

新加坡各工团联合庆祝劳働节特輯

Chenderamata Perayaan Bersama Hari
Buruh Kesatuan² Sekerja Singapura



1962

சிங்கப்பூர் தொழிற்சங்கங்கள் மேநாள் விழா நினைவு மலர்

**SINGAPORE TRADE UNIONS MAY DAY
JOINT CELEBRATION SOUVENIR**

新加坡各工團聯合慶祝「五一」勞動節職員表
Singapore Trade Unions May Day Joint Celebration Committee

— 1962 —

顧問 林清祥先生
ADVISERS: Sdr. Lim Chin Siong

方水雙先生
Sdr. Fong Swee Suan

S. 瓦哈爾先生
Sdr. S. Woodhull

S. T. 巴尼先生
Sdr. S. T. Bani

詹密星先生
Sdr. Jamit Singh

主席 陳德華
CHAIRMAN: Sdr. Tan Teck Wah

秘書長 胡容方
SECRETARY-GENERAL: Sdr. Foo Yoon Fong

代理秘書長 陳修水
ACTING SECRETARY-GENERAL: Sdr. Tan Siew Chwee

財政 陳世鑑
TREASURER: Sdr. Chen Say Jame

PUBLICATION SUB-COMMITTEE 出版小組

胡申·查希汀
Sdr. Hussein Jahidin

唐米尼·布都查里
Sdr. Dominic Puthuchary

希斯華·寧甘
Sdr. Visva Lingam

陳一峯
Sdr. Chen Ee Fong

ORGANISING SUB-COMMITTEE 組織小組

高爾斯
Sdr. Ghouse

鄭越東
Sdr. Cheng Yueh Tong

吳仲桂
Sdr. Goh Chong Kwee

VARIETY CONCERT SUB-COMMITTEE 遊藝小組

希斯華·寧甘
Sdr. Visva Lingam

胡申·查希汀
Sdr. Hussein Jahidin

陳烈
Sdr. Chan Lip

「五一特輯」為應付勞動節大會急需，曾先行趕印一萬本，由於出席當天慶祝大會的工人羣衆空前踴躍，僧多粥少，在不到半小時短短的時間內，一萬本「五一特輯」就被搶購而空，還有成千上萬較遲到會的羣衆都無法購得這本具有紀念意義的刊物。在大會開始不久，突然來了一陣暴風雨，在這場暴風雨中，這一萬本「五一特輯」全然付諸東流，能夠保有一本完美無瑕的簡直是絕無僅有，有鑑於此，勞動節委員會決定再印二萬本，以應工友們之需求。

在這次再版時，我們除了保留原有內容之外，並將委員會顧問林清祥先生，代理秘書長陳修水先生，砂勝越職工會代表團團長林金聲

幾句話

先生在勞動節大會的演講詞以及星、砂職工會聯合公報等文一併登出。除此之外，我們特地選擇多幀今年勞動節大會圖片和一篇描述勞動

節前後情景的「五一組詩」，作為紀念具有重大意義的今年勞動節盛況。此次再版內容方面和編排方面是較初版時改善一些，編者以為在一般工人文化水平仍然低落之時，有份量的論文固然重要，但是生動而有意義的圖片，在啟發和教育工友方面是有一定的作用。因此，在這本特輯中圖片幾乎佔去了全部版位的三分之一以上，其目的也不外乎此。

今年勞動節在暴風雨中渡過了，然而，在惹蘭勿殺足球場上人山人海的雄偉場面，以及萬千羣衆在狂風暴雨中堅持開會的動人表現，這些事跡將永遠深深地烙印在人們的腦海中，為我邦工運史上寫下光輝的一页，我們謹以這本特輯奉獻各位，作為今年勞動節的一份紀念品。

編者 1962年5月13日

目

錄

CONTENTS

突破政治壓力，爭取更大成就！	陳德華..... 1
Memechahkan Tekanan Politik Untuk Menchapai	
Kejayaan Yang Besar	Tan Teck Wah..... 3
To Break Through Political Coercion	
To Score Greater Achievement	Tan Teck Wah..... 5
致以最高敬禮！	
Foo Dan Samy	8
在壓制下繼續鬥爭吧！	
Press On With The Battle	Foo Yoon Fong..... 9
汝來職工總會秘書長來鴻	
Surat Dari Barisan Buruh Bersatu, Brunei	10
賀詞	
Congratulatory	11
「五一」獻詞	
Message From Adviser	S. Woodhull..... 12
論工運在政治運動中的作用.....	方水雙 13
意圖粉碎星洲工運根本是幻想！	林清祥 15
Those Who Think They Can Crush The Working Class	
Movement in Singapore Are Living In Their Dreams.....	Lim Chin Siong..... 17
請不要受騙！	陳修水..... 19
Do Not Be Fooled!.....	Tan Siew Chwee..... 20
星洲工運每次鬥爭的勝利，都加強了我們的信心和勇氣.....	林金聲 21
星、砂職工會聯合公報	22
Joint Communique.....	23
勞動節大會圖片	
Pictures of May Day Rally	24
「五一組詩」	旭 陽..... 30
砂勝越第一省職工運動探討	高小青 32
勞動節大會提案	
Resolutions	35
歷史圖片	
Historical Pictures	43

勞動節大會一致通過胡申·查希汀所提之

三項緊急動議

致電亞非暴露大馬·支持印尼解放西伊·反對試炸核子武器

各工團聯合慶祝「五一」勞動節籌委會委員胡申·查希汀，代表籌委會向勞動節羣衆大會提出三項緊急動議，並獲得全體七萬餘羣衆一致熱烈支持，緊急動議全文如下：

(一) 本大會譴責企圖延長東南亞地區殖民統治及維護西方經濟和軍事利益的馬來西亞計劃，並致電促請在開羅的亞非團結會議秘書處關注此事。

(二) 本大會全力支持勇敢的印尼人民解放西伊利安的鬥爭，這是印尼全體人民反抗殖民主義的鬥爭。因此，本大會授權主席致電印尼總統表示全力支持印尼人民解放西伊利安的鬥爭，以完成一九四五年的印尼人民革命。

(三) 本大會表達新加坡人民對美國試炸核子武器的震怒！這次試炸已嚴重威脅世界和平及千千萬萬人民的生存。因此，本大會授權主席致電美國總統，抗議試炸核子武器的決定。

The following three resolutions, adopted at the May Day Rally at Jalan Besar Stadium, were moved by Sdra. Hussein Jahidin, a member of the Joint Celebrations Committee.

1. This meeting condemns the Malaysia plan as an attempt to perpetuate colonial rule in South East Asia and to safeguard Western economic and military interests, and it urges that this be brought to the attention of the Afro-Asian Secretariate at Cairo.

2. This meeting whole-heartedly supports the brave Indonesian People in their struggle to free Irian Barat. The struggle of the Indonesian People for Irian Barat is the struggle of all people against colonialism. This meeting therefore authorises the Chairman to send a cable to the President of Indonesia expressing full support to the Indonesian People in their fight for Irian Barat and the completion of the 1945 Indonesian Revolution.

3. This meeting desires to express the alarm of the people of Singapore over the resumption of the testing of nuclear bombs by the United States of America which now threatens world peace and the lives of millions of peoples, and authorises the Chairman of the meeting to send an urgent cable to the President of United States of America protesting against his decision on nuclear tests.



突破政治壓力 爭取更大成就！

——各工團聯合慶祝勞動節籌委會主席：陳德華 ——

每逢「五一」勞動節，我們都乘這個工人階級偉大的節日，對我們一年來的工作做一番檢討，並策劃我們來年的任務。

過去的一年，我邦職工運動和執政黨間的關係起着重大的變化，這是由於執政黨改變了曾經標榜的左翼政治路線，公開背叛工人階級事業的必然結果。

李總理在去年「五一」勞動節大會上，曾公然向我邦工人階級提出攤牌：如果工人階級不無條件地跟隨行動黨跑，那麼，執政黨和工運將各奔前程。這是執政黨上台執政以來首次公然示意將背棄工人階級的訊號。緊接着兩個月之後，經過改組後的職工總會就遭執政黨和他們的工運代理人獨斷地解散了，執政黨取代統一工運的政策是積極的從事分裂職工運動，集中火力去瓦解主張走獨立路線，而不願意屈服於執政黨右傾政治路線的非行動黨工會大肆進攻，許多勞資糾紛也因為執政黨存心對付非行動黨工會而引起。毫無疑問地，當前我邦工運的分裂局面及工業關係惡化的根本因素，是執政黨改變勞工施策的必然結果。

執政黨為了打擊工運主流的左翼職工會，他們甚至動用了國家的一切機構，包括勞工部武裝警察及法庭等；在工業的糾紛中加強打擊非行動黨職工會，其中尤以代表絕大多數洋行書記組織的商行僱員聯合會，和代表各行業工業工友的泛星各業職工聯合會，受到最大的攻勢，因為這兩個職工會是左派工會中最大的組織。執政黨還在工業糾紛問題上，一再挑撥僱主和非行動黨職工會對抗；另一方面，執政黨却積極扶持他們的工運代理人所操縱的職工會，企圖通過他們的工運者奪取工運的領導權，使工運淪為任由執政黨使喚的工具。

執政黨背叛工人階級事業固然會給我邦工運帶來某些暫時性的困難，使我邦工運仍無法趨於統一；但是，我邦工人階級並不是毫無鬥爭經驗的稚童，事實上，我邦工人階級對於執政黨領導人執政後的表現早已有警惕的。幾年來我邦工運在殖民主義者統治下，和林有福反動政權時代所吸取的反壓迫，反剝削鬥爭經驗是豐富的，許多次的鬥爭使我邦工人階級的鬥志更加堅強。因此，過去二年中，執政黨進行一連串的攻勢，包括政治上的誣謗和行政上的為難以及組織上的干擾等企圖，都不能動搖左派工運的堅定立場或削弱我們的團結力量，更無法阻止左派工運繼續為工人階級謀福利的決心，過去的一年，左派工會不畏困難和阻撓，繼續為成千上萬的各行業工友謀取福利。相反地，執政黨一味反工人的作為，却澈底暴露了他們所謂「親工人政策」是完全虛偽的，他們現在已比過去任何時候都來得孤立無援，而瀕於全面破產的危險地步，如果他們仍然執迷不悟，繼續倒行逆施而蠻幹下去，他們將和過去那些背叛工人的政客一樣，落得悲慘的下場！

際此偉大勞動節之時，我們左派職工會突破了重重困難，而成功地舉行規模空前的各民族工友大集會，正說明了我邦廣大的工人階級是忠於左派領導的職工運動，事實證明我邦工人階級絕不會在任何困難的時期離開左派運動，這也正說明了我邦工人階級的覺悟性已經空前提高了，他們已充份認識到左派的事業是解放工人階級的唯一道路，而且，這事業一定會克服重重困難而取得最後勝利。

可以預見的，執政黨為着進行垂死前的掙扎，他們將會更加積極去干預左派工會的事務，多方面來為難和打擊左派工會的發展。事實上，執政黨已經恫言要加強利用國家司法機構對付左派工會，故此，我們應該團結得比過去任何時候更加緊密，更加堅固，並勇氣百倍地去應付這種局面。我們可敬的工運者胡容方和吳敏達三美同志，和那些已在殖民地監牢渡過數載生活的左翼工運鬥士，他們那種自我犧牲的大無畏精神，應該是我們的最好榜樣。

其實，我邦職工運動今天面對最大的威脅是導源於執政黨和右翼反動集團及殖民主義者互相勾結，試圖通過我邦未來的憲制安排以出賣我邦工人階級事業。衆所周知，我邦廣大人民，特別是勞工階級對執政黨一味討好右翼反動派的妥協態度，早就表示極度反感和不滿，廣大人民普遍要求急速改變現狀，結束殖民統治，促進憲制進展，爭取我邦獲得更大自由民主權利；廣大人民的一致願望無疑和殖民主義者和右翼

反動派是不相容的，大馬來西亞計劃和星馬假合併的提出，事實上是殖民主義者和右翼反動派集團，爲着挫敗廣大人民要求更大自由民主權利的願望，爲了繼續壓迫和剝削我邦和北婆三邦人民，這是不可爭辯的事實。但不幸的是行動黨領導人不顧人民強烈反對，終於拋掉人民羣衆而向殖民主義者和右翼反動集團屈服了，而且還企圖強制我邦人民接受這種叛賣人民利益，違反民主原則的憲制安排。儘管執政黨欺騙和恫脅我邦人民，而且仍不知恥地吹噓說：根據政府白皮書的合併安排將保有我邦勞工及教育自主權等謠言。

今天每位頭腦清醒的人都知道，這些自主權是完全沒有價值的，因爲根據執政黨的合併安排，我邦的內部安全權力都交由中央政府，而這政府又是我邦人民無法通過行使憲制上的政治權力而改變的政府，因爲根據目前執政黨的合併安排把我邦的公民降爲二等公民地位，在權力上受各種限制，且嚴重的減少了我邦在國會中代表的數目，這種帶有濃厚的種族偏見和不平等的憲制安排，是完全違背廣大人民向來所奮鬥的政治目標，任何有自尊心的人士都不願意把自己的政治地位降爲任何國家的附庸地位，我們主張完全平等的真正合併，只有這樣才能爲兩地人民帶來好處，因此，我邦職工運動拒絕接受這種不平等的憲制安排是很自然的。事實上，如果這種憲制安排被推行的話，我邦職工運動將會遭受嚴重摧殘，我邦工人階級數年來艱苦奮鬥的勝利果實也將付諸東流，經濟處境更加惡劣，生活益趨痛苦這是可以想象得到的。

作爲左派工運者，我們只能接受有助於確保我邦人民享有更大的自由民主權利的憲制安排，故此，我們的憲制立場就是在一九六三年星英憲制談判中，實現我邦人民最低的要求，爭取我邦獲得完全內部自治，或在取得內部完全自治的基礎上，和聯合邦建立「邦聯」的政治聯系。

我們並不自鳴清高而避重就輕地故意避開政治，我們認爲職工運動是完全有義務，而且也有這種權力去促進我邦政治向有利工運的方向發展。際此我邦人民正面對被出賣危險的時候，我們更有義務挺身而出捍衛人民的利益，故此，我邦工運的當前任務是不局限於經濟鬥爭範圍，我們應該和一切進步的政治力量攜手合作，共同捍衛人民的利益。我們的政治立場過去是，現在也是始終支持那些爲促進人民事業和工人階級利益的政黨，但是，我們將毫不留情地暴露那些一味追隨反人民、反工運的執政黨的工運路線，在工人階級中豎立派別而製造分裂，而在表面上又僞裝進步，在實踐上却沒有勇氣去捍衛人民的利益，只一味等待左右派鬥到頭破血流之後，才出來做救世「英雄」，收拾江山的投機取巧路線。

在最近的勞資關係中，有些頑固的僱主正玩弄政治手段，而開始對工會採取較強硬的態度，他們以爲執政黨改變勞工施策後，就可以乘機壓迫工人；有些西人僱主甚至於故意提高非工會會員的薪金，試圖削弱工人間的團結，讓我們告訴這些蠢貨：如果他們要在本邦安份守己地做生意賺錢，但他們也應該尊重我邦工人的權益，我邦工人階級是絕對不能容忍這種敵視工運的僱主繼續其破壞工運的圖謀；否則，他們必會遭受嚴厲報復的一天！他們不應該愚蠢到把工運年來的和諧態度視爲軟弱的表現，願他們早日棄邪歸正吧！作爲忠於工人利益的工運者，我們將繼續基於公平和合理的原則和僱主共存共榮，如果他們也是願意基於同樣原則的話；否則，我們只好團結工人階級的力量，給予他們重重的反擊！

今後的一年，是我邦職工運動肩負更繁重，更艱巨的任務的一年。無疑地，我們將繼續面對重重的阻礙。堅持就是勝利，有鬥爭才有前途，讓我們繼承「五一」先烈們的英勇戰鬥精神，去克服一切困難，並爲完成下述各項任務而努力奮鬥：

- (一) 加緊團結，繼續爲提高我邦工人生活水準，而作不屈不撓的奮鬥；
- (二) 提高警惕，揭穿執政黨分裂工運的任何圖謀，共同努力擊退當前分裂我邦職工運動的暗流，並擴大左派工運的影響力；
- (三) 負起推動反對當前不利於工人階級事業的行動黨假合併安排，和旨在維護殖民主義經濟和軍事利益的大馬計劃；
- (四) 全力以赴，爲實現我邦完全內部自治，或在內部完全自治的基礎上和聯合邦建立「邦聯」關係而奮鬥！

我邦工人階級所負的使命是重大的，當前我邦人民反假合併的鬥爭是和推進工人階級事業完全分不開的；目前反動政治氣氛有賴於我邦工人階級作最大的努力去突破，我們深信：在我們團結一致的奮鬥下，我們是完全可以克服一切困難，促使一個新的局面早日實現，正如我們在殖民統治和林有福時代去突破當時充滿着壓制性的局面，而取得了我邦享有半自治的政治地位。讓我們信心百倍地去面對當前的局面，左派事業是要爭取一個沒有人壓迫人的社會實現，這是代表着光明和正義的一面，我們有充份的理由相信我們的事業是一定會取得最後的勝利的！

Memecahkan Tekanan Politik Untuk Menchapai Kejayaan Yang Besar

Oleh: Pengurus TAN TECK WAH

Pada tiap² Perayaan Hari Buroh yang gagah perwira, kita mengambil kesempatan ini untuk mengadakan peninjauan semula bagi pekerjaan kita selama satu tahun, serta membuat rencana bagi tugas² ditahun depan.

Pada tahun yang baru silam, hubungan antara gerakan buruh Singapura dengan Kerajaan PETIR telah mengalami perubahan yang hebat. Ini adalah akibat dari berubahnya pendirian PETIR sebagai parta kiri, dan seharusnya untuk mengkhianati usaha² kaum buruh.

Didalam Perayaan Hari Buruh tahun yang lalu, seharusnya Perdana Menteri Lee Kuan Yew membuka kartunya kepada kaum buruh Singapura, bahwa sekiranya kaum buruh Singapura tidak mengekor PETIR seharusnya membabi buta, maka Kerajaan PETIR akan berpisah dengan gerakan buruh. Ini merupakan tanda bahwa Kerajaan PETIR akan mengkhianati usaha gerakan buruh seharusnya terang²an buat pertama kalinya selama ia berkuasa.

Dua bulan berikutnya, T.U.C. yang telah disusun kembali itu telah dibubarkan oleh Kerajaan dan kakitangannya. Perbuatan PETIR untuk menggantikan penyatuan gerakan buruh ialah memecahkannya, dan dengan segala tenaga yang ada padanya, untuk membinasakan kesatuan² yang enggan tunduk kepadanya, yang berpendirian bebas. Sebab itulah, maka terjadinya pertikaian pada masa itu adalah disebabkan oleh niat buruk PETIR untuk menentang kesatuan yang bukan pro-PETIR. Jadi nyata sekali bahwa dewasa ini unsur² pokok yang menyebabkan berpecah-belahnya gerakan buruh dan timbulnya gelisah dalam hubungan² Industri adalah akibat yang sawajarnya dari Dasar Buruh Kerajaan PETIR.

Untuk menghancurkan kesatuan kiri yang merupakan tulang belakang gerakan buruh, Kerajaan PETIR bahkan menggunakan alat² negara, iaitu Kementerian Buruh, Pasukan Pulis yang bersenjata dan Mahkamah². Kesatuan Pekerja² Umum Singapura dan Kesatuan Pekerja² Gudang² Perniagaan Singapura yang mewakili sejumlah kaum buruh yang besar telah ditimpai hentaman keras oleh Kerajaan PETIR dalam pertikaian Industri. Disatu pihak, Kerajaan PETIR kadang² menghasut majikan yang kepala batu untuk bertentangan dengan kesatuan² dalam pertikaian²; dilain pihak pula Kerajaan PETIR giat berusaha untuk menyokong kesatuan² kuning yang dikuasai oleh petualang² gerakan buruh supaya dapat merebut pimpinan dalam gerakan buruh, dan dengan jalan itu untuk menjadikan gerakan buruh

sebagai alat pekakasnya.

Pengkhianatan² Kerajaan PETIR terhadap gerakan buruh telah mendatangkan kesulitan² buat sementara waktu bagi gerakan buruh negeri kita dan menyebabkan penyatuan gerakan buruh mengalami kegagalan. Akan tetapi, kaum buruh Singapura bukanlah kanak² yang tak mempunyai pengalaman perjuangan. Pada hal semenjak dulu, tipu-daya pemimpin² PETIR telah diawasi oleh kaum buruh Singapura. Kaum buruh Singapura didalam pemerintahan Penjajah dan kerajaan reaksioner Lim Yew Hock selama ber-tahun² itu telah memperoleh banyak pengalaman dalam perjuangan anti-penindasan, anti-pemerasan dan dalam beberapa kali perjuangan sengit, semangat perjuangan kaum buruh telah pun diperkuat.

Sebab itulah, serang²an yang tak putus²nya yang dilancharkan oleh kerajaan PETIR selama dua tahun itu, antara lain termasuk fitnah² dan pengachauan dilapangan organisasi, takkan menggoyangkan pendirian baja gerakan buruh kiri serta tidak akan melemahkan perpaduan kaum buruh dan menghalangi tekad gerakan buruh kiri untuk memperjuangkan kepentingan bagi kaum buruh. Perbuatan Kerajaan PETIR yang anti-pekerja sebaliknya telah membuka apa yang dikatakan "Dasar pro-pekerja" sampai ke-akar²nya.

Kini PETIR telah merasa dirinya sangat terpencil dan hampir menumpu jalan ajalnya dari masa apa pun. Sekiranya PETIR terus menerus berkepala batu dan menjalankan dasar politik reaksionernya, maka mereka akan mendapat nasib yang buruk, yang amat menyedihkan sebagaimana yang telah dialami oleh orang² yang anti-kaum buruh pada masa yang lampau.

Dalam menyambut Hari Buroh yang gagah perwira, setelah mengalahkan banyak rintangan², kita telah berjaya mengadakan Perayaan besar²an yang belum pernah terjadi dalam sejarah Singapura, yang dihadiri oleh berbagai suku-bangsa.

Ini menunjukkan: seluruh kaum buruh Singapura adalah dipihak gerakan buruh diri. Kenyataan ini juga membuktikan bahwa kaum buruh Singapura untuk se-lama²nya takkan berpisah dengan gerakan buruh kiri walau dalam keadaan yang macham mana pun. Juga membuktikan: kesedaran kaum buruh Singapura adalah sangat tinggi daripada masa yang lalu. Mereka mengerti bahwa usaha gerakan buruh kiri adalah jalan yang satu²nya bagi pembebasan seluruh kaum buruh, dan usaha itu pasti dapat mengalahkan segala rintangan dan mencapai kemenangan yang terakhir.

Dapat diramal bahwa dalam pemberontakan sebelum ajalnya Kerajaan PETIR akan lebih giat untuk menchampuri urusan² kesatuan dan menghalangi perkembangan kesatuan kiri. Kerajaan PETIR telah mengancham bahwa ia akan menggunakan alat² negara seperti Makhamah² untuk menentang Kesatuan kiri. Sebab itu, kita harus bersatu lebih erat dari masa yang sudah² untuk menghadapi keadaan itu dengan gagah berani. Kawan² kita yang terhormat suadara Foo Yoon Fong dan Govindasamy serta pejuang² anti-penjajah lainnya yang telah beberapa tahun meringuk dalam penjara, harus dijadikan tauladan kita, dan kita harus mempelajari semangat mengorbankan kepentingan dirisendiri mereka.

Pada hakikatnya anchaman yang terbesar bagi gerakan buruh Singapura pada masa ini adalah daripada tipu-muslihat² kaum reaksioner yang berpaktat dengan kaum penjajah untuk mengkhianati usaha² kaum buruh. Umum mengetahui bahwa rakyat banyak, terutama kaum buruh sejak dulu telah menyatakan kemarahan atas dasar Kerajaan PETIR yang ber-baik³ dengan kaum reaksioner Kanan, rakyat banyak menuntut sangat² untuk mengubah keadaan dewasa itu serta mengakhiri pemerintahan penjajah, menuntut hak demokrasi yang lebih luas. Hasrat rakyat banyak itu sudah sewajarnya sangat bertentangan dengan kaum reaksioner dan kaum penjajah.

Munchulnya renchana Malayu Raya dan Perchantuman Palsu itu, sebenarnya adalah usaha kaum reaksioner dan penjajah untuk mematahkan kemauan rakyat untuk menuntut hak demokrasi yang lebih luas lagi dan adalah usaha untuk terus-menerus menindas dan memeras rakyat kita dan rakyat Kalimantan Utara semata-mata. Tetapi sangat menyesal sekali bahwa Kerajaan PETIR tidak hanya menekan kamauan rakyat bahkan berlutut dihadapan komplotan reaksioner dan memaksa rakyat supaya menerima persetujuan Perlembagaan yang pinchang, yang mengkhianati kepentingan rakyat dan anti-demokrasi itu.

Tetapi, biar Kerajaan PETIR melancharkan fitnah² dan anchaman², biar Kerajaan PETIR me-muji² Kertas Putih perchantuman yang mempunyai "hak Otonomi dalam Pelajaran dan Buruh" yang kosong itu, setiap rakyat mengerti, kesemua itu adalah tidak bernilai sama sekali. Kerana menurut Kertas-Putih Perchantuman, hak Keselamatan Dalam Negeri diserahkan kepada Pemerintah Pusat, sedang Pemerintah Pusat itu tak dapat dipengaruhi oleh rakyat kita dengan hak asasi politik dengan melalui jalan perlembagaan buat se-lama²nya.

Renchana Perchantuman PETIR itu telah menurunkan kewarga-negaraan rakyat Singapura sebagai rakyat kelas dua yang terhad se-gala² haknya. Disamping itu renchana Perchantuman itu juga mengurangi jumlah wakil Parlemen kita. Kechenderungan yang bersipat perkauman itu dan tidak berkeadilan itu, adalah sangat bertentangan dengan tujuan politik yang selama ini diperjuangkan oleh rakyat kita.

Barang siapa yang tahu harga diri itu tidak akan membenarkan dirinya diperlakukan sebagai hamba sesebuah negeri.

Kita menuntut Perchantuman yang sejati yang berdasarkan persamaan, hanya dengan jalan sedemikian baru dapa tmengguntungkan rakyat kedua negeri. Sebab itu, Gerakan buruh Singapura menolak Perchantuman yang tidak berkeadilan itu. Kalau terujudnya perchantuman yang serupa itu, usaha gerakan buruh Singapura akan mengalami penyiksaan yang hebat, sedangkan hasil yang telah diperoleh oleh kaum buruh Singapura selama beberapa tahun itu akan menjadi sia² belaka dan keadaan ekonomi Negeri kita akan menjadi lebih buruk, kehidupan rakyat juga akan makin hari makin menderita.

Sebagai Pegerak kaum buruh kiri, apa, yang dapat kita terima ialah persetujuan Perlembagaan yang mendatangkan hak² demokrasi yang lebih luas. Sebab itu Pendirian kita ialah: pada Perundingan Perlembagaan Tahun 1963, berjuang untuk menchapai tuntutan rakyat yang se-rendah²nya. — Berkeraajaan Sendiri yang sempurna, atau setelah terchapainya tujuan itu, diatas dasar ini mendirikan hubungan serikat negara dengan Persekutuan Tanah Melayu.

Kita ta'kan berpisah diri dari politik. Kita berpendapat, bahwa gerakan buruh berkewajiban serta berhak untuk mendorong politik negeri kita kearah perkembangan yang mengguntungkan gerakan buruh. Pada waktu ini, dimana rakyat Singapura sedang menghadapi bahaya pengkhianatan, sudah menjadi kewajiban kita untuk mempertahankan kepentingan rakyat, sebab itu tugas perjuangan gerakan buruh pada dewasa ini tidak boleh terkihad dalam perjuangan ekonomi saja, tetapi harus bekerja sama dengan segala tenaga politik yang progresif, untuk ber-sama² mempertahankan kepentingan rakyat. Pendirian politik kita, baik pada masa lampau, masa sekarang, maupun pada masa yang akan datang, adalah tetap untuk menyokong Partai² yang mengguntungkan usaha rakyat dan kepentingan gerakan buruh. Sebaliknya sechara tidak mengenal kasihan kita akan menbuka tembelang partai yang anti-rakyat dan anti-gerakan buruh, yang berniat memecahkan gerakan buruh, dan yang pada lahirnya progresif tetapi reaksioner pada batinnya.

Dalam banyak pertikaian² baru² ini, terdapat sebagian majikan yang berkepala batu sedang memainkan tipu-daya politik dan mengambil sikap keras terhadap kesatuan. Mereka menganggap bahwa setelah berubahnya Dasar Buruh kerajaan PETIR, ada-lah merupakan peluang yang baik untuk menindas pekerja². Sebagian majikan asing bahkan sechara sengaja menaikkan gaji bagi pegawainya yang bukan anggota kesatuan dengan maksud supaya melemahkan perpaduan kaum buruh. Ada baiknya jika kita menasihati mereka yang toloq itu: Kalau mereka berniat hendak berniaga terus dalam negeri kita, ada baiknya

(Sambungannya Dimuka 7)

To Break Through Political Coercion To Score Greater Achievement.

By TAN TECK WAH

(Chairman of Singapore Trade Unions May Day Joint Celebration Committee)

We always take the opportunity of the great festival day of the working class—May Day, to review our year's work and map out the tasks for the ensuing year. The relations between the trade union movement and the ruling party of the State has undergone tremendous changes in the past one year. This is the inevitable outcome of the open betrayal of the working class movement by the PAP Government and its deviation from the left wing political line which it had initially professed.

On the last May Day Rally, Prime Minister Lee had openly forced a showdown against the working class of the State when he said that if the working class did not follow the PAP unconditionally, then, the ruling party and trade union movement would be parted. Since its assuming power, this was the first time the Government openly indicated it would betray the working class movement. Two months later, the PAP Government and its agents in the trade unions unilaterally dissolved the re-organised Trade Union Congress. In place of the policy of unification of the trade union movement, it actively embarked on splitting it, concentrating on breaking-up and frantically attacking the non-PAP trade unions that advocate an independent line and who refused to bow down to its right wing deviation. Its intention of fixing the non-PAP unions had led to many industrial disputes. Undoubtedly the basic cause for the present splitting situation of the trade union movement and the deteriorated industrial relations is the inevitable result of the change of labour policy by the PAP Government.

The PAP Government has gone to the extent of invoking all the government machinery including Labour Ministry, armed police and courts of law to attack the left wing trade unions—the main spring of the trade union movement. It has accelerated its attack on the non-PAP trade unions in trade disputes, in particular the Singapore Business Houses Employees' Union which represents the greater majority of the clerical employees in commercial houses and the Singapore General Employees' Union which represents the industrial workers of all trades.

These two unions encountered the most severe attack because they are the two strongest organisations in the left wing trade unions. The PAP Government also provoked employers to fight against the non-PAP trade unions while at the same time activity fostering trade unions controlled by its trade union agents with the aim of usurping the leadership of trade union movement through them and reduced it to be its tool.

Of course, the ruling party's betrayal of the working class movement has brought some temporary difficulties to the trade union movement and has made its unification for the moment difficult. But the working class of the State is not a child with no fighting experience. In fact it has been vigilant of the leaders of the ruling party very much earlier. The trade union movement has derived a wealth of experience in its struggle against the exploitations and suppressions in the years under the rule of the colonialists and the Lim Yew Hock reactionary government. In many struggles it has strengthened its fighting spirit. Therefore, the series of attacks including political smear, administrative impediment and interference in organisations launched by the ruling party failed to shake the determined stand of the left wing trade union movement or weaken our unity. It is impossible for them to break our determination to strive for the welfare of the working class. The left wing trade unions are not frightened by difficulties and obstructions and had continued its struggle for the interest of thousands and thousands of workers of all trades in the past one year. On the contrary, the anti-people activities of the PAP Government has completely laid open the hypocrisy of its 'pro-labour policy'. They have never been so isolated and helpless as today and is on the verge of complete collapse. If they persist and blindly continue the retrogressive policies, they will, like those political opportunists who had betrayed the workers in the past, come to a sorrowful ending.

The left wing trade unions' success in convening this multi-racial workers' mass rally on the occasion of this great labour day after going

through many difficulties illustrates that the great masses of the working class is faithful to the trade union movement led by the left wing. The facts prove that it will not deviate from the left wing movement whatever circumstances. This also illustrates that its consciousness has been highly elevated. They have fully understood that left wing movements is the only road to the liberation of their class. They will overcome all difficulties and achieve the ultimate victory.

It is foreseeable that in its last kick of life, the ruling party will more actively interfere with the affairs of the left wing trade unions, obstruct and attack its development by all means. In fact it has invoked the legal machinery of the State against the left wing trade unions. Hence, we must unite closely as we never had done before, be stronger and face the situation with full courage. The self-sacrifices and courageous spirit of our esteemed trade unionists and colleagues, Foo Yoon Fong and Govindasamy, and those left wing union movement fighters who have passed several years in jail should be the best examples for us.

The PAP Government in collaboration with the right wing reactionary clique and the colonialists with the aim of selling the working class movement through the future constitutional arrangement poses the greatest threat to the trade union movement today. Every one is aware that the great masses, in particular the working class very early had expressed deep antipathy and dissatisfaction over its compromising policies to please the right wing reactionaries. They demand for swift changes of the present conditions, to end colonial domination and further constitutional advancement for achieving greater liberty and democratic rights. Undoubtedly these demands are incongruous with aims of the colonialists and the right wing reactionaries. The putting forth of the 'Greater Malaysia Plan and the phoney merger of Singapore and Malaya' by the colonialists and right wing reactionary clique is in fact to forestall the demand of the great masses for greater liberty and democratic rights and to continue suppressions and exploitations of the peoples of the three territories of Borneo and our State. This is an undisputable truth. But unfortunately the leaders of the PAP having no regard to the strong opposition of the people has finally left the masses and cow down to the colonialists and the right wing reactionary clique. It further tries to force our people to accept the constitutional arrangement which is traitorous and contrary to the principle of democracy. In spite of all its deceits and threats and its brazen boast of the lie that in accordance with the arrangement of the government White Paper on Merger the State shall retain autonomous rights in labour and education, every clear-minded person knows that these autonomous rights are meaningless. Because according to its merger arrangements, the internal security

will be handed over to the Central Government — a government which our people cannot change constitutionally through exercising their political rights. For under this arrangement our citizens are reduced to 2nd class citizens and their rights restricted. It also gravely diminishes the proportionate number of representatives in the Parliament. This constitutional arrangement which has strong racial prejudice and inequality is the complete betrayal of the consistent political objective of the people's struggle. No self-respecting person will agree to reduce his political status to that of an appendage of a country. We advocate for true and complete merger with equality. Only thus can it be beneficial to the peoples of the two territories. Hence, it is only natural that the trade union movement rejects this unequal constitutional arrangement. In fact, it will suffer serious setbacks and the fruits of these years hard struggle of the working class will be void if this is pushed through. The economic condition will deteriorate and more difficulties are also to be expected.

We are not self-indulgent and avoid politics intentionally. It is our opinion that the trade union movement not only has all the obligations but also the rights to further politics moving in the direction that is favourable to its development. At this time when our people face the danger of being sold, we are more obliged to stand forth for the preservation of the people's interest. Hence, the immediate task of the trade union movement cannot be restricted to economic struggles. We must co-operate with all progressive political powers and jointly preserve the people's interest. Our political stand was and is to support all political parties which further the people's movement and interest of the working class. But we shall unmask the anti-people and anti-trade union movement line of the ruling party. We shall also unmask those who adopt an opportunistic line in creating factions and splits among the workers, masquerade as progressives while in practice have no guts to safeguard the people's interest. They only wait for the time when the left and right wings are severely injured in their fights to assume the role of saviour.

Some stubborn employers have been recently playing politics and adopt a tough attitude towards trade unions in industrial relations. They believe that the change of labour policy by the PAP Government is an opportune time to oppress the workers. There are some European employers who purposely give wage increase to non-union employees aiming at weakening the unity of the workers. Let us tell these stupid fools that if they want to do business in this State they should respect the workers rights and interests. The working class of our State definitely cannot tolerate this antagonistic attitude towards the trade union movement and their aims to destroy it. One of these days they will meet with severe retaliation! They should not be so stupid as to deem the conciliatory

attitude of the trade union movement in recent years as a sign of weakness. We hope they will come early to realisation of this fact. We shall continue to co-operate with employers on the principle of justice and equality provided they reciprocate with the same spirit. Otherwise we shall have to unite the strength of the working class and deal them heavy blows!

The ensuing year will be a year of greater and difficult responsibilities for the trade union movement. Undoubtedly, we shall continue to face with all sorts of hindrances. Perseverance is victory and if there is no struggle there will be no future. Let us overcome all difficulties and inherit the courageous spirit of the forerunners of May Day to strive for the fulfillment of the following tasks:—

1. To strengthen our unity and struggle unremittingly for the elevation of the living standard of the workers;
2. To heighten vigilance and unmask any intrigue to split the trade union movement by the ruling party and jointly endeavour to defeat the under-current that is splitting it and expand the influence of the left wing trade union movement;
3. To take up the responsibility for pushing forward the opposition of the PAP's

(Sambungan Dari Muka 4)

bagi mereka menghormati hak² kaum buruh kita, kerana kaum buruh Singapura ta'kan membenarkan niat busuk majikan itu diteruskan untuk memecahkan gerakan buruh. Seandainya tidak, maka akan tiba sesuatu waktu bila mereka akan mengalami balasan yang tak mengenal ampun dari kaum buruh. Janganlah mereka sampai tolol semacham itu menganggap bahawa sikap baik dari kaum buruh itu sebagai sikap pengechut. Kita harap supaya mereka dapat membetulkan kesalahan mereka secepat mungkin. Kita tetap akan bekerjasama dengan majikan atas dasar saling menggunggungkan, yang adil, jika mereka mempunyai kamuan seperti itu juga. Sebaliknya kita akan menyatakan kekuatan kaum buruh untuk memberi paluan yang keras terhadap mereka.

Tahun depan merupakan tahun dimana tugas gerakan buruh menjadi lebih berat sekali, kerana kita terus-menerus akan menghadapi halangan². Tetapi, hanyalah dengan jalan perjuangan sajalah baru dapat kita mempunyai hari-depan yang gilang-gemilang dan dapat pula mencapai kemenangan. Marilah kita menerus semangat perjuangan yang gagah perwira dari pahlawan² yang telah terkorban untuk mengatasi segala kesulitan serta berjuang ber-sama² untuk terchapainya tugas² yang berikut:—

1. Bersatu se-erat²nya, terus-menerus berjuang tidak mengenal payah untuk mempertinggi tarap kehidupan kaum buruh.
2. Se-waktu² berwaspada untuk membongkari tipu-muslihat Pemecahan terhadap gerakan buruh oleh Kerajaan PETIR dan giat

phoney merger which is detrimental to the interests of the working class movement and the Greater Malaysia Plan which is for the upholding of the economic and military interests of the colonialists;

4. To struggle with all our might for the realisation of full internal self government of our State or to establish relations with the Federation on the basis of complete self government!

The working class of our State is shouldering a heavy task. The struggle of the people for the opposition of the phoney merger is inseparable from the furtherance of working class movement. It has to make the greatest effort to break through the present reactionary political atmosphere. We firmly believe that under the unanimous unity we are able to overcome all difficulties and help to bring about the early realisation of a new situation. It is parallel to our breaking through the highly oppressive situation under the rule of the colonialists and Lim Yew Hock Government and achieve the political status of semi-self government for our State. Let us face the new situation with full confidence. The left wing movement is for the achievement of a society where men do not oppress their fellow men. It represents brightness and righteousness. We are sure to achieve the ultimate victory!

ber-sama² untuk mengalahkan arusan reaksioner yang memecahkan gerakan buruh Singapura, serta meluas pengaruh gerakan buruh kiri.

3. Menggalakkan untuk menentang Perchantuman Palsu PETIR yang tak menggunakan kepentingan bagi usaha² kaum buruh dan menentang Malaya Raya yang berniat mempertahankan kedudukan ekonomi dan militer kaum penjajah.

4. Berjuang mati²an untuk terwujudnya Berkeraajaan Sendiri atau setelah terchapai tujuan itu, diatas dasar ini mendirikan hubungan serikat negara dengan Persekutuan Tanah Melayu.

Tugas yang dibebani oleh kaum buruh Singapura adalah sangat berat dan besar. Perjuangan untuk menentang Perchantuman Palsu dari rakyat Singapura pada dewasa ini tak dapat dipisahkan dengan usaha untuk memajukan usaha kaum buruh. Politik yang reaksioner pada dewasa ini harus dilenyapkan dengan kekuatan kaum buruh yang besar. Kita yakin se-yakin²nya, berkat perpaduan baja kita, pasti dapat kita mengatasi segala kesulitan² untuk melahirkan suatu keadaan baru. Seperti masa yang lalu, setelah mengalahkan keadaan yang penuh tekanan dizaman peneritahan penjajah dan kerajaan Lim Yew Hock, kita telah berjaya mencapai kedudukan politik sebagai sebuah Kerajaan Sendiri. Marilah kita dengan keteguhan dan ketabahan hati untuk menghadapi situasi dewasa ini, tujuan gerakan buruh ialah memperjuangkan terwujudnya sebuah masharakat dimana tidak terdapat penghisapan manusia atas manusia lain. Uasha kita adalah terang-chemerlang, kita pasti mencapai kemenangan yang terakhirnya.

致以最高敬禮！

商行僱員聯合會經過改組後，在領導層積極努力，始終一致地為工友們爭取改善生活待遇和工作條件，並獲得異常輝煌的成績，因此，贏得了廣大白領階級職工們熱烈地擁護，在短短的一年多中，會員數目激增至一萬二千多位，大部份的白領階級已被組織起來了。這般新起的力量不僅是我邦工運的生力軍，而在促進我邦政治進展的運動中，也將起着不可忽視的作用！

由於行動黨政府害怕這股強大的力量，因此，它們千方百計意圖瓦解這個組織，在政治上誣衊，在基層組織挑撥和利用政府行政機構為難等仍達不到其邪惡的目的，最後它們動用了司法機關加以對付。於是，深受工友們愛戴的該會主席胡容方及中委吳敏達三美同志終被控以「蓄意毆人」之罪，被判坐監三個月，在當局不允以罰款代替坐監的情況下，胡容方和吳敏達三美同志在三月廿三日被押入獄，本圖是他們由高等法庭被押去歐南律監牢時，在警車上拍攝的。

胡容方同志在四月中旬復被控以三項同樣的罪狀，又被判監禁九個月，總共為期十二個月。這是所謂「親工人」的行動黨政府壓制工運的可恥紀錄。

然而，監牢是禁不住他們為工人事業奮鬥的決心，胡容方同志在入獄前曾慷慨激昂地說：「正義和自由的戰士們！在壓制下繼續鬥爭吧！用雙倍的戰鬥力，繼續進行為工友們取得公正的工資和合理的工作條件而鬥爭！」

際此慶祝偉大的勞動節，讓我們向可敬的胡容方同志和吳敏達三美同志致以最高敬禮！

橫眉冷對反動派

俯首甘為工友們



FOO DAN SAMY

Malang sungguh nasih Foo dan Samy
Batu dan besi mengepung diri
Betapakah hibanya anak dan isteri
Terasakan juga oleh teman sejati.

Demikian keakuran golongan derita
Bangsa dan warna tiada berbeda
Miskipun digempur, dipechah dan dipisah
Kerukunan hidup mesra tiada kan berubah.

Bagi seteru—inilah waktu melipur diri
Lantaran Foo dan Samy ditelan penjara
Renchana silam timbul kembali
Akan terus memusnah golongan derita.

Tapi golongan derita tiada berdengkur
Sekalipun kehangatan diselimuti wang
Renchana yang kotor akan digempur

Miskipun nasib akan lebih malang.
Ini bukan menghambat ajal
Kematian tak akan menjadi seteru
Bukan takbur dan gertak sambal
Undurlah elok sebelum ajalmu.

Foo dan Samy golongan derita
Menumpahkan jasa tiada mengira
Kepada teman inilah masanya
Tenaga dan harta jangan dikira.

Mataroda,
Daerah Empatbelas,
Singapura.
Kamis, 29hb. March. 1962.

慶祝勞動節大會秘書長勉詞

在壓制下繼續鬥爭吧！

胡容方

新加坡各工團聯合慶祝勞動節委員會秘書長，商行僱員聯合會主席胡容方同志，因被有關當局控告「蓄意敵人事」，先後被判坐監十二個月，胡同志在進入監牢時，曾向他的朋友，全星工人階級及職工運動者致送勉詞，鼓勵全星愛好正義及自由的戰士，繼續堅持反迫害鬥爭。勉詞全文如下：

「親愛的朋友！工友兄弟姐妹和職工運動者！

團結一致呀！

正義和自由的戰士們，

在壓制下繼續鬥爭吧！

這是我進牢時致送的勉詞！

爭取沒有人吃人的美好社會，是一場長遠及艱苦的鬥爭！

在這場全世界性的鬥爭中，進監牢已成為家常便飯的事情！

事實上，成千上萬的人們已在這場長遠的戰鬥旅途上，獻出寶貴的生命！

不要被我們敵人的陰謀詭計和挑撥煽動所嚇倒！

要提高警惕，謹慎從事！

繼續用雙倍的戰鬥力，繼續進行為工友們取得公正工資和合理工作條件的鬥爭！

繼續為爭取一個法律秩序是用為人類的進步的社會而鬥爭！在那個社會裏法律和秩序再也不不是被一小撮人用為控制及剝削大多數人的工具！

我和沙美將只有一個遺憾！那就是我們被迫在短時間內暫時離開這場鬥爭！

但相信我們將很快就會和大家一起享受到鬥爭的榮耀！

團結一致！

PRESS ON WITH THE BATTLE!

By: Foo Yoon Fong

Friends, Fellow-Workers and Fellow-Unionists,

B E R S A T U !

Fellow-Fighter for Freedom and Fairplay.

PRESS ON WITH THE BATTLE!

This is the message I send you as I go to prison.

The battle for a better world wherein Man does not eat Man is a long and bitter one.

In this struggle, throughout the world, imprisonment is a common feature. In fact thousands have laid down their lives in the long course of this fight.

Be not deterred by the manouvers and provocations of our enemies! Be vigilant!

Continue with doubled vigour the struggle for just wages and fair working conditions for workers.

Press on with the fight for a society wherein Law and Order shall be for all men's progress and not for the domination and exploitation of the majority by a few.

Samy and I will have only one regret. It is that we would be forced to be away from the battle for a short while. Rest assured we shall be with you to share in the glory of the struggle as soon as we are able to.

B E R S A T U !

來鴻總會秘書長來鴻

新加坡各工團聯合慶祝「五一」勞動節籌委會主席同志：

您3月27日的信，經已接到，閱悉一切，汶萊職工總會非常感激您的邀請。但令人深感遺憾，我們無法遣派一個代表團出席「五一」勞動節慶祝大會。

在此，我覺得有必要使你們了解我們不能出席「五一」慶祝會的原因。正有如你們知道的，「1961年職工法令」于本年1月20日開始生效，因此，當局在4月20日取消了汶萊職工總會的註冊。打從4月21日起，我會就不能展開任何一項國內或國外的活動了，除非等到在該新法令下我會重新獲准註冊。

雖然我們無法參加「五一」慶祝大會，但我們的心是和這偉大的節日緊緊的連在一起的。我們祈望大會圓滿成功，並希望工人階級保持偉大的持久團結。

如果我會能重新獲准註冊，那麼我們將繼續執行一貫和各地工團保持緊密的聯系及互相訪問的政策。

您致給砂拉越職工會的邀請書，我們已代轉寄了，遺憾的是我們無法與壯婆亞庇的職工會聯絡，因迄今該地還未有任何職工會的組織。謝謝！

工人階級團結萬歲！

汶萊職工總會 秘書長：哈必茲·拉昔曼納 謹啓

公元一九六二年四月十二日

SURAT DARI BARISAN BURUH BERSATU BRUNEI

Saudara Pengurus,
Panitia Bersama "Hari Buruh" Kesatuan2 Buruh Singapura.

Saudara,

Surat saudara yang bertarikh 27hb March, 1962 telah kami terima dengan baik dan paham.

Bagi menjawabnya, kami bagi pihak Barisan Buruh Bersatu Brunei, mengaturkan berbanyak terimakasih atas jemputan saudara itu, sebaliknya kami berasa dukachita yang amat sangat kerana pihak kami tidaklah dapat mengutus satu rombongan perwakilan keperayaan "1—May" yang hendak saudara² adakan itu.

Disini ada baiknya kami terangkan mengapa kami tidak dapat memenuhi jemputan saudara itu. Sebagaimana yang saudara sedia maklum bahawa Undang² Kesatuan Sekerja 1961 telah pun berjalan kuatkuasanya mulai dari 20hb Januari 1962 kerana itu maka pihak yang berkuasa membatalkan Pendaptaran Barisan Buruh Bersatu Brunei, yang sejak dari mulanya didaptarkan dibawah Undang² Persatuan² (Society Enachment) iaitu mulai dari tanggal 20hb April, 1962 akan datang ini. Yang demikian maka mulai dari tanggal 21hb April, 1962 ini Barisan Buruh Bersatu Brunei, tidaklah boleh menjalankan sebarang aktibiti²-nya baik didalam apalagi diluar negeri, kechualan apabila pendaptaran barunya dibawah Undang² Kesatuan Sekerja 1961 itu sudah diluluskan.

Oleh kerana itulah kami tidak dapat menghantar rombongan perwakilan kami ke perayaan "May Day" yang akan saudara² adakan itu. Sungguh pun begitu kami merasa semangat dan perasaan kami adalah ber-sama² dalam perayaan agung itu. Dalam pada itu kami tidak lupa mendo'akan semoga perayaan ini akan menghasilkan sekses² baik dan semoga juga perpaduan kaum buruh kita yang begitu kuat akan kekal abadi.

Disini perlu kami tegaskan apabila pendaptaran Barisan Buruh Bersatu Brunei dibawah Undang² Kesatuan Sekerja 1961 itu sudah diluluskan, maka adalah menjadi dasar semula jadi Barisan Buruh Bersatu untuk sering mengadakan hubungan rapat dan bertukar² kunjungan diantara kesatuan kami dengan kesatuan² buruh di-mana² saja.

Berhubung dengan permintaan saudara kepada kami supaya menyampaikan undangan saudara kepada kesatuan Buruh di Sarawak sudah pun disampaikan, hanya sayangnya kami tidak dapat mengadakan hubungan dengan kesatuan² buruh di Jesselton (North Borneo) kerana disana belum ada ditubuhkan sebarang kesatuan buruh.

Sekian dan terimakasih.

HIDUPLAH PERPADUAN BURUH.

HAPIDZ LAKSAMANA
Setiausaha Agung

賀

詞

今天，全世界的工人階級都以各種不同的形式紀念自己偉大的節日。我們從報章上得知星加坡的工人兄弟決定隆重紀念「五一」國際勞動節的消息，感到非常興奮。

星、馬、汶、砂、婆五邦在政治上、經濟上及文化諸方面有着許多共同的地方，五邦工人階級有共同的命運與要求。因此，五邦工人運動的發展與趨向是息息相關的；尤其是星加坡的工人運動已經成為五邦工人運動的示範與先驅，對砂拉越年青的職工運動起着重大的影響。

在這殖民主義趨向死亡的時代，在「大馬來西亞計劃」被提出以對付五邦反殖運動的今天，五邦工人階級的團結是更具有其深長意義的。因此，讓我們五邦工人階級團結一致，緊密地互相支持與幫助，為實現五邦人民的共同理想與事業而奮鬥！

在此，讓我謹代表砂拉越工人兄弟姐妹，向星加坡的工人兄弟姐妹們致以最誠摯的兄弟般的敬禮！並祝你們在今後取得更加宏偉的勝利！

五邦工人階級團結萬歲！

砂拉越第一省職工總會秘書長：林金聲

詩巫各業職工聯合會主席：吳仰賢

砂拉越碼頭工友聯合會總會主席：田裕隆

CONGRATULATORY MESSAGE

To-day, workers all over the world are celebrating this great occasion of the working class in various ways. It is really heartening to learn from the press that our fraternal working class in Singapore would be celebrating this May Day in a magnificent manner.

The five territories, Singapore, The Federation of Malaya, Brunei, Sarawak and Sabah are having much in common in the aspects of politics, economics and culture. The working class in these territories also share the same destiny and aspiration, thereby they are inter-related in their developments. It is more so as the working class movement in Singapore has become the model and forerunner of the working class movement in the other states and our young working class movement in Sarawak is in fact drawing tremendous inspiration from it.

The solidarity of the working class in the 5 states is more of profound significance to-day as the colonialists are heading for their doomsday and as the "Greater Malaysia plan" has been designed as a counter-offensive against the anti-colonial movements in these

states. Thus, let all the working class in the 5 states unite closely together, give to one another whatever aid and assistance possible, and fight arm in arm for the realisation of the common aspiration and cause of the people in the states concerned.

Allow me on behalf of the workers in Sarawak to extend our most sincere and fraternal greetings to you! Wishing you greater victory in the days to come!

Long live the Solidarity of the working class in the 5 states!

Signed:

Secretary-General of
Sarawak First Division Trade Union Congress.

Signed:

President of
Sibu General Employees Union.

Signed:

President of
Sarawak Wharf Labourers' Unions Federation.



「五一」獻詞

慶祝勞動節委員會顧問

S. 兀哈爾

「五一」勞動節不僅僅是一個值得大事慶祝的節日。這是一個號召我們去檢討我們過去的作為，以使我們更堅決地為實現那已既定的目標——建立一個真正的社會主義政府而奮鬥的日子。

已往的經驗告訴我們，前面的路途是困難重重的。與我們勢不兩立的當然想分裂我們，他們千方百計地在我們中間散播疑懼，企圖破壞我們的團結。雖然我們完全可以肯定他們是絕不會成功的！但是我們不應該因此而告滿足，因為今天我們面對着的是那些早已知道其命運是指日可數，而在臨死之前極盡其能地傷害別人。

在將來某些日子里，我們或許有必要嚴詞譴責某些工人階級的叛徒，並無情地暴露其政治陰謀。

這些人今天不敢面對那些曾經選出他們為代表的新加坡人民。他們出門有武裝衛隊保護，講話口氣很硬，且擅長於在新加坡廣播電台進行其污穢能事。一想起將來需面對人民，就使他們不禁顫抖起來，因此，他們試圖強行通過一種憲制安排，冀望東姑代其幹出那喪失天良的勾當。

行動黨的「假合併」計劃必須反掉！要反就必須現在反，否則，讓種族主義思想藉機滋長，結果必將是仇恨與殘殺。

新加坡所有工友和人民應該看出：行動黨的「合併」計劃是不公正的，是一種政治束縛的企圖。

讓這些毫無心腸的掌權者了解到任何強制性的事情必難成功，強制必將導致流血，而污穢和惡毒的宣傳是無法掩蓋他們的失敗的。

對行動黨的「合併」計劃的回答應該是明確和斷然的，即是：一致的反對！

這該是今年「五一」勞動節我們的一個最重要的決議。

MESSAGE FROM ADVISER

By Sdr. S. Woodhull

May Day is not just a ceremonious occasion. It is a day that calls us to appraise our past conduct so that we may enter the future more decisive in our determination to accomplish what we have set out for—the establishment of a truly socialist Government.

Our experience has taught us that the way ahead is not going to be easy.

Those who are opposed to us naturally want to divide us, they seek to spread and fear among us in the hope of wrecking our unity. While we are certain that they cannot succeed we must not be complacent, for we are to-day dealing with people in power who know that their days are numbered and so want to inflict the maximum harm on others before they go under.

At some date in the future it might be necessary for us to point an accusing finger at certain traitors to the working class and come forth with a brutal exposure of their political mischief.

These men to-day fear to face the people of Singapore who once elected them. They go about with armed escorts, talk tough, and specialise in hurling abuse over Radio

Singapore. The prospect of having to face the people in the future gives them the jitters, and so they are trying to force through a constitutional arrangement whereby it is hoped that the Tungku would do the dirty job for them.

The PAP merger proposals must be fought. Better that we fight it out now that allow these proposals to so nourish communal feelings that the outcome can only be hatred and carnage.

All the workers, all the people of Singapore must see the injustice of the PAP "merger" proposals, designed as a political straitjacket.

Let the heartless men in power realise that anything that is imposed is not going to work; that imposition cannot be a bloodless affair; that they cannot bury their failures by abusive and voluminous propagandising.

The answer to the PAP "merger" proposals must be clear and conclusive, a strident NO.

This above all else, should be the foremost resolution for us, on May Day this year.



論工運在政治運動中的作用

慶祝勞動節委員會顧問：方水雙

工運與時局是分不開的。政局勢好，工運的發展就會加速，工會為勞工階級爭取生活改善就不會遭到很多困難；相反地，時局惡化，政治局面動盪，工運的發展就會面對重重的困難，工會為爭取工人生活的改善也必然會碰到許多困難。工人階級的鬥爭有時會碰到一些挫折。

過去的經歷

我邦工運發展的經歷證明了上述所指出的。在一九四六年隨着日本法西斯暴政慘敗，以及廣大的人民羣衆，特別是勞工階級的覺悟普遍提高，人民對現狀不滿情緒日益高漲，加以英殖民主主義者恢復殖民統治初期所面對的許多困難，這局面促成了工運有着較好的發展機會，故此，我邦工運在先進的工運者推動下，有着飛速的進展，而在改善勞工階級生活待遇的經濟鬥爭中，以及啓發勞工階級的政治覺悟方面，都有着極大的成績；另一方面，職工會積極和主動地參加獨立運動，在我邦人民反殖民主義的政治運動中，都起着推動的連鎖作用。

一九四八年殖民地政府頒佈了緊急法令，職工運動面對殘酷的政治鎮壓，職工運動遭受的損失也是最慘重的，這包括星洲總工會和泛馬總工會遭受封閉，工運遂轉入沉靜時期，在這種反動的政治局面下，工運掙扎求生存已是不易，要領導工人爭取生活的改善更加談不到。一個最明顯的例子是在韓戰期間，我邦工商業暫時呈現繁榮，各途工商業都獲得高度的利潤，可是，勞工階級却完全分享不到經濟繁榮的利益。一九五五年，由於林德憲制的實施，這雖然是非常有限的憲制改良，可是由於這有限度的民主也提供給左派政治運動發展的條件，職工運動便也沾着林德憲制下大選帶來的政治氣氛，而突破了沉寂已久的局勢，開始重新振作起來，職工會會員在這時期增加了一倍以上，各行業工友在左派工運者努力下，生活待遇獲得普遍的改善，由於工運開始迅速的發展，並且積極的參與政治運動，當時的勞工陣線政府，在形勢逼迫的情況下，通過了數宗重要的勞工立法，包括勞工法令，書記法令，店員法令及公積金法令，這些法令給我邦廣大的工人階級規定起碼的工作時間，並使他們享有法定的假期利益。

同樣的局面也在一九五九年重現。在新憲制下大選帶來的局勢，同樣的並不如勞工階級所想像的那麼寫意，行動黨領導人終於在取得政權後，便逐漸拋棄了工人事業，使勞工階級運動遭到新的挫折。但是，行動黨上台初期的局面却提供了勞工運動發展的有利條件，故此，連那些一向來表現很消極的白領階級，現在也開始覺醒起來了，並且在經濟鬥爭中有很好的表現。

上述所提的是我邦工運幾個不同時期發展的趨勢，這些事實正說明了時局和工運是分不開的，殖民統治者為了要維持剝削和壓迫制度，故此，工運就必然遭到多

方摧殘的。同樣的情形，代表資產階級利益和那些投機的政黨，他們做了政府為着維護少數集團的利益，必然要想盡各種辦法束縛和壓制工運的發展，他們的不同點只不過是手段罷了。

工運是資本社會產物

工運是資本主義制度的產物，工運的基本任務就是為了從資本主義制度的枷鎖中去解放勞工階級。故此，工運在政治上必然反映着反對任何形式的壓迫和剝削制度，這個運動隨着勞工階級的覺悟而不斷地強大起來，那些代表資產階級的當權者懂得很清楚，儘管他們憎恨工運，但他們是無法阻止這運動的發展，在歷史上許多國家的資產階級統治者都會嘗試過要摧毀工運，最終都宣告失敗了。正因為鎮壓是不可能阻止工運發展，故此，七十六年前五月一日在強大的資本主義國的美國芝加哥所發生的億萬工人，為着反壓迫爭取生存權益而展開遊行示威的英勇鬥爭表現，永遠成為國際資產階級和他們代理人的可怕教訓，也是他們恐怖的記憶日子，而全世界工人階級將永遠紀念這個戰鬥和翻身的日子，故此，世界資本主義國家和殖民地代理人，緊接着勞工運動的發展，都被迫承認了工運是合法的。當然，這並非意味着資產階級的當權者和他們的殖民地代理人，是誠意的讓工運可以自由發展，而放棄破壞工運的意圖。

工運參政的基礎

我邦工運的歷史說明了殖民當局是無時無刻在設法摧毀這股力量，他們對付工運的手段也是多方面的，除了極力通過政府權力進行政治性的鎮壓外，其中一個特點就是想盡各種辦法迫使工運退出政治，殖民統治時代設立了勞工顧問署便是要達到這個目的。他們的論點是這樣的：工會只應該為工人爭取些微的加薪或者多幾天的假期，職工會不應該去管理國家大事，更不應該去過問反殖民主義鬥爭，他們甚至無理到把工潮的發生也歸罪於某一種政治力量在策動的。故此，在政治最黑暗時期也是叫喊工運退出政治最囂張的時期，殖民當局一方面大肆逮捕工運者，另一方面却大叫工運退出政治，這等於說殖民主義者可以通過政治手段壓迫工人運動，而工運却不應通過憲制所提供的有限度民主權力參與政治活動，進行改革不合理的社會制度，在邏輯上也是沒有根據的，既然在一一人一票國會民主制度下，工人階級也享有投票的權力，沒有人有權去剝奪工人階級的參政權，相反的，工人階級應該好好的運用已經取得的權力，去加速改革社會和促進社會進步。這種政策的政治意圖是不難理解的，事實上是要在政治上解除工人階級的武裝，要工人階級承認資產階級剝削是理所當然而無可抗拒的，工人階級頂多只能提出申訴，顯而易見，真正忠於工人事業的職工運動者是絕不能接受這種路線的，只有工人階級的叛徒才會接納資產階級的反動論調而甘心

做資產階級壓迫工人階級的工具，如果這種論調是正確的話，那麼，殖民主義者施行旨在對付工運的緊急法令豈不是無可厚非了嗎？

顯然地，如果工人階級在政治上毫無自由權利，他們生活也就無從改善，他們的處境也就更加惡劣了，這完全說明了政治和工運是分不開的。

促進工人事業

問題並不是工運是否應該和政治發生關係，基本的問題是工運和政治建立一種正確的關係，這關係應該是基於促進工人階級事業和維護工人階級利益而參與政治。在一九四六年由於工運積極地和我國人民反殖鬥爭緊密地相結合，工運也就發展到最高潮時期；一九五四年由於工運積極參與爭取獨立運動，促使殖民主義者不得不作一些有限度的憲制改良，使工運得到較好的發展機會。這兩年來，由於工運積極地參與我邦的政治事務，推動反殖鬥爭，促使殖民主義者和聯合邦右翼反動派不得不提早準備作新的憲制安排，雖然這新的憲制安排是為了維護殖民主義者和反動派而提出的。也正由於我邦工運的高度發展和積極參與國家事務，促使行動黨政府不能輕易出賣人民利益而不得不在表面上做一些有利於人民的改良欺騙工作。

積極參與政治

正當行動黨政府和殖民主義者和聯合邦反動派互相勾結，不顧我邦人民利益，試圖通過未來的憲制安排來共同對付左派運動，無疑的，我邦的工運更應該積極參與政治，推動反假合併和大馬計劃運動。可是，也正當這個時候，那些依靠工人階級支持而上台的行動黨領導人却在大肆叫喊工運應退出政治，對那些積極參與政治運動的非行動黨的工運者作惡毒的攻擊。可是，正是這批人却利用了一切國家機構意圖摧殘左派職工運動，難道他們的政治陰謀還不够清楚嗎？倘若行動黨領導人不是有不良的居心和做對不起工人階級的虧心事，為何他們要害怕我邦工人階級參加政治活動呢？

作為左派工運者，我們是極力主張工運應和政治保持最密切的關係，因為我們堅信工人階級事業的最後勝利是伴隨着政治上的勝利而到來，過去工運的遭遇一再說明了：即使有好的勞工立法，即使是工會爭取到了有利於工人的合約，但是若沒有一個忠於工人事業和決心維護工人利益的政府，這些利益這是沒有保障的。其實，那些大喊工運應退出政治的行動黨領導人，就會千方百計的想盡辦法來控制職工運動，並企圖驅使職工運動去促進他們反動的政治目的；他們的不良意圖終於在我邦工人階級極力揭露和抗拒下而告破產了，在惱羞成怒之餘就索性把全星工人階級的最高領導機構「職總」也封閉掉，因為他們不能控制「職總」作為執政黨馴服的政治工具。

突破反動政治氣氛

正當我邦反動政治氣氛又再囂張的時候，我邦工人階級是應該更加積極的參與政治運動，以便突破目前反動政治氣氛。難道事實還不够清楚嗎？一旦假合併和大

馬計劃實現後，首先遭殃的不正是我邦職工運動嗎？事實上，即在假合併還未實現，聯合邦的反動派已經在摩拳擦掌要干預星洲的工人運動。行動黨的領導人也還不是經常在言語中希望假合併快點到來，那麼，東姑就會替他們收拾他們的政治敵手，最近甚至於資本家，特別是外國資本家也還不是經常流露着希望馬來西亞計劃快點實現，以便在反動政權的統治下，向工人階級作報復性的進攻。

這一切的一切，不正說明了，工運的迅速發展已使反動派更加恐慌，而千方百計地企圖再來摧毀這股力量。

一段痛心史

誠然，我邦工人階級參與政治活動會遭遇不少波折，在我邦實行憲制改良的短短歷史上，工運會遭兩個執政黨的出賣而受損傷，勞陣和行動黨都會經用美麗的諾言，騙取了工人的選票而獲選上台執政，然而，他們都使我邦工人階級失望了；即使是這樣，但我邦工人階級參與政治也有着光明的一面，有許多優秀的工人階級子女始終站穩立場，有些為了工人階級的偉大事業，還在監牢里過着遙遙無期的痛苦日子，但是，他們始終堅持着堅定的信心，並且在促進工人階級為創造一個良好的政治環境的運動上，有着極重大的貢獻。雖然那些背叛工人事業的行動黨領導人給左派工運發展帶來暫時性的困難，其實，執政黨所面對的困難才是無可救藥，沒有一個存心背叛勞動人民利益的政權會有好結果，就以我邦過去的事實，許多政黨都經不起考驗而墮落了；可是職工運動主流，却始終都保持着高度的威信和政治上的影響力，這正說明了工運所代表的政治動向是充滿着光輝前途的。

行動黨把左派工運當作他們主要的政治敵手，正是因為工運在政治上的影響力是越來越巨大，而不可忽視。事實上，當工運發展到最高峰的時候，也是政治性迫害最瘋狂的時期，這是完全成正比的，過去我邦工運的經歷證明了這一點。

推動進步政治

工運的基本方針就是反壓迫，反剝削的，這也決定了工運必需是推動進步政治和創造一個社會主義社會的基本動力。凡是忠於工人階級事業的工運者，都不應違背這基本方針，故此，我們的政治立場，必須是在促進工人事業的過程中，和任何反壓迫和反剝削的政治力量攜手合作，這就是何以我們一向來堅持工運應保持本身的獨立性格，對政治經濟和社會問題，保持自身堅定不移的看法和立場。

故此，左派工運再也不支持已經變質了的行動黨，並劇烈反對行動黨政府所搞的假合併和大馬計劃，這是理所當然的，因為這些政治結合的安排是完全違反人民利益的。我邦工人階級只能支持任何真心誠意為促進我邦及早擺脫殖民主義枷鎖的反殖政黨，並和他們站在一起，為爭取未來的憲制能給我邦人民帶來更大自由民主權利，並最終為實現星馬領土真正統一和朝向社會主義社會的理想目標而努力奮鬥！

勞動節委員會顧問林清祥先生在羣衆大會上說：

“意圖粉碎星洲工運根本是幻想！”



今年勞動節大會是不平凡的。雖然當前工運面對來自執政黨的各種打擊和誣謗，但是，覺悟了的我邦工人階級是任何勢力都無法壓制的！執政黨為破壞勞動節大會，曾通過電台製造恐怖氣氛，以一貫的誣謗手段，恫脅工友不要出席這次集會。但是，愛好真理和正義的工友們却以更加踴躍出席大會的實際行動答覆執政黨的污蔑。大會剛開始之時突然來了一陣暴風雨，它無法減退七萬羣衆的高度熱情，他們以無比的決心和勇氣面對暴風雨的考驗。大會在大雨中繼續進行，羣衆的情緒空前的高漲，雷動的猛迪卡呼聲和宏亮的歌聲終於擊退了狂風暴雨的進攻！五時左右大雨終於停了，像戰勝的士兵一樣，七萬羣衆帶着無比歡悅的心情，繼續靜聽工運領袖演講，以下是林清祥先生在雨後天晴時向羣衆發表的演詞全文：——

今天這場大雨對我們大家是一個鍛鍊，今天的偉大場面充份說明了我們不但

克服了人為的障礙而且克服了自然的障礙。我們都知道今天一早新加坡的廣播電台便號召大家不要參加這個大會，說這大會是由共產黨召開的，可是他們失敗了；千萬萬的工友依然出席了這個重要的集會。第二，今天，天不作美下了一場滂沱大雨，阻礙大會的進行，然而，大家都留了下來熬過了狂風和暴雨，現在雨停了，黑雲散了，我們的慶祝會繼續舉行。

今天的這場大雨跟我們偉大的節日碰在一起是頗有意義的，從天陰到下雨，從下雨到天晴，這象徵着我們的前途是光明的，這象徵着任何殘暴的鎮壓行動是無法使新加坡人民屈服的！

去年我們在這兒舉行五一慶祝會，今年我們仍在這兒舉行五一慶祝會，所不同的是我們台上已經少了李光耀和蒂凡那等工人的叛徒，而台下則增加了許多工人兄弟姐妹。這說明了職工運動是不會因為幾個領袖的叛變而削弱的，一切將照舊發展下去。

今天是全世界工友的非常重要的一天。在不同的國家的工友分別以各種方式慶祝這偉大的節日。

不幸的是今天新加坡工友，不是在一個統一的組織下慶祝勞動節，而是分開了兩個集團。這種劃分新加坡工人的現象是職工運動的叛徒所造成的。

新加坡的現政府，是在新加坡工人的支持和犧牲下上台的，而它在競選中也保證要統一新加坡的工運。

今天，政府不但不履行它的競選諾言，且故意進行

分裂工運。當政府支配和控制不了職工總會的時候，它專橫地把它解散，並組織它本身的分裂性組織。

由於它本身的罪行，政府已失却了工友們的支持，而政府領袖們正企圖通過尋求這個地區的殖民地主義與反動勢力的保護，以挽救他們本身的前途。因此，他們已經成為工運敵人的工具，對工友們實行分而治之的殖民主義政策。他們害怕有一個壯大，統一和獨立性的工運，因為他們知道新加坡的絕大多數工友拒絕在政府的統治下屈服。

今天，新加坡的工運不但面臨了它本身組織內叛徒的嚴重危機，同時，也面對了支持這些叛徒的反動與殖民主義勢力。他們試圖施行憲制出賣，這種行動主要是計劃壓抑新加坡以及北婆三邦強有力的職工運動。

在婆羅洲地區，甚至在大馬來西亞以前，我們就看到了殖民主義勢力正在施行嚴重的反勞工的法令，這使我們回想到林有福政權下的新加坡。這顯然是為大馬來西亞後壓抑婆羅洲地區工運的行動鋪路。在馬來亞聯合邦政府的領袖們正很有信心地談論在馬來西亞以後，他們怎樣通過他們的內政部長來對付工運，同時，行動黨也正在對我們的職工會領袖進行污蔑運動，好給聯合邦政府壓抑行動打基礎。這當然暴露了行動黨有關在大馬來西亞以後的勞工自治權的虛偽。這祇是証實了我們一次又一次說過的話，就是這種勞工自治權，好像所謂教育自治權一樣，當內部治安權力在那些不同情工人階級利益人的手中的時候，是絕對沒有意思的。這種自治權好像說，我們的雙手是自由的，但是我們的頸項已經被套上了活結——這個活結握在一些工友們不能發揮任何影響的政客的手上。這種自治權是一種幻覺，旨在使人放棄他們的平等公民地位，即基本的民主權利。

除了對星婆職工運動的這些威脅之外，整套由英國

人首倡的馬來西亞計劃也威脅了本區各族人民的和平與和諧關係。

這是因為聯合邦政府在全民團結問題上採取了種族主義行徑所致，他們為了保持各族的所謂「平衡」認為非把北婆諸邦拉進來不可。這也說明了聯合邦政府何以對新加坡人民採取如此驕橫，強蠻的態度。

馬來西亞和合併說來似乎將為我們帶來全民的團結，可是我們發現到馬來西亞目前只有增加種族的緊張並有趨向於種族政治的危險，這情形在聯合邦尤其明顯。

今天的整個聯盟實際上就是巫統。馬華公會和印度國大黨，因為沒有羣衆已經名存實亡了，這種局勢使得巫統的領袖們更加走上種族主義的道路，這也許是他們拉住跟隨者的一種企圖。

在另一方面我們又發覺到聯合邦有一股華族勢力開始在叫囂，他們的所謂發言人正在採取強烈種族主義的行徑。

無疑地，在我國政局中這種種族主義的危險趨向只有導致星馬以至整個馬來西亞人民的悲慘結局。我們曾經一再警告：基于種族偏見的憲制安排是無法帶來全民和諧和團結的而許多事件已經証實了我們的話。

任何基于不平等的安排是無法為我國人民帶來持久的友誼和團結的，普通常識告訴我們沒有平等是不會有真誠友誼的。

在今天這個危險的政局中，工運必須不受任何種族的影響。工人階級的利益是超越種族利益的，因為那是全體工人的利益，不管他們屬何種族。

新加坡和聯合邦工人在爭取改善生活的鬥爭中渡過了許多難關，在這些共同的鬥爭經驗中各族工友們瞭解到他們的階級利益超越了種族的藩籬。我們看見華巫印族的工友肩并肩地組成糾察隊對付其僱主，不管他是華人、巫人、印人或者歐洲人，華族的工友感到自己跟巫族的工友比跟華族的僱主有更多的共同點。這種爭取改善生活的共同經驗本身就是一節最好的政治課，它使工友們認清貧窮的產生並不是因種族性剝削，而是目前這個允許人剝削人的經濟結構。

華族工人懂得很清楚，華族資本家的存在並不意味着華族社會中大部份人都擁有很多財富。同理，巫族和印族工人很快地也會知道製造一些巫族和印族的資本家是無法為我國廣大的巫、印族人民消除痛苦的。因此，為要求改善生活而團結，將是我國各族人民緊密團結的「最大公約數」。

正當我國的政治局勢處在政治思想逐漸趨向種族主義的時候，職工運動必須出面並針對我國的問題提出答案。我們要顯示出我們的願望，提出另一種政治思想——以非種族主義的途徑為各民族人民消除痛苦。因為這是在多元社會裏建立真誠和持久的友誼、團結、和平以及繁榮唯一的辦法。

工人階級此時必要出來強烈譴責種族主義，我們要全力阻止政局中危險的種族主義趨勢。我們要建立一座

堡壘對抗我國的種族政治。

也許在聯合邦有一些種族主義的從政者的確有心為本族人士消除痛苦，這種誠意是值得嘉獎的。但不幸得很，這些從政者沒有認清現行經濟結構中剝削和貧窮的原因何在，他們誤信一個種族的痛苦是另一個種族剝削的結果。

由於他們誤解了這個社會的病症，他們的誠意所表現出來的行動是遲早要導至我國人民的分裂和災害的。

對於這些從政者我們應該告訴他們：如果他們真心誠意要為本族人士消除痛苦，他們在工人階級的運動中將發現到一種比什麼都重要的結合。星、馬、婆的工人必要出來阻止以種族主義行徑解決我國人民各種難題的危險趨勢。五邦工人應該團結一致為共同的目標——消除我國人民貧困的根源——而奮鬥，那些當權的人不應再向人民強施其危險的憲制安排，這些建議是決不會導至全民和諧與和平的，實際上，在他們強行之前我國人民之間已經產生了緊張的關係，如果一旦強行下去，其後果是不堪設想的。

我要警告那些自以為可以安然向人民強施其憲制安排的從政者：「一個硬硬建立起來的馬來西亞只有獨裁軍政才能把持得住，而任何盼望有這麼一天的人想必是一個瘋子。那些自以為有辦法擊破新加坡工人階級運動的人根本是在做白日夢」。

英國人和過去的林有福政府都曾惹火燒身，一種同樣的命運，正在等待着現在的政府和未來的政府，如果他們敢有什麼強蠻舉動的話。近年來的一些事件非常明顯地告訴大家，工運在每次的迫害中只有越來越強大而不是脆弱。我們作過犧牲，而我們也隨時準備犧牲，但是經過每一次的犧牲，工人們在正義的鬥爭中只有變得更加堅強，我們對未來是絕對有信心的。

誰敢壓抑新加坡的工運誰就無疑地要嘗到最大的苦頭。他們永遠無法擊破新加坡的工運，他們只有自尋煩惱，而且如果一旦有什麼事情發生，他們只有自己可以埋怨。

這兒要向英殖民勢力發出警告：過幾天李光耀就要到英國去跟英政府談商了，毫無疑問，李光耀今天是一個聲敗名裂的領袖，他所說的一點也不能代表新加坡人民的願望，英政府和李光耀無論公開或秘密地取得什麼協議，新加坡人民是不予承認的！我國人民對於殖民勢力和聲名掃地的從政者之間的協定是沒有義務予以尊重的。末了，我呼請馬來西亞五邦工人繼續團結並對本區的殖民和反動勢力的陰謀，提高警惕。

馬來西亞的工人在對抗殖民地主義和反動勢力的鬥爭中是不會寂寞的，從七十六年前第一次慶祝五一到現在整個世界已經根本改變了，今天我們正看着資本主義世界的沒落和社會主義力量的成長，特別是在亞非新興的國家中。

毫無疑問，勝利最終是屬於工人以及社會主義運動的。

默迪卡！

"Those who think they can crush the working class movement in Singapore are living in their dreams."

Today is a very important day for workers throughout the world. In different countries workers are celebrating this great occasion in various ways.

Here in Singapore today, the workers unfortunately are celebrating May Day, not as one united body, but as two different groups. This division amongst our working people in Singapore is brought about by traitors to the working class movement.

The present Government in Singapore came into power on the support and sacrifice of the workers of Singapore, and on the electoral pledge that it would re-unify the trade union movement.

Today, far from carrying out its electoral promise, the Government is deliberately pursuing a policy of splitting the trade union movement. Failing to dominate and control the Singapore Trades Union Congress, the Government has thought it fit to arbitrarily dissolve it and set up its own splinter body.

The Government by its own misdeeds, have lost the support of the workers who had brought them into power, and the Government leaders are attempting to salvage their own personal future by seeking the protection of colonial and reactionary forces in this region. They have become thereby, the willing tools of these enemies of the working class movement, and are carrying out the colonial policy of divide and rule against the workers of Singapore. They fear a strong unified and independent trade union movement because they realise that the vast majority of the workers in Singapore refuse to submit themselves to Governmental domination.

Today, the workers' movement of Singapore are not only faced with grave dangers from traitors amongst its own ranks, but also from the reactionary and colonial forces who are backing these traitors. They are trying to impose upon our people a constitutional sell-out, which above all is calculated to suppress the strong working class movement in Singapore, and also in the Borneo territories.

In the Borneo territories, even before Malaysia, we see the colonial forces are imposing severe anti-labour legislation, reminiscent of the Lim Yew Hock regime in Singapore. This is evidently to pave the way for repressive actions in the working class movement in the Borneo territories after Malaysia. Here in Malaya, the Federation Government leaders, are talking confidently of what they would do through their Minister of Internal Security to the trade union movement in Singapore after Malaysia. The PAP are meanwhile preparing the ground for repression by the Federation Government with their smearing campaign against our trade union leaders. This of course exposes the PAP's falsehoods of the much boasted autonomy in labour after Malaysia. It merely confirms what we have repeatedly said, that this autonomy in labour, like the so-called autonomy in education, is absolutely meaningless when internal security is in the hands of those who are not sympathetic towards the interests of the working class. This so-called autonomy is like saying that our hands are free when we have a tight noose round our

necks — a noose that is held by politicians over whom the workers could exert no influence under the proposed arrangement. This autonomy is merely an illusion created to pacify our people for the deprivation of equal citizenship status, which is a basic democratic right.

Apart from these threats to the trade union movement in Singapore and the Borneo territories, the proposed Malaysia scheme, which is a conspiracy initiated by the British, also threatens the peace and harmony among the different communities of our people.

It is because of the purely communal approach adopted by the Federation Government towards the problem of national unity that it looks upon the Borneo territories as essential in solving what it considers to be a problem of having to "balance" the various communities. This also explains the very arrogant and coercive attitude of the Federation Government against the people of Singapore.

While Malaysia and Merger are supposed to bring about national unity, we find instead, that with Malaysia drawing near there is an increasing communal tension and a dangerous drift towards communal politics, especially in the Federation.

The Alliance today is virtually UMNO; the MCA and MIC are merely nominal organisation with no real following. This situation has led to the UMNO leaders to adopt a more communal line, perhaps as an attempt to preserve their following.

On the other hand we find certain Chinese communal forces in the Federation becoming more vociferous, and some of their so-called spokesmen are recklessly adopting a very strong communal line.

I need hardly have to say that this dangerous communal drift in our political situation will only lead to disaster to all our peoples in both territories and to Malaysia. We have repeatedly warned that the proposed constitutional arrangements based on communal prejudices can never bring about national harmony and unity, and events have merely borne out the truth of what we have said.

No lasting friendship and unity amongst our people can be brought about by an arrangement based on inequality.

Common sense alone will tell us that there cannot be any genuine friendship without equality.

In this extremely dangerous political situation today, the working class movement must stand aloof from all communal influences. The working class interests is something that transcends all communal interests for it is the interests of all workers irrespective of which ever community they belong.

The workers in Singapore and the Federation have gone through very difficult phases in their struggle for a better livelihood. In this common experience of struggling for a better working condition the workers of all races have come to realise that their class interests transcends all communal barriers. We find Chinese, Malay and Indian workers manning picket lines, shoulder to shoulder, against employers of whatever

race -- be they Chinese, Malay, Indian or European. The Chinese worker finds more in common with his fellow Malay worker than with the Chinese employer. This common experience of struggling for better working conditions is itself the most valuable political lesson for our workers to enable us to understand that the cause of poverty and sufferings among our people is not due to communal exploitation but to our present economic set-up which permits exploitation of man by his fellow man.

The Chinese worker only too well realise that the presence of Chinese capitalists does not necessarily mean wealth and prosperity for the majority of the Chinese Community. Similarly the Malay and Indian worker will soon realise that creating Malay and Indian capitalists will not alleviate the sufferings of the vast majority of Malay and Indian people in our country.

This necessity to unite in a common cause to improve their living conditions is perhaps the highest common factor that can form a firm basis for the unity of our people of all communities in this country.

In this dangerous political situation in our country today, where the political thinking tends to run along communal lines, the working class movement must come out and provide the answer to the problems of our country. We must be able to show the beam of hope, and provide the alternative line of political thinking -- that of a non-communal approach in the common cause to alleviate the poverty and suffering of our people of all communities -- for this is the only way that will lead to a genuine and long lasting friendship, unity, peace and prosperity for our multi-communal society.

The working class movement must come out strongly to condemn communalism from every quarter. We must spare no efforts to stop this dangerous communal drift in our political situation. We must provide a bulwark against communal politics in our country.

There are perhaps some communal politicians in the Federation whose actions may be motivated by a sincere desire to alleviate the poverty and suffering of members of their own communities. This sincerity is indeed something very praiseworthy. But unfortunately these politicians have failed to understand the cause of exploitation and poverty in our present economic set-up, and have been misled into believing that the sufferings of one community is the result of exploitation by other communities.

And because of their misunderstanding of the ills of our society, the sincerity of these politicians has unfortunately found expression in deeds that will eventually lead to disunity amongst our people and chaos and sufferings for everybody.

To these politicians we say that if they sincerely wish to alleviate the sufferings of their own communities, they will find in the working class movement an ally that is second to none.

The workers of Singapore, Federation and the Borneo territories must come out strongly to stop this dangerous communal approach in the solution of the problems of our people. The workers of all these five territories must remain firmly united and struggle together for a common cause -- that of removing the cause of poverty and sufferings amongst our people of all communities.

Let those in power not try to go any further in their attempt to force upon our people the

present dangerous constitutional proposals. These are proposals that will definitely not lead to national harmony and peace. In fact even before they are imposed, they have already caused bitter feeling and tension amongst our people. What more if they are pushed through?

We wish to give a strong warning to those politicians who think they could force this present arrangement upon our people without bringing trouble upon themselves.

A Malaysia that is imposed by force can only be held by a military dictatorship, and anyone who wants such a situation must be really mad.

Those who think they can crush the working class movement in Singapore are living in their dreams.

The British and the previous Lim Yew Hock Government have both tried to do this and have come to grief. A similar fate awaits the present Government and any future Government who attempts such a reckless move. Events in recent years have shown only too clearly that the working class movement becomes stronger instead of weaker, with each repression. Sacrifices we have made, and sacrifices we are prepared to make -- but with each sacrifice the worker will only become even more determined than ever before in their struggle for a just and righteous cause. We are absolutely confident of our future.

Those who dare think of taking on the working class movement of Singapore will doubtlessly find that they have bitten more than they can chew.

They will never be able to crush the working class movement of Singapore -- they will only be asking for trouble for themselves, and when that happens, they will have only themselves to blame.

A word of warning here to the British Colonial Power.

In a few days time, Mr. Lee Kuan Yew will be going to London to have talks with the British Government. There is no doubt whatsoever that Mr. Lee today is a discredited leader and what he utters cannot be said to represent the will and aspirations of the people of Singapore. What ever agreements that may be arrived at between Mr. Lee and the British Government, either secretly or otherwise, will not be recognised by the people of Singapore. Our people are not obliged to respect the agreements drawn up between colonial powers and discredited politicians.

The British and the Federation leaders should realise that the only realistic way to arrive at any permanent solution can only be done through the accredited leaders of the people.

In conclusion we wish to appeal to the workers in all the five territories of Malaysia to remain united and be vigilant against what ever new machinations of the colonial and reactionary forces in this region.

The workers of Malaysia are not alone in this struggle against the forces of colonialism and reaction. Even since the first May Day was celebrated over 76 years ago, the world situation has basically changed. Today we are witnessing the decline of the capitalist world and the growing strength of socialism, particularly in the newly independent countries of Afro-Asia.

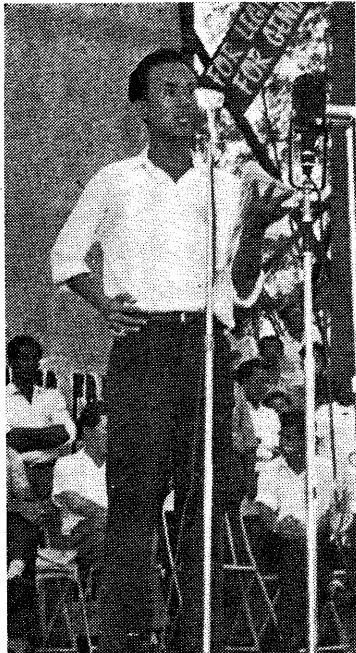
There can be no doubt whatsoever that final victory shall be on side of the workers and the socialist movement!

MERDEKA !!!

勞動節委員會代理秘書長陳修水在羣衆大會上指出：

“請不要受騙！

機會主義者及當權反叛份子的施捨 並不是我們真正力量的所在……”



勞動節是我們工人不分民族、膚色或語言，大家團結一致，展示我們基於共全利益之團結力量的時候。

勞動節也是我們工人須重申我們願繼續為工人階級之權益而鬥爭的信仰與決心的時候。我們的目標是要為大家帶來一個美好、合理與公平的社會，一個沒有人剝削人的社會。不過勞動節的更大意義是在於它每年一度使來自各方之工人大眾能歡聚一堂，並使大家緊密地團結起來。

然而今年的「五一」勞動節慶祝會明顯告訴我們，我們的團結還差強人意，本邦的工人運動正呈現分裂。本來應該只有一個「五一」慶祝會，但是本邦却有了兩個慶祝會。難道這不正顯示着我們之分裂與弱點嗎？因此，我們應儘量爭取團結，看我們為爭取美好生活而展開的鬥爭正遭受到那些同情資本家勝過其對工人的同情的勢力威脅時，這種需要比任何時候都來得更迫切。

雖然我們是工人，不過，由於我們佔了社會中的一大部份，因此，我們是有責任關注與引導我們的憲制進展！我們知道，任何不利和含有鬼胎的政治變革，是會阻撓我們的成長與前進的，正如目前的政治局勢，我們是必須加以反對！

勞動節又再度來臨了，全世界工人正在歡慶這偉大的節目。到處都舉行了羣衆大會、集會以及通過其他各式各樣的活動來紀念這非凡的日子。

勞動節是我

們之間有着一些反叛份子和機會主義者為了解救其垂死命運，正從事於出賣工人階級的利益與權利。對於這些人來說，工人階級的團結並無多大意義，但是對於我們來說，這却意味着我們無窮的力量。對於那些今早在別個場合集會慶祝「五一」的工友們，我要告訴他們：「請不要受騙！機會主義者及當權反叛份子之施捨並不是我們真正力量的所在，全體工人的團結才是你們力量的所在。因此，讓我們緊緊地團結起來。來吧！讓我們站在一道，加強工人運動，以便我們一致為爭取實現美好生活與理想社會而展開鬥爭！」

未來的日子將是我們工人大眾和新加坡廣大人民受考驗的日子。因此，我們必須站穩立場，英勇地去捍衛我們經過艱苦與殘酷的鬥爭與犧牲而取得的權益。我們必須隨時警惕敵人的各種行動，他們企圖分裂我們的團結。

雖然我們是工人，不過由於我們佔了社會的一大部份，因此，我們是有責任關注與引導我們的憲制進展。我們知道，任何不利和含有鬼胎的政治變革是會阻撓我們的成長與前進的，正如目前的政治局勢，我們是必須加以反對。

今天，我們應該應用我們的權利，發揮我們的影響，以便實現正確的政治變革，這種變革是我們所願意的，也是在取得一個公平合理，人人都能平等享受其勞動果實的社會所需要的。

因此，讓我們站起來，緊緊團結在一道！讓我們牢記住，我們的「團結」就是「力量」！

"Do not be fooled!

Your actual strength lies not in the patronisation of opportunists and renegades who are in power....."

Although we are workers, we constitute a major part of our society and therefore we have a role to play in watching and guiding our constitutional advancement. We know that any unfavourable and illconceived political changes can retard our growth and advancement as in the present political situation, and we must oppose them.....

It is Labour Day once again and workers throughout the world are celebrating the occasion.

Rallies, meetings and a variety of other activities are being held to mark this most important day.

Labour Day is a time for us workers to unite together and demonstrate our unity by the basic identity of our interests, no matter what race, colour or language group we belong to.

May Day is also a day when we workers must re-affirm our faith and determination to continue our struggles for the improvement of working class rights and interests. Our aim is to bring about a better, just and equal society for one and all, in which Man does not exploit Man. But its greatest significance is that it brings together once a year workers from all spheres, that it unites us together.

But this year's May Day celebration show us that our unity is far from complete and our State's trade union movement has been split. There are two May Day Celebrations in the State when there should only be one. Does this not indicate our disunity and our weakness? We must therefore strive to be united and the need has never been greater than at this moment when our struggles to better ourselves are being threatened by forces which are more sympathetic to the employers than to us workers.

There are renegades and opportunists in our midst who are selling our working class interests and rights to prop their own selves up. To these people working class unity means nothing, but to us it means

our strength. To the fellow-workers who had gathered elsewhere this morning to celebrate May Day, I say "Do not be fooled. Your actual strength lies not in the patronisation of opportunists and renegades who are in power. Your strength lies in the unity of all workers. Let us therefore unite together. Come and stand together and strengthen the working class movement, so that we can together wage our struggles to better ourselves and our society as a whole."

The immediate days ahead are going to be trying ones for us workers as well as the people of Singapore. We must therefore stand firm and fearless in safeguarding the rights and interests we have so far secured through hard and bitter struggles and sacrifices. We must be ever vigilant against the various moves of our enemies, those who try to split our unity.

Although we are workers, we constitute a major part of our society and therefore we have a role to play in watching and guiding our constitutional advancement. We know that any unfavourable and illconceived political changes can retard our growth and advancement as in the present political situation, and we must oppose them.

We must today exercise our rights and exert our influence for the correct political changes we want and think necessary for the development of an equal and just society in which every man can enjoy a fair share of the fruits of their labour.

Let us therefore stand up and unite together! Let us remember our unity is our strength.

砂勝越職工會代表團團長林金聲先生在勞動節大會上說：

“星洲工運每次斗争的勝利 都加強了我們的信心和勇敢！”



親愛的工友們：

今天，我們能夠被邀請出席你們新加坡工人兄弟姊妹的大集會，共同慶祝偉大的五一國際勞動節，感到萬二分的榮幸！

首先，讓我代表砂勝越的工會組織和廣大的砂勝越工人羣衆向你們——勤勞勇敢的新加坡工人階級致以最誠摯的兄弟的敬意。

親愛的工友們！砂勝越和新加坡雖然被南中國海所隔離，但是，我們兩地的工人階級同樣是生活在殖民主義統治的社會里，遭受殘酷的壓迫和剝削，因此，我們的命運是相同的，利益是一致的。砂勝越的工人階級時刻關注新加坡職工運動的發展，你們每一次鬥爭的勝利都大大鼓舞了我們，加強了我們鬥爭的信心和勇氣！

我們興奮地看到，新加坡的職工運動在工會的英明領導下和全體工人的團結下，擊退了許許多多的人為阻礙，迅速發展起來。新加坡的職工運動已經成為保護新加坡一百七十萬人民利益的主要力量，已成為東南亞職工運動的先驅，是我們砂勝越職工運動的示範。

今天，相信你們也急切要瞭解砂勝越的職工運動情況。事實上，砂勝越的職工運動尚年青，尚沒有豐富的鬥爭經驗，因此，我們希望向各國的先進工運者學習，尤其希望從新加坡的工運得到啓示。

砂勝越的職工運動幾年來為保障工人羣衆的切身利益，展開了無數次的鬥爭，在反對殖民主義，爭取民族獨立的運動中，工運扮演着重要的角色。我們深切了解，在殖民主義統治的社會里，殖民主義者千方百計，企圖阻止工人的團結和工運的統一。因此，為了徹底改善勞動人民的生活，必須聯合全民之力量，實現國家的獨立自主。所以，砂勝越的工人階級堅決支持有利于實

現民族獨立和團結全民之工作，堅決反對危害人民利益的措施。但是，砂勝越職工運動的這一明確立場，經常被某些別有居心者所歪曲，他們惡意地宣傳說什麼職工運動被「顛覆份子」，「秘密共產黨」的「滲透」，這些可笑的言論，目的是在予誤導砂勝越人民，是在于分裂職工運動。但是，覺悟的砂勝越人民是不會相信這種宣傳而遠離工會；相反的，工會組織日漸擴大，工人的覺悟日益提高，在真理和正義的面前，這些破壞職工運動的陰謀詭計是註定要破產的！

最近，砂勝越殖民地政府又頒佈了一項職工會法案，企圖通過法令限制工會的活動自由剝奪工人組織工會的自由，企圖逼迫砂勝越職工運動脫離社會運動的正軌而陷于孤立，打擊從艱苦中發展起來的砂勝越職工運動，這項法案的製定完全暴露了殖民主義者壓制職工運動的本相。最近，砂勝越三萬名工人羣衆響應工會的號召，堅決反對這項企圖抑制砂勝越職工運動的法案，要求政府給予撤銷！

親愛的工友們！星、馬、婆、砂、汶五邦有着密切的歷史聯繫，五邦人民所處的歷史，政治背景是相同的，因此，我們完全支持加強五邦人民，首先是勞動人民的友誼和團結，支持有助于五邦人民團結的一切措施。任何違反五邦人民的利益和破壞，五邦人民團結的措施，我們一定要堅決地反對，堅決的粉碎它。

我們認為，馬來亞總理東姑阿都拉曼所創的「大馬來西亞計劃」並無助于五邦人民的團結，無助於五邦人民基本利益的取得。這計劃旨在維護殖民主義者的利益，維持五邦人民被壓迫和被剝削的地位，因此，和砂勝越各族人民一樣，砂勝越的工人羣衆堅決反對東姑的「大馬來西亞計劃」，砂勝越人民目前的迫切任務，是爭取自治獨立，早日結束殖民統治。如果統治者妄想通過政治特權強行大馬計劃，後果將是不堪設想，這是五邦當權者應深思熟慮的嚴重問題。

有鑑於此，加強五邦人民，尤其是五邦工人階級的聯繫和團結，是具有重大意義的。我們誠懇地希望五邦工運的加強聯繫，有助於五邦人民的團結。我們更希望今後五邦的人民團結能共同採取有効的步驟，以促進和達到加強團結的目的。

最後，讓我代表我的代表團和砂勝越工人，對你們盛情的款待，致以衷心的感激，並祝新加坡工人階級在勝利的基礎上取得更輝煌的勝利！

五邦工人團結萬歲！

砂勝越職工會代表團
與
新加坡各工團聯合慶祝勞動節委員會

聯—合—公—報

砂勝越職工會代表團（砂勝越第一省職工總會秘書長林金聲，組織秘書鍾桂文，詩巫各業職工聯合會主席吳仰賢，秘書長趙松勝，碼頭工友聯合會秘書長鄭清茂）受我邦以泛星各業職工聯合會為首之四十餘工團聯合慶祝「五一」勞動節委員會之邀請，來星參加在惹蘭勿剎足球場舉行之慶祝勞動節大會，兩地工運者會對當前的局勢，大馬計劃和兩邦工運面對的問題，進行坦率的交換意見，並同意將雙方的結論發表聯合公報如下：

「鑑於馬來西亞計劃的提出，把兩邦工人階級命運緊緊地聯繫在一起。雙方同意應該加強團結，並以一致的步驟去面對兩邦工運、政治和社會的共同問題。」

「吾等深深地感到；砂勝越政府最近通過一連串壓制性法令，包括居留地限制法令，職工會（修正）法令、秩序法令和公共安全法令等，不只在壓制砂勝越職工運動的發展，阻止工運有効地為工人階級爭取提高生活水平和更好的工作條件；同時，對於星洲某些分裂性工會進行破壞工運之舉也表示極度不滿。我們強烈抗議兩地別有居心者用「共產黨滲透」及種族挑撥手段誣衊和壓制兩地工運，也表示極度不滿。兩地工運者同時呼籲兩地工人階級以有組織的力量去促使取消不合理的法令和制止當局不民主的政治壓制。」

「吾等認為馬來西亞計劃的提出，是有意挫拆強大職工運動的出現，並阻礙工人階級改善經濟地位和工作條件的不良意圖，而且也是嚴重違背有關地區人民爭取民族自決的基本願望，其目的是在延續殖民主義在有關地區維護其經濟、政治和軍事的利益，且破壞有關地區各民族和諧及建立平等的關係。同時認為這計劃的實現將嚴重地挫敗有關地區正澎湃發展的職工運動和進步的政治運動，兩地人民對大馬計劃是強烈反對的，吾等認為職工運動在反大馬計劃這項運動中，應該扮演重要的角色。」

「吾等對於砂勝越人民要求民族自決及早日達成自治獨立的願望，表示全力支持；同時對於星洲人民要求完全內部自治或在自治基礎上和聯合邦建立邦聯關係的憲制立場，也表示完全支持，並呼籲兩地職工運動積極推動這項促進憲制進展的願望。」

「兩地職工運動者認為，鑑於大馬計劃提出的動機是基於種族主義偏見，旨在挑撥各民族間的團結以方便反動政治勢力統治。故此，有關地區的職工運動應基於全民利益和反種族主義立場而做好民族團結工作，同時，職工運動應在任何時候都作為推動進步力量向前發展的中心。」

「吾等在這次接觸後已加強了兩地工運間的聯繫，並希望在今後也能經常互派代表團作親善訪問，交換工運的問題並縱而加強兩地工運間更緊密的關係。」

砂勝越職工會代表團團長：林金聲（簽）
新加坡各工團聯合慶祝勞動節委員會主席：陳德華（簽）

一九六二年五月五日

The Joint Communique of

Sarawak Trade Unions Delegation

And

Singapore Trade Unions May Day Joint Celebration Committee

At the end of the visit to Singapore of the Sarawak Trade Unions Delegation, which came here to participate in the May Day celebrations, a communique was issued at 5th May 1962, jointly by the delegation and the Singapore Trade Unions May Day Joint Celebrations Committee.

The Joint Communique which is published below, followed frank exchanges of views on the present situation in regard to the Malaysia Plan and problems confronting the trade union movements in Sarawak and Singapore.

The Sarawak Trade Union Delegation comprised: Sdra. Lim Chin Shen and Sdra. Chong Kwee Wen, the Secretary-General and Organisation Secretary respectively of the Sarawak 1st Division Trade Union Congress; Sdra. Wu Yang Sian and Sdra. Chao Song Shen, President and Secretary-General respectively of the All Trade Workers' Union of Sibu; and Sdra. Tay Chin Moh, Secretary-General of the Sibu Wharve Workers' Union.

The Singapore Trade Unions May Day Joint Celebrations Committee represented over 40 Singapore trade unions headed by the Singapore General Employees' Union.

"Realising that the Malaysia proposals will affect the development of the working class movements in Sarawak and Singapore, we agree that we should further strengthen our unity and face the common problems — political, social, and those more directly related to the trade union movement — together, with unity and co-ordination.

We regard the recent series of laws passed by the Sarawak Government, such as the Residence Restriction Ordinance, Trade Unions (Amendment) Ordinance and the Public Security Ordinance, as attempts to suppress the development of the Sarawak trade union movement and its struggle to better the working conditions of the working class.

We are also indignant at the acts of certain splinter trade unions in Singapore to undermine and destroy the unity and strength of the trade union movement.

We strongly protest against those persons who for ulterior selfish motives are resorting to smears of "communist subversion" and to racial provocations in order to suppress the trade union movements in the two territories.

We call upon the working class in the two territories to strive on for the abolition of the unjust laws and for the ending of all undemocratic political suppression of the Governments through the organised strength of the workers.

We maintain that the evil intentions behind the Malaysia proposals are to frustrate the emergence of a strong trade union movement and to prevent the working class from improving the working conditions and its economic position.

The Malaysia proposals also aim at countering the primary demand of the peoples of these territories to have self-determination for

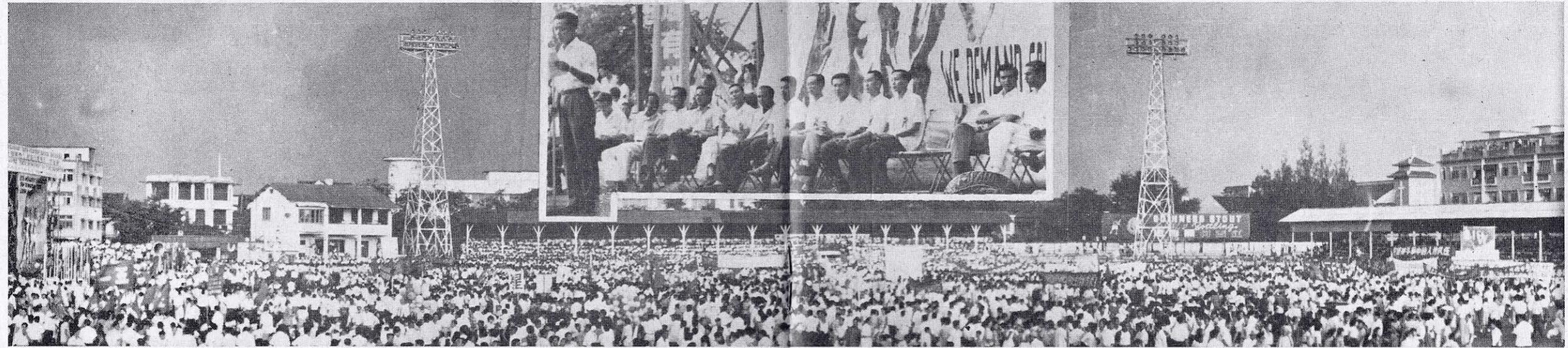
themselves. The proposals are intended to prolong in these territories the rule of colonialism, to maintain its economic, political and military interests here, to destroy the prevailing racial harmony, and to obstruct the establishment of a relationship of equality amongst the various races.

The Malaysia proposals, if realised, will severely obstruct and frustrate the highly developed trade union movement and the progressive political movements in these territories. The peoples of these territories are strongly opposed to the proposals and it is our belief that the trade union movement should play an important role in the anti-Malaysia campaign.

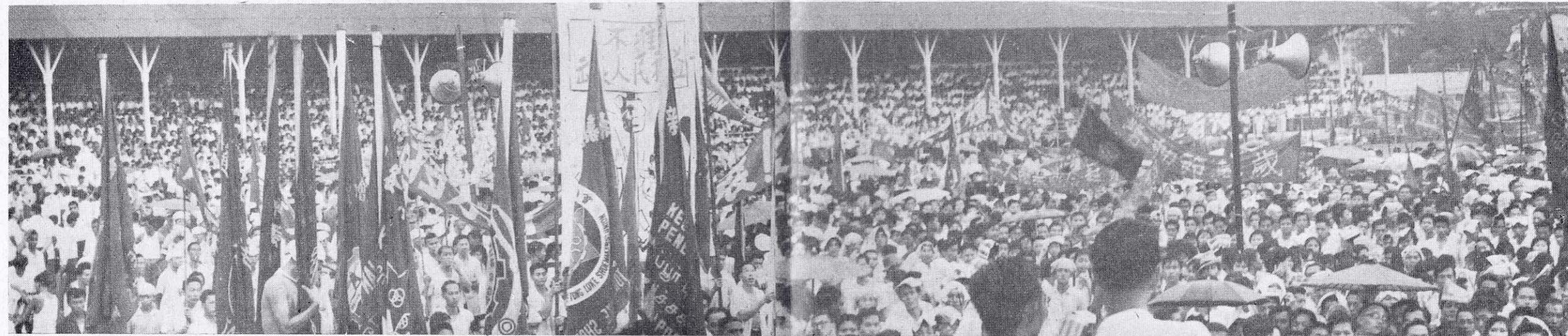
We fully support the demand of the Sarawak people for self-determination and independence. We also whole-heartedly support the Singapore people's constitutional demand for complete self-government or confederation with the Federation of Malaya on the basis of a self-governing Singapore. We call on the trade union movements in Sarawak and Singapore to actively press on with these demands for constitutional advancement.

Since the Malaysia Plan, based on racial prejudice, is aimed at disrupting the unity between the various races in order to facilitate domination by the reactionary forces, we deem it necessary that the trade union movements in the two territories should intensively work for maintaining and strengthening inter-racial unity on the basis of the interests of the people and should vigorously oppose racialism.

The meeting of the two parties has strengthened the contacts between the trade union movements of the two territories. We hope to exchange friendly visits more often in future for the exchange of views and thereby better the close relations of the trade union movement in these territories."



成千上萬工人羣衆空前踴躍地出席了在惹蘭勿殺足球場舉行的勞動節大會。當大會主席陳德華宣佈大會開始之時，碧空滿佈烏雲，一陣狂風夾着暴雨突向七萬餘羣衆進襲！
A torrential rainfall came unexpectedly at the moment Chairman Sdr. Tan Teck Wah declared the commencement of May Day Mass Rally attended by more than 70,000 workers.



狂風暴雨把工友的意志鍛鍊得更加堅強，在羣衆一致要求下，大會在暴風雨中繼續進行。

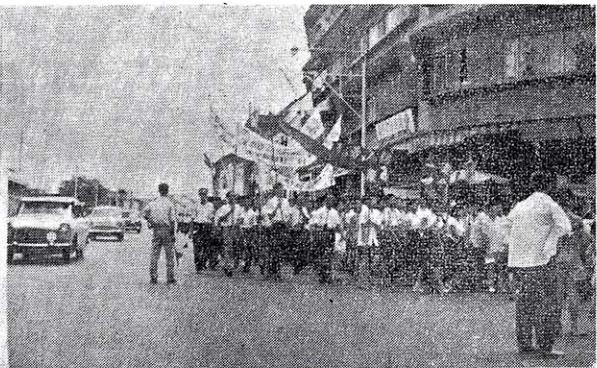
The Meeting was continued under the rain upon the request of the invincible workers.



經過一個多鐘頭暴風雨洗禮之後，大會場面仍然是人山人海，暴風雨過後天空重現晴朗，歷時五個鐘頭富有戰鬥意義而多姿多彩的大會，在入晚八時許，宣告圓滿結束。
This was the scene of the Rally soon after the rain was over. This momentous occasion lasted 5 hours before it came to an end.

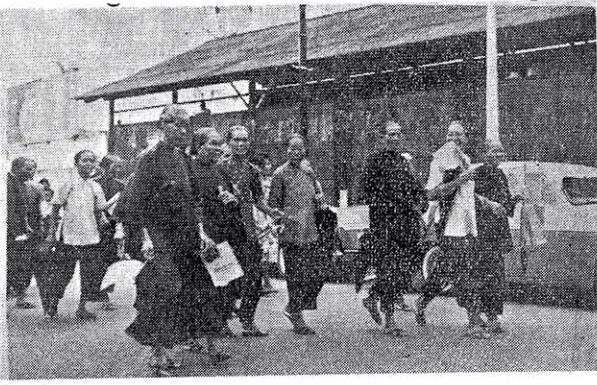
遊行隊伍源源而來

THE NEVER-ENDING PROCESSION



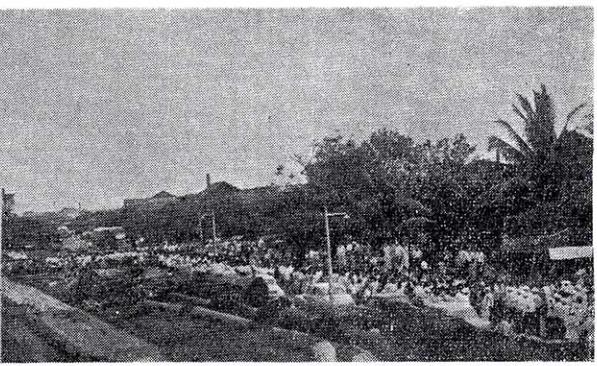
大批工人隊伍從四面八方沿途遊行，醒目的標語和精彩的漫畫引起無數市民投以讚許的眼光，隊伍源源向惹蘭勿殺足球場挺進！

The procession gathered from every corner was marching on towards the Jalan Besar Stadium. On the way spectators' attentions were being drawn to the banners as well as to those interesting and meaningful caricatures carried by the workers.



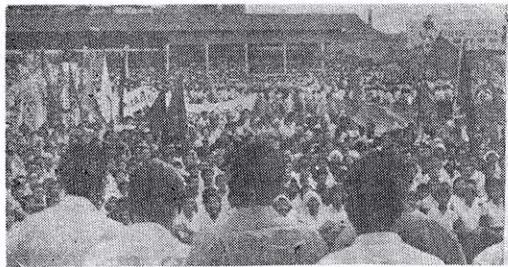
「五一」這一天，大街小巷，窮鄉僻壤儘是工人隊伍，年老的嬌嬌也不落人後，她們不遠數里外遊行赴會，攜帶着雨傘準備和暴風雨搏鬥！

On May Day workers were seen everywhere heading towards the Stadium. The Right Picture is a group of old-aged women workers who would never like to be left behind in celebrating their own festive day.

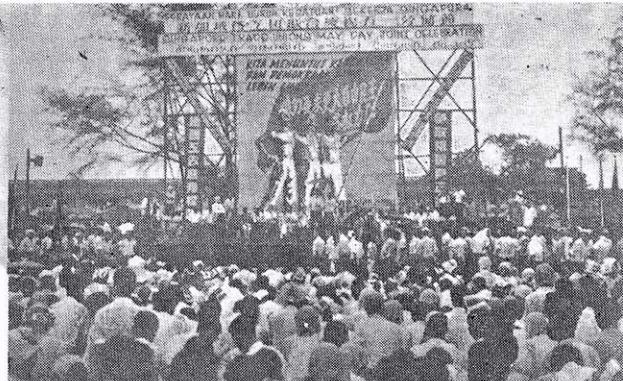


無數隊伍聚集場外，會場里的人潮是越來越洶湧澎湃，眼看着已無「立錐之地」了，只好止步而設法從擁擠的人潮中擠出一處「立身之地」。

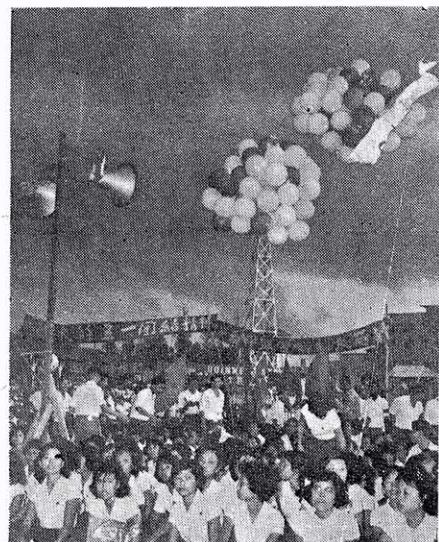
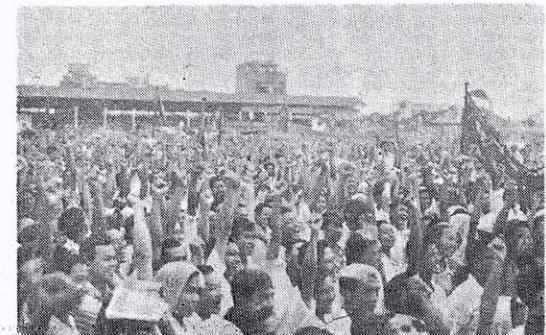
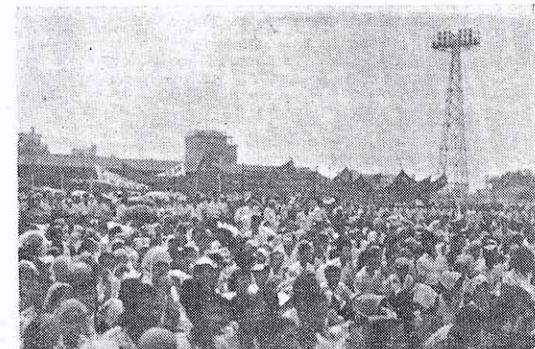
These were scenes outside the Stadium when countless workers were endeavouring to get into the place of assembly inside the Stadium which was packed by the surging crowd.



工友們無畏的精神又再一次地表現出來，傾盆大雨淋濕了標語，漫畫和旗幟！工友們的衣服也濕透了。手帕，報紙和大會刊物權充遮頭雨傘，大雨仍然不斷地傾瀉而下，工友們沉着應戰，以工人階級不畏艱苦的英勇戰鬥精神，和反抗反動派的攻擊一樣，終於他們振作起來了，並發出咆哮吼聲向暴風雨宣戰！

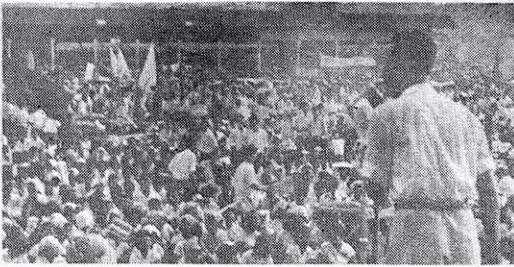


向暴風雨競戰！ CHALLENGING THE STORM

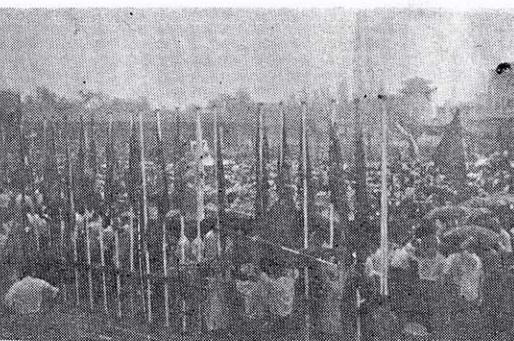


無數汽球高空飄揚，它將帶着我邦工人階級的心聲，飄向遠方，向全世界人民傳達我們的聲息！

The balloons that flew up to the sky would bring along Singapore workers' aspirations and scatter the among mankind!



The May Day Rally was held incessantly under rain and storm. Though practically no one could escape soaking by the rain yet hardly any one would seem like leaving the masses to take shelter. As shown by these pictures around, all the workers who were resolutely determined to celebrate this historic occasion of theirs boldly challenged the natural forces and finally had won their way.



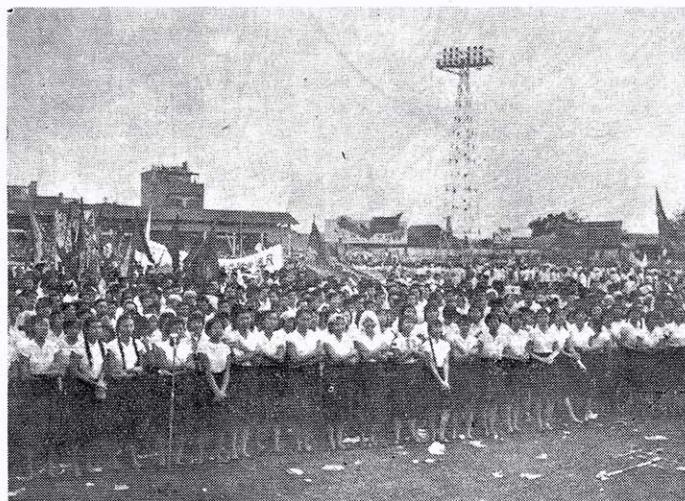
戰 勝 狂 風 暴 雨

一陣豆大的暴風雨突向勞動節大會的七萬餘羣衆進襲！台上播音發生毛病以致演講暫告中斷。然而，台下的羣衆堅持大會必須繼續舉行，並以列隊遊行的戰鬥精神，抗拒暴風雨的進攻！雨中的場面是那麼的生動感人，雄壯的歌聲和雷動的「猛迪卡」呼聲，激起了羣情沸騰，感召無數羣衆投入遊行隊伍，強大的工人階級隊伍是越來越强大而不可戰勝，我們不僅將戰勝反動勢力的進攻，而且也擊退了狂風暴雨的侵襲！



高唱凱歌

千餘位男女歌手不畏狂風暴雨矗立台前，千餘個聲音放出雄壯的歌聲，引起萬千羣衆隨聲齊唱，「千人大合唱」頓時變成「萬人大合唱」，嘹亮的歌聲傳出會場，奔向高空，衝破烏雲，戰勝暴風雨。接着天空發出晴朗的微笑，千餘歌手唱起凱歌讚頌工人階級不畏困難的戰鬥精神！



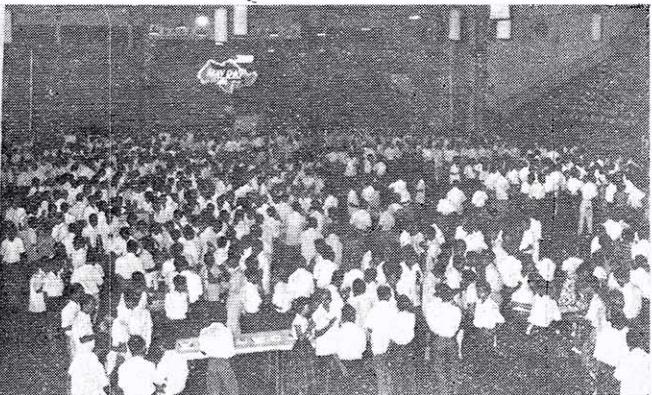
THE SONG OF VICTORY

The thousand-strong Chorus of the workers has inspired and attracted tens of thousands of participants to join in the singing that sounded upwards until the dark cloud dispersed and the sky restored to its normality. Then the chorus of thousand sang again victoriously in praise of the working class and its fearless spirit.



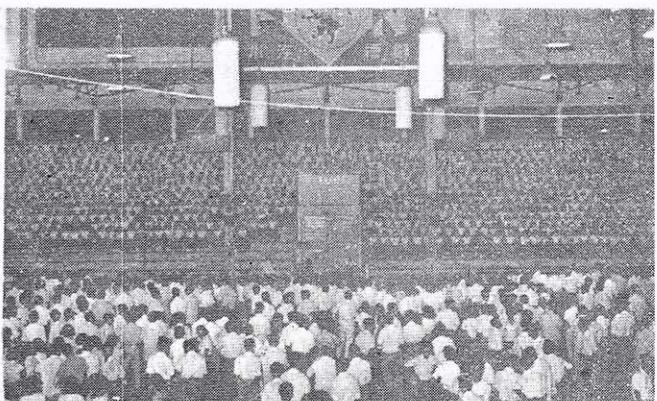
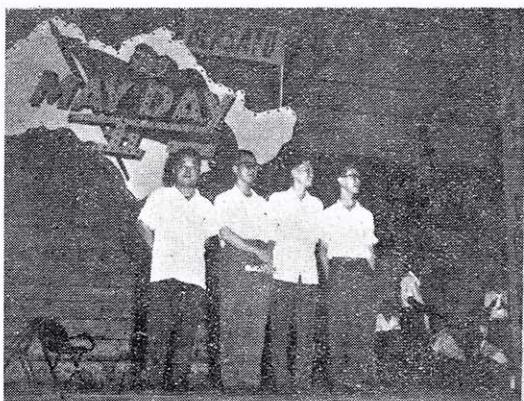
STORM DEFEATED BY WORKERS' MARCHING

A torrential rainfall has drenched to the skin more than 70,000 workers attending the May Day Rally held at the Jalan Besar Stadium. Nothing on earth can ever shake the determination of the workers, not even the natural forces. Despite the incessant shower the workers filed themselves up and marched on in procession around the perimeter of the Stadium. Audible songs and shouts of "MERDEKA" were emitting amidst the procession all the while.



勞動節前夕園遊會上「五一」標誌閃耀發光，工人階級的事業萬古常青。籌委會代理秘書長陳修水君懇切地致詞；數千名職工會執委親切地歡聚一堂。

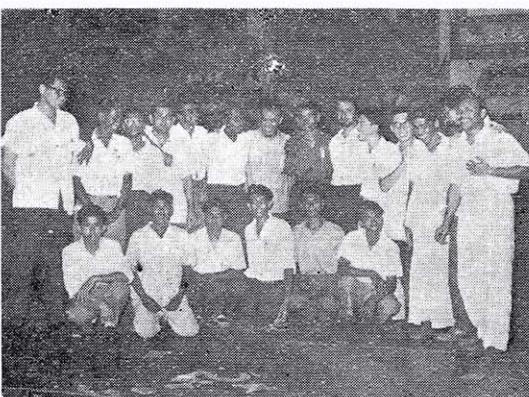
The Acting Secretara-General of the Trade Unions May Day Joint Celebrating Committee Sdr. Tan Siew Chwee spoke to the gathering of Union Executives at a buffet party on the eve of May Day.



砂勝越職工運動朋友（左起趙松勝，林金聲，吳仰賢，鍾桂文）不遠千里迢迢來歡慶；「千人大合唱」雄偉歌聲唱出工人階級的心聲。

LEFT: A great honour to our friends who had come a long way from Sarawak to participate in our May Day Celebration. (From left to right: Sdr. Chao Song Shen, Sdr. Lim Chin Shen, Sdr. Wu Yang Sian, Sdr. Chong Kwee Wen.)

RIGHT: The Chorus of Thousand had expressed the workers' wishes in their sonorous singing.



各族工友一家親，喜氣洋洋慶五一，
乘此拍張紀念照，友誼萬歲長年青。

工人階級親一家，不分彼此共甘苦，
沙爹好吃大家嘗，增進友誼齊奮鬥！

LEFT: A group photo of multi-racial trade unionists.

RIGHT: Closer friendship with a good share of "satay"!

五一組詩

·旭陽·

一、前夕

就是你婉言的詢問呵！
我也說不出
為什麼會這麼興奮！
你總該看到
那遼闊的海洋吧！
而我們
跳動着的心呵！
像那奔騰的海濤一樣
一片激情的歌唱！
你總該知道
我們這喜悅的心情呵！
跟全世界各地
勞動的兄弟姐妹一樣
在這節日的前夕
有無比的歡暢！

你淡淡的說：
「我感覺不到
這種喜悅的動力……
「哦，難怪你呀！
最好是向牆壁我答案
要不然，
看看天花板……」

請不要向我
投以鄙視的眼光吧！
你看到嗎？
這些鮮紅的大標語
是征途上的指南針
這幅動人的大漫畫
出自兄弟的筆下多麼傳神
還有呵！
這面呼啦啦的
曾經歷過無數次風暴的
戰鬥的旗幟！
你聽到嗎？
這長長的大布條
有憤怒的聲音！
難道這些還不足以說明
我們的心情？

明天是壯麗的一天
請你到足球場去走走吧！

——如果你要體驗的話
別老是背着那個
知識份子的包袱吧！
實際的表現
好過那套漂亮話！

二、出發

還沒到鐘點
會所擠得像沙丁魚一樣
話匣子一打開
激動的話兒呀
像滔滔的流水那麼舒暢！
每個人的眼瞳裏
流露出青春的果敢
佩在胸前的會徽哪
閃閃地發出光芒！
整齊的服裝
像生活綫上的工兵
有美麗的形象！

「來！你們領前
旗杆要握得緊
只許前進不許停！
「來！你們糾察
步伐要一致
隊伍要像橡膠林……」

一輛輛的囉哩載滿了工人
人人的手上揮動着小旗
小紅旗說話了：
「滾出去！
出賣工運的叛徒！」

車輪滾動着陣陣歌聲
歌聲是那麼嘹亮、激昂
向前呀！向前進……
人在車上唱
心呵！像支箭
早已飛到了足球場……
誰要那
吹不到大風
晒不到陽光
淋不到暴雨的
體育館？

三、會場內外

黯淡的天空
掃走了落日的餘暉
可惡的烏雲
四面八方來堆聚！
風兒刮下了冰冷的小雨點
雨點洒濕了我們的衣！

不！一定要進去
一定要進去！
風雨熄不了心中的火
我們不向誣謗屈膝！

洶湧的人潮
佔滿了會場外的街道：
他們踏着整齊的步伐來了
他們揚着會旗來了
進去！進去！
一定要進去！
模型呵、漫畫呵
彩球呵、標語呵
都來了！都來了呵……

前進，向前進！
長長的隊伍像橡膠林
前進，向前進！
旗幟在風雨中前進
隊伍在歌聲中前進！

林立的布條在頭上開展
鮮明的旗幟臨空飄揚
黑壓壓的人頭
蓋去廣場上的碧綠……

公眾台上萬頭攢動
主席台上五彩繽紛
巨幅的彩畫
象徵工人的新精神！
風在吹，雨在打
每個人的心裏火辣辣！
足球場內翻騰着巨浪
處處都是力量
足球場內響起了口號
口號像萬把鋼刀……

四、在風雨中歡呼

暴風雨來了
暴風雨來了！
豆大的雨橫掃過來
寒冷的風猛烈刮過來
一次緊過一次
一陣大過一陣！

無數的腳跟
踩得很深、很穩
無數的手臂
拉得更緊、更緊
像萬座大城
歡呼聲賽過風雨聲……

全濕有什麼要緊？
熱血在血管裏沸騰！
小紅旗都揮上去了
串串彩球飛向天空：
——「五一萬歲！」
——「工人階級萬歲！」

領袖們的每句話
扣緊着每個人的心
聲音像烈火
聲音像雷鳴
還有我們那五位
鄰邦的工運領袖們
是他們
帶來了無限的信心！
是他們
表達了最親切的感情！
廣場上爆發了
春雷似的掌聲！
憤怒的鋤在大地上
掘着惡魔的墳……

五、雨過放光明

挨過暴風雨
雨過天微晴
風雨淋濕了我們的身體
風雨阻擋不了我們的決心！

對！來遊行！來遊行！
一隊隊，一排排
高歌走過主席台；
一聲聲，一句句
還我們的自由來！
「開下去！」
「開下去！」
——一片洪亮的回聲！
「通過議決案

節目還要看！」
——一片堅決的聲浪……

六、多姿多彩的遊藝節目

七點十五分吧！
冲天的那四座照燈塔
把柔和的銀光
傾瀉在歡騰的廣場上
「劈哩拍啦」的爆竹聲過後
是遊藝節目開始……

文娛的花朵開了
開放在工運的疆場上
一陣陣的笙歌
充滿着一陣陣喜悅！
悅耳的舞曲
凝和着美妙的舞姿……
民族的愛溶化在表情裏！
階級的愛滋長在心坎裏！
每個人的臉上
綻開朵朵的笑花……

掌聲鼓紅了手心
淋濕的衣服已經穿到乾
肚子還沒有裝東西
嘆！可一點也不餓呵！
你們看啊！
在建設祖國文化的道路上
我們的文娛工作者
有動人的形象！

七、千人大合唱

像一大座天然的屏障
千人的隊伍浩浩蕩蕩
挨過了風雨的摧殘
工人的歌聲最甘甜！

誰把生活罩滿了烏雲？
叫我們沐不到陽光？
不！不！我們要歌唱！
唱出我們的不滿
唱出我們的願望……
把歌唱化為行動力量！

在鋼琴伴奏聲中
指揮員發揮了創造力量！
每一個動人的音符
飽含了愛與憎
標誌着血與汗！
呵！千人大合唱
你替工運
立下了最光輝的榜樣！

我會記得：
那晚，
你帶着病
在分區總練習的會上練唱！
那晚，
你拋開疲倦
在指揮們的教導下虛心的學唱！
而今天呵！
我們抵禦着風寒
堅持演唱！
——雖然有人半途昏倒下去……

呵！千人大合唱
儘管「音樂家」們
對你冷笑
投以輕視的眼光
可是，你已戰勝了一切妄言！
在工人隊伍中
立下了
最光輝的榜樣！
誰說工人不懂歌唱？
誰說工人不會歌唱？

八、歸來後

躺在床板上
身體很累了
為什麼呵！
腦海裏還是盤旋着
那壯麗的場面？
躺在床板上
眼皮快睜不開啦！
為什麼呵！
耳邊還是响起一連串
洪亮的聲響？
跳動的心呵！
你回答了我的不眠……

脚步聲過後
是一陣「篤篤」的敲門聲
原來是你
興奮的來臨：
「敬愛的，我也堅持呵
請看看我的衣服吧！
請聽聽我
這跳動得厲害的心！……」

「朋友！今後呀
你會懂得更多的事情！」
於是，在你興奮的眼裏
我發現你已獲得
節日的歡欣！……

稿于1962年5月1日夜

重修于5月10日星加坡

砂勝越第一省職工運動探討

——高小青——

（一）前言

砂勝越職工運動的歷史並不長久，但是，如果從本邦有工會組織的時間算起，我國職工運動至少已走過了十年漫長坎坷不平的道路。近幾年來，職工運動已發展成為我國反殖運動中的堅強力量。正當某些人故意要抹煞工運推進社會發展中的作用、意圖捏造各種各樣的「理由」和藉口以打擊職工運動的時候，我們就有必要讓廣大的工人羣衆和各階層人民了解我國工運的過程，對職工運動的目標和作用深一層地認識。

本文的目的只是試圖對第一省的職工運動作粗淺的探討，以供大家參考。由於認識所限，對某些問題和事件的分析及理解或有錯誤和不全面之處，這就有待大家的探討和指正。

（二）二次大戰前後的工運

砂勝越經過一百餘年拉者皇朝的統治後，于二次大戰後的一九四六年成為英國的殖民地。經濟命脈被外人所控制，作為殖民主義國家的商品銷售市場、廉價原料供應地及良好的投資場所，因此，就不被允許大量發展輕工業。本邦二十九萬從事職業的人口中，八十巴仙是從事農業生產。據一九六〇砂婆人口調查局的報告，全國的工人不超過六萬人。二次大戰前，砂勝越較大數量的生產集中的工人要算是美里油田工人和石隆門的華族礦工，其他行業的工人都很分散，數量也不多。這種客觀的事實加上人民政治覺悟的落後，第二次世界大戰之前，本邦除了有些行會式的職業者組織，如碼頭工人的「估里間」，建築匠的包工組織及一九三三年成立的古晉理髮公會之外，真正的工會組織和職工運動是在大戰之後才產生和發展的。

第一省的古晉是砂勝越經政中心，在城市里有數量不少的商店僱員、書記。第二次世界大戰後，由於社會經濟蕭條，百業待興，受薪階級生活沒有保障，工人一盤散沙，受人冷落。為了保障企業的生活，古晉各業勞動者相繼組織了各業的工會：如一九四六年組織的咖啡店員聯合會，一九四八年的碼頭工友聯合會，一九四九年的古晉華商職員聯合會（古晉聯合會的前身），一九五〇年的白鐵工友會，一九五三年的金業工友聯合會，一九五四年的古晉建築工友聯合會及古晉司機工友會（巴士工聯前身）。自一九四六年至一九五四年間雖然有這麼多工會的組織，但由於社會形勢處於低潮，工人政治覺悟低，工會領導不得法，職工運動就沒有顯著的進

展，有些工會甚至有自動停止了活動。可以說這是第一省職工運動的冬眠時期。

（三）古晉職工聯合會的興起

直至一九五五年至五六年間，殖民地政府的教育政策引起華人廣泛的反對，維護民族教育、反對殖民教育政策的鬥爭，深深教育了各階層人民羣衆，第一省工會也初次參與這項鬥爭，第一次顯示了工人的力量，但應該指出，工會的參與鬥爭只是局限於領導層。一九五五年的反增稅罷市運動也部份啟發了工人的政治覺醒。

在當時，星加坡的反殖運動正達高潮，職工運動也突破了緊急法令的束縛蓬勃發展起來。星加坡工人的鬥爭給本邦工運領導者很大的鼓舞。一方面是物價激增，引起了普遍受薪僱員生活日趨痛苦，加上外來的影響，團結爭取切身權益是大家的願望。

一九五六年，由於形勢的發展，我國反殖鬥爭開始深入到工農羣衆中去，這時，工會展開了文娛活動和福利工作。第一個工會文娛組織——華商職員聯合會的歌詠隊組織起來。這項健康的文化活動使青年工人團結在工會的周圍。工會有了一批精明能幹，全心全意為工人服務的幹部，一方面工會的福利工作部份解決了工友生活上的困難；使他們懂得只有通過互助，團結才能爭取工人的切身利益。

為了適應職工運動發展的需求，一九五七年華商職員聯合會修改了會章，易名為古晉職工聯合會，這樣一來，該工會的組織對象包括各民族，各行業的職工，為擴展該會組織準備條件。是年八月該工會第一次發起號召工友入會運動，在一個月內，該工會從六百餘名會員一躍為擁有二千餘會員的本邦最強大的工會組織，該會擴展組織之後，一方面積極進行鞏固組織工作，一方面進行爭取改善生活待遇和工作條件的經濟鬥爭。在多方面的努力下，為古晉職工爭得某些經濟上的利益；如規定八天有薪假期，僱主原則上接受每天工作八小時制度，促使有關僱主為其僱員投買勞工保險，僱員醫藥費由僱主負責，在病假期間薪金照發等。改善工作條件鬥爭的勝利使廣泛職工認識到加入工會的好處，提高了工會的威望。於是大批工友紛紛申請加入工會。會員與日激增，工會領導正確，展開了有利于工人的各項會務活動，促進了第一省職工運動的發展。在這時期，古晉職工聯合會可以說是第一省職工運動的領導中心，該工會的迅速發展影響了其他行業工會的整頓。

（四）第一次紀念「五一」勞動節

在古晉華商職員聯合會等工團的創導下第一省九工團于一九五六年首次舉行紀念「五一」國際勞動節大會。砂勝越職工運動史上的第一次工人大集會顯示了工人力量的偉大，當時廣泛工人羣衆雖然未能深切體會「五一」節的鬥爭意義，但是，這一次的大集會，促使工人認識到加入工會組織的重要，也打破了過去各行業工會「各自為政」的局面，是第一省職工運動的進步表現。

這次大會提出組織「砂拉越各業職工聯合總會」。但因為其時工運尚處于萌芽階段，大部份工會還沒有鞏固的羣衆基礎。其他省份也未有健全的工會組織。因此，組織各業職總的建議終因為政府以「職工會法令」沒有註冊各業職總的條文而不能建立起來。但是，這個願望從此成為第一省工會努力的目標，直至一九六一年，在經過四年的爭取下；第一省職工總會才宣告勝利組成，但組織全國各業職總仍然是各省工會努力的目標。

自一九五六年以來，第一省的工團每年皆以各種形式紀念「五一」勞動節，在不同的階段提出不同的要求，檢閱工人階級的力量和表達工人的意志。

（五）各行業工會整頓

一九五七年六月間，一批古晉建築工人為了反僱主的壓迫，不滿包工頭辱罵工友，實行抗議罷工，這就是第一省工運史上的「六、二九中建工潮」。罷工堅持了十四天，得到古晉職工聯合會及其他行業工會在物質和精神上的支持，結果取得勝利。這一鬥爭促進了古晉工人的覺悟，尤其是直接影響了建築工人充滿信心去整頓他們的組織——古晉建築工友聯合會。在許多工人的努力下，克服了種種困難，過去以包工者佔領導地位的建築工聯會開始活躍起來，成為真正代表工人利益的工會。該會于一九五七年組織了歌詠隊，恢復了福利部的工作，進一步成立了工人家庭互助組，重新修改章程，並于一九五九年發起號召工友入會運動，得到廣泛工友的支持，在一個月內該會增加三百餘新會員，成為擁有六百餘會員的第二大工會組織。同年，古晉印務工人組織了古晉印務工友聯合會。古晉司機工友會易名古晉巴士工友聯合會之後也加強組織兩家巴士公司的僱員，在爭取會員的經濟利益方面也取得相當的成績。碼頭工聯會，咖啡店員聯合會等也正常工作，但後者沒有什麼發展。

（六）古晉工團義務夜校的誕生

自一九五六年各工會聯合慶祝「五一」以來，第一省工團更加緊密的團結和加強聯繫。一九五八年由於各工會的整頓和工會間的團結，促進了第一省的職工運動。在實際工作中，工會工作者在衆多工人羣衆的迫切需求下，意識到普遍工人的團結。另一方面由於工人經濟

生活的日漸貧困，加上會考制度，甄別制等不合理教育制度的實施，許多勞動人民喪失了就學機會。有鑑於此，第一省的九個工會發起籌辦古晉工團義務夜校，經過幾個月的努力，在廣泛工人羣衆的關注下，夜校于一九五九年二月一日正式開課，為砂勝越的工運史寫下新的一页，這是第一省職工運動歷史上的偉大成就。

工團夜校籌辦之初，只擁有四百餘學員，一切因陋就簡。六個月之後，學員倍數增加。工團夜校第一學期所取得的成績雖然不大，但深得廣泛勞動羣衆的擁護，得到各階層社會人士極力支持。這在一九六〇年及以後的籌募經費中明顯地證明。

然而，教育部在工團夜校籌辦數星期之後，就要夜校義務教員進行註冊，當時所用的課本非得教育部批准不得使用。古晉工團夜校校董會向教育部據理力爭，但教育部仍然以不友善的態度對待工人的夜校。這種阻碍工人學習文化自由的措施引起工團和廣大工人的憤慨，使廣大工人羣衆看清楚殖民地教育政策的本質，對教育部失去信心；更加熱愛工團義務夜校。

儘管工團夜校在前進的路途上遭到許多攏紗，工團夜校還是一日千里地向前邁進。一九六〇年于石角設立一分校，古晉總校也在同年擴增學員至近千名。

工團夜校是在第一省職工運動發展的要求下組成的，三年來的工團夜校取得很大的成績和良好的影響：（一）提高了工人的文化水準和思想覺悟，為發展工會組織創設了有利條件；（二）部份的解決了社會性的日益嚴重的失學問題。（三）促進和發揚各民族語文教育，在維護民族教育的全民鬥爭中，發揮了工人階級不可輕侮的偉大力量。（四）加強了第一省工團間的團結，為組織第一省職工運動總機構奠下基礎。

（七）工運和獨立運動

在砂拉越第一個反殖政黨出現之前，工人羣衆在爭取經濟利益的同時，就通過他們的組織——工會表達工友的政治見解和爭取國家獨立自主的願望，如一九五八年工會提出對三邦加強聯繫的意見。一九五六年某些人士就有組黨的意思，但因為其時職工運動才開始抬頭，組黨得不到良好的反應而告終。直到一九五九年在職工運動蓬勃發展下，農民羣衆也開始覺悟過來。在工農的支持下，砂拉越人民聯合黨在一九五九年六月四日建立起來，該黨的宗旨之一：「促進和保証各民族的經濟和文化的發展，尤其是改善勞動者和經濟落後者的經濟狀況」。

第一省的職工運動曾多次表明：職工運動是社會的一部份，為了達到工會的工作目標，澈底擺脫貧困的生活，工人必須參加反殖民主義，爭取國家獨立的鬥爭。因此工運積極促進運動，支持反殖政黨代表人民利益的工作，但是，這不等於工會組織隸屬於某個政黨；受其

支配和控制，相反的，工會有其獨立自主的性格，它代表著工人階級的利益。

反殖政黨是在工農羣衆的支持下建立起來，為砂拉越的民族獨立鬥爭開拓了廣闊的局面，各省各地的各族人民相繼被組織起來，獨立運動一日千里向前邁進，為職工運動提供了進一步發展的條件。從此，職工運動的鬥爭就不只局限於經濟上的鬥爭，而是進一步過渡到政治上的鬥爭階段。因此，近幾年來，工運在反殖運動中起了最主要的作用，引起了敵視職工運動者的憂慮。現在，我們看到一方面正在高喊工運應脫離政治的反動論調，另一方面却在伺機打擊和孤立職工運動這是很明顯的。

（八）第一省職工總會的組成

在獨立運動蓬勃展開的時期，第一省的職工運動也壯大起來，一九六〇年職工聯合會號召工友入會取得巨大的成績，在短短一個半月里，該會會員從二千餘名增至四千餘名，成為砂拉越境內最強大的工會組織。這期間有幾個小工會進行了合併，如金業工聯和咖啡店員聯合會併入職工聯合會，搬運工會後來併入碼頭工聯會。

第一省的工運開始進入統一的階段，組織統一職工運動機構的時機已是成熟，因此，第一省工會在一九六〇年發起組織第一省職工總會(Sarawak Ist Division Trade Unions Congress)。

一九六〇年，二千餘工人羣衆在慶祝「五一」的集會上一致通過了組織第一省職總的決議。也隨即得到全國各省工會的全力支持。

但是，全國工人這一長期的願望却遭到當局三番四次的為難，先是以現行的「工會法令」沒有組織各業職總的條文為「理由」拒絕職總的註冊，在不得已的情況下，第一省職工總會向當局申請在「社團法令」下註冊，但註冊官仍給予許多為難，意圖削弱職總的力量，限制職總的經費用途，限制職總解決勞資糾紛的權利，限制職總的執委資格，甚至干預職總的組織法。第一省職工總會籌委會受到全國工人羣衆的委托和註冊官據理力爭，但當局仍然固持己見。這種阻礙工人合法要求的態度引起舉國工團和廣大工人羣衆的不滿，紛紛發表聲明促當局從速批准職總的註冊。在全國工人羣衆強烈要求下輔政司接見了職總籌委會代表，最後批准了第一省職工總會的註冊。

這次爭取組織職總的鬥爭，深深教育了我國工人羣衆，使人們認清所謂「扶拔工運」和照顧勞工利益究竟是怎麼一回事。

第一省職工總會于一九六一年一月廿九日宣告成立，發表宣言，強調工運對我國獨立運動的巨大作用，表示準備隨時為達至全國職工總會的組織而努力。

第一省職工總會基本上統一了本省的職工運動，成為我國職工運動的中心，在砂勝越職工運動史上是一個

重要的轉捩點。

（九）重要的年頭

第一省的職工運動在統一的領導下在一九六一年內有了飛速的發展，自治獨立的鬥爭深入各階層人民中去。自一九六〇年至今，殖民地的教育政策引起各族人民空前的憤慨，反對「麥米倫教育報告書」及反對「華文中學十年改制計劃」的鬥爭和動員與教育了廣大的人民羣衆。在維護民族教育的鬥爭中，工會始終代表著最堅決的反殖工人的力量。

政府當局除了頒佈一項所謂「憲制進展白皮書」以緩和人民的反殖憲制鬥爭之外，還制定了許多法令和條例，計有「新教育法令」、「居住地限制法令」、修定了「社團註冊官法令」等等。在反對這些限制人民發展民族教育、結社、言論和人身自由的法令中，工會組織始終表現得最明智和堅決。

工會的鬥爭和全民性的反殖運動結合起來，引起了敵視工運者的憂慮這是自然的事。因此，一項限制工會活動和打擊職工運動的「職工會(修正)法案」終於在一九六一年十一月二十二日頒佈並于今年四月六日重新修定，準備于五月一日的立法會議通過。在這項法案公佈之前，工運的發展就遭遇到愈來愈大的壓力，如拒絕批准古晉工團義務夜校兩間分校的註冊，拒絕批准美里和民那丹兩個各職工聯合會的註冊。

（十）結束語

第一省工會幾年來的鬥爭奠定了我國職工運動的基礎，為我國的獨立運動開拓道路，促進了工人部份經濟生活的改善，提高工人的羣衆政治覺悟。這些事實是顯而易見的。

隨着對反殖力量壓力的加劇，當獨立運動暫時受挫時，從艱苦中發展起來的職工運動也可能會遭到打擊，然而，我們完全有信心有勇氣克服這些困難。歷史上的事實證明，新生的力量是不可能被推毀的，任何人都不可能阻止新事物的進展，作為新社會代表的工人階級，其力量是不可能戰勝的。

在現時，我們一方面要動員羣衆反對打擊職工運動的種種措施，進行爭取組織工會，自由進行工會活動的鬥爭。從這些鬥爭中進一步促進工人羣衆的覺悟。以期進行更廣泛更艱巨的鬥爭。另一方面加強和鞏固原有工會組織，加強工團的團結。

職工運動並不是孤立的，它是新社會運動的組成部份，工會活動與社會活動應緊密地結合，將工人羣衆領導至真正解放的道路。我們確信，唯有工人自己才能救自己。我們完全有力量粉碎一切污蔑和打擊職工運動的政治宣傳。

努力吧！工友兄弟姐妹們！

努力吧！職工運動者！

新加坡各工團聯合慶祝「五一」勞動節 大會提案

(一) 全新工人階級慶祝五一勞動節大會謹向全世界各國工人兄弟，特別是馬來亞聯合邦和英屬婆羅洲地區工人兄弟，致以兄弟般的敬禮！

(二) 際此工人階級的偉大節日，我們重申我們工人階級的信仰，即是決心於建立社會主義的社會，以消滅人與人之間的剝削制度，並使人類的勞動果實能夠予以人民公平分享。

(三) 行動黨政府愈來愈頻繁的使用警察干預勞資糾紛，政府反工人策略正極力推行中，並使用勞資糾紛法令以及刑事法對付工運工作者。

在資本主義制度里面，勞資糾紛是不可避免的，因此，勞資雙方處在這種制度里，有責任共同努力減少工人的苦楚並消除不平現象。有時候，當勞資糾紛演變成僵局時，工業行動便成為不可避免。

罷工行動當然會給工友帶來困難，但是，工人兄弟準備付出這個代價以伸張正義，並維護工人的尊嚴和切身利益。

但是在採取罷工行動當中，我們今天看到警察是如何被利用來恐嚇工人，阻撓他們行使普通的人權。我們譴責背信棄義的行動黨政府使用警察作為干預工潮的政治政策的工具。

(四) 行動黨政府在其倒台之前，仍然希望製造一種印象：他們還得到工人當中的某些同情。因此，我們看到行動黨政府不擇手段散播恐慌和混亂，並且扶助他們自己的工會以對抗那些真正代表新加坡工人大眾的組織。我們謹此呼籲所有工人兄弟，嚴重關注工人運動中那些受政府利用的破壞份子的活動，警惕在所有工人中有關此種代理人的存在，並採取適當步驟消滅他們的活動，這是完全有必要的；因為，今天執政黨正傾力阻止和破壞工運的統一。

(五) 新加坡工人兄弟愈來愈明顯的認識到，行動黨政府不顧一切的利用立法機關，法庭，警察以及所有政府部門，來壓制那些不受行動黨控制的工人大眾以及他們的組織。這種做法是和行動黨曾所宣佈的維護和提高人民生活水平的政策是自相矛盾的。因此，本大會要求行動黨政府：

1. 即刻批准新加坡職工會總會(SATU)的註冊；
2. 修正勞工法令使各行業工人皆享其益；
3. 取消勞資糾紛法令；
4. 採取所有必要步驟，處罰迫害或歧視參加職工會工友的頑固僱主；
5. 即刻停止打擊、破壞或歧視非行動黨職工會的行動。

(六) 如果要實現持久的工業和平與正義，勞資雙方有需要在不受政府干預和恐嚇的條件底下，自由和諧的檢討勞資雙方存在着的矛盾；工業關係法令賦予勞工部長有絕對的權力去實行強制仲裁，政府目前正處於政治絕望以致使到新加坡勞動人民有理由擔憂工業關係法令，將被政府利用以達到它的政治目的。因此，部長握有強制仲裁的權力必須加以取消。行動黨在大選時，曾經作出保證：只有工會才有權力決定對任何勞資糾紛提交仲裁庭處理，由

於這個保証已經被行動黨毫無羞恥的摧毀，我們現在必須努力爭取適當的改變新加坡現行勞工立法，並且保証政府部門的調解勞資糾紛機構嚴行中立政策，不受當前政客無理的壓力所左右。

(七)行動黨主席曾經公開申言：關於政治犯問題，行動黨政府不準備負擔前林有福政府所幹下政治大逮捕的責任，並許下諾言：行動黨政府將在三個月至六個月內（由一九六〇年七月廿日起）釋放所有被扣留的政治犯。這個諾言現在已經被行動黨所背棄，他們的內政部長公然否認行動黨曾經作過上述諾言；如果行動黨有誠意釋放政治犯，它不應該利用種種可笑的藉口來欺騙新加坡人民。本大會同意馬紹爾先生的立場，一致譴責行動黨的政治騙局，並要求即刻釋放所有的政治犯。

(八)在可能通過集體議價方式以求得公平工資以及工作條件的情況下，我們相信工人大眾和他們的職工會，將不致於感覺有採取直接的工業行動的必要，本大會謹此表示我們維持工業和平與正義的願望，並呼籲所有僱主即刻停止利用目前不安的政治局面，而對職工會玩弄政治的愚蠢行為。

(九)新加坡工人運動的經驗證明了一項事實：工運和政治發展是不可分開的，職工會在當前政治環境中常常遭受許多辛酸；目前政府是由勞動人民扶植起來的，但是，現在已經違反原來路線，忘恩負義地反過來對付曾經幫助過他們獲得政權的人民。今天，我們看到當權者如何不顧一切的進行出賣新加坡人民的利益。行動黨式的假合併不但永遠把我們降為次等公民的地位，同時也大大的減少了我們對合併後將來統治我們的政府的影響力。新加坡行動黨政府害怕重新舉行大選以斷定本邦前途，相反的，他們更通過控制新加坡電台以及報章，欺騙和威迫人民接受他們的假合併。我們將和新加坡全體人民團結在一起，阻止行動黨政府強行憲制出賣圖謀，我們莊嚴的發出警告：如果行動黨將硬硬推行它的出賣性計劃，只有現政府才必須負起全部後果！

(十)鑑於這個地區新近所發生的政治事件，很明顯的，馬來亞聯合邦、新加坡、汶萊、砂勝越和北婆羅洲地區的工人階級的命運是緊緊地互相聯繫在一起的，各地區工人大家的利益並不是互相對立的。因此，本大會向這地區的所有工人階級組織發出呼籲：希望大家互相維持緊密的連系，並且力求團結一致，以影響並指導這地區的政治發展方向。

馬來西亞聯邦計劃是反動的，其目的在予鞏固及助長反勞工政客的政權，以及英殖民地利益；這個計劃的實現，將嚴重地打擊和限制工人階級通過職工會改善生活待遇和工作條件的權力。本大會呼籲所有本地區的工人兄弟堅決起來反對馬來西亞聯邦計劃。

這地區五邦的結合應該是在殖民地統治被完全消滅和在實行民族自決的原則以後，才應實行之；仍在殖民地統治和影響底下的本地區工人階級，只有一個迫切的任務：那就是反對殖民地統治和他們的代理人，並且創造條件以利最後實現馬來西亞的理想，給所有的勞動人民帶來經濟的利益，真正的自由和幸福。

行動黨政府的合併計劃，是這個邪惡的馬來西亞計劃的一部份；一方面婆羅洲地區的人民可以被准予享受全部完整的公民權利，另一方面，行動黨却決定將新加坡人民被降為次等公民的低劣地位；同時，行動黨政府又決定把新加坡的工人運動讓給一個反勞工的中央政府以強硬的手段來對付。為了達到這個目的，行動黨政府借助於一個不民主的全民投票方式，以扼殺廣大人民的反抗。鑑於此，又鑑於真正有利於人民大眾的合併不可能在眼前實現，本大會呼籲新加坡工人大眾團結起來，為爭取新加坡本身的憲制進展而奮鬥！

Resolusi² Rapat Raksasa Perayaan Bersama Hari Buruh 1962

1. Rapat perayaan Hari Buruh dari para pekerja Singapura hari ini menyampaikan uchap-selamat kepada para pekerja disemua negeri dan khususnya kepada para pekerja di Persekutuan Tanah Melayu dan wilayah² Borneo.
2. Pada hari gembira bagi kelas buruh ini, kita menegaskan kembali keperchayaan kaum buruh sekalian dalam perjuangan membentuk satu masharakat sosialis dimana penindasan oleh manusia keatas manusia akan luput dan hasil titik peluh manusia akan dapat dibahagikan dengan adilnya dikalangan rakyat.
3. Pasukan pulis semakin banyak dipergunakan dalam pertikaian² buruh. Dasar anti-buruh Kerajaan telah dijalankan begitu jauh sehingga Undang² Pertikaian Buruh dan Penal Code sekarang sedang dipergunakan untuk melawan ahli² trade union. Pertikaian² buruh memang tidak dapat dielakkan dalam satu sistem yang berdasarkan kapital dan buruh. Dalam sistem ini, maka menjadi tanggungjawab kapital dan buruh untuk beriktiar mengurangkan rasa tidak puashati dan menghapuskkan ketidak-adilan. Kadang² bila berlaku pertikaian dan dalam menghadapi jalan buntu, tindakan² perusahaan tidak dapat dielakkan.
4. Tindakan mogok tentunya bererti kesusahan bagi pekerja² yang terlibat. Tetapi para pekerja sanggup dan rela membayar harga ini untuk memperoleh keadilan, dan untuk mempertahankan tarap dan maruah mereka.
5. Sudah semakin jelaslah sekarang kepada para pekerja Singapura bahwa undang², makamah², pasukan pulis dan jabatan² Kerajaan sedang dipergunakan dengan sewenang²nya oleh PETIR untuk menekan dan menindas pekerja² dan kesatuan² sekerja mereka yang enggan mengizinkan diri mereka dikuasai oleh PETIR. Ini adalah bertentangan langsung dengan dasar PETIR yang menyebelahi kaum buruh dan menaikkan tarap hidup rakyat. Rapat hari ini menuntut Kerajaan PETIR supaya:
 - (a) Mendaptarkan SATU dengan segera;
 - (b) Meminda Undang² Buruh untuk memasukkan semua jenis² pekerja;
 - (c) Memansuhkan Undang² Pertikaian Buruh;
 - (d) Mengambil semua langkah² yang perlu untuk menghukum para majikan yang mengkhianati dan menjalankan sikap beda-membeda terhadap pekerja²nya yang masuk kesatuan² sekerja dan menjadi pegawai² kesatuan;
 - (e) Memberhentikan dengan segera daripada menyerang, mengkhianati atau mem-beda²kan kesatuan² sekerja yang tidak tunduk kepada PETIR.
6. Kalau mau adanya keamanan perusahaan dengan keadilan, maka adalah mustahak bahwa kaum modal dan kaum buruh hendaklah bebas menyelidiki bersama segala perkara² yang tidak memuaskan hati kedua pihak tanpa champur-tangan daripada alat² Negara. Undang² Perhubungan Perusahaan memberi banyak kuasa kepada Menteri Buruh yang pada haikatnya boleh memaksa pertikaian² itu dibawa kemakam orang-tengah. Sikap Kerajaan yang sudah putus asa itu menakutkan rakyat Singapura bahwa Undang² Perhubungan Perusahaan akan digunakan untuk tujuan² Dari itu, adalah mustahak dimansuhkan kuasa Menteri menjalankan paksaan tadi. Sebenarnya PETIR sendiri telah berjani dalam pemilihanraya umum dulu bahwa hanyalah pihak kesatuan² saja yang berhak mengemukakan pertikaian²nya kepada makamah orang-tengah. Oleh kerana janji ini telah dipechahkan, kita sekalian mestilah memperkuat perpaduan kita supaya dapat diubah undang² Negara kita ini.
7. Lebih lanjut lagi, kita harus juga memastikan bahwa alat² orang-tengah ini mestilah se-benar²nya tidak menyebelahi mana² pihak dan tidak pula berada dibawah tekanan² dari ahli² politik yang sekarang berkuasa.
8. Penggerusi PETIR ber-terang² mengatakan bahwa atas perkara tahanan² politik, PETIR tidak bersedia bertanggung jawab

- terhadap apa yang telah dilakukan oleh Kerajaan Lim Yew Hock dulu terhadap tangkapan² itu dan bahwa Kerajaan PETIR berjanji akan membebaskan semua orang² tahanan itu dalam tempoh tiga atau enam bulan mulai 20hb Julai, 1961. Janji ini sekarang telah dipecahkan oleh PETIR bila Menteri Dalam Negeri menapikan bahwa Kerajaan PETIR ada pernah membuat janji serupa itu. Kalau PETIR benar² jujur hendak membebaskan tahanan² politik itu, ia tidaklah seharusnya berdolat-dalik untuk menipu rakyat Singapura. Rapat ini menyertai sdr David Marshall mengutuk sikap busuk PETIR itu dan mendesak Kerajaan supaya membebaskan segera semua tahanan² politik itu.
8. Dimana kenaikan² gaji dan keadaan² bekerja yang lebih baik boleh didapat dengan adil dan perpututan melalui perundungan² sechara kolektif, pekerja² dan kesatuan² sekerja merasakan perlu untuk mengambil tindakan² perusahaan sechara langsung. Rapat ini menyatakan keinginan kami untuk mengekalkan keamanan perusahaan dengan keadilan dan menyeru kaum majikan supaya berhenti daripada mengambil kesempatan² terhadap keadaan² politik yang tidak tentu arah sekarang ini untuk bermain politik pula dengan pihak kesatuan² sekerja.
9. Pengalaman² dalam gerakan trade union di Singapura telah melahirkan kenyataan bahwa gerakan ini tidak boleh dipisahkan daripada perkembangan² politik dan peristiwa² politik sekeling. Kesatuan² sekerja sudah puas mengalami penderitaan ditangan Kerajaan yang berkuasa. Dan sekarang sebuah Kerajaan yang telah dipilih oleh rakyat buruh telah berpaling tadah menentang rakyat yang telah memberikan keperchayaan kepadanya dulu.
- Hari ini kita dapat melihat salah satu usaha² jahat orang² ganas yang sedang berkuasa sekarang untuk menjual kepentingan² rakyat Singapura. Chadangan² "perchantuman" itu bukan saja telah menjadikan kita rakyat kelas dua, tetapi juga telah mengurangkan pengaruh kita keatas sikap Kerajaan yang kelak akan dipaksakan keatas kita.
- Kerajaan Singapura sekarang takut untuk kembali semula kepada rakyat. Sebaliknya melalui Radio Singapura dan akhbar² yang dikawalnya ketat, setiap usaha sedang dijakankan untuk menipu rakyat supaya menerima chadangan² "perchantuman" nya itu.
- Hari ini kita berikrar akan bersatu dengan semua rakyat Singapura dan mengelakkan paksaan supaya diterima perlembagaan yang menjualkan kita sekalian itu. Dengan tegasnya kita memberi amaran bahwa kalau chadangan² perlembagaan itu dipaksakan juga, Kerajaan dan hanyalah Kerajaan saja yang harus bertanggung-jawab terhadap akibat² yang akan timbul.
10. Memandang kepada perkembangan² politik yang berlaku disekeliling negeri kita, sudahlah jelas bahwa nasib semua para pekerja di Persekutuan Tanah Melayu, Singapura, Brunei, Sarawak dan Sabah mempunyai hubungan yang rapat antara satu sama lain dan kepentingan² kaum buruh dalam satu wilayah dengan satu wilayah yang lain tidak di-sewenang²kan. Rapat ini merayu kepada semua badan² kelas buruh dalam wilayah² ini supaya mengekalkan perhubungan yang rapat antara satu sama lain dan berjuang mendapatkan perpaduan yang lebih besar lagi supaya dengan itu kelak kita dapat mempengaruhi dan mengarahkan perkembangan² politik di-negeri² ini.
- Ranchangan Persekutuan Malaysia ini sememangnya satu ranchangan reaksioner dan bertujuan memperkuat dan melanjutkan kuasa² politik ahli² politik yang antiburuh dan kepentingan² kolonial Inggeris. Ranchangan ini, kalau terlaksana, akan menjahamkan dan menyekat hak² kaum buruh untuk memperoleh gaji yang lebih baik dan keadaan bekerja yang lebih sempurna melalui kesatuan² sekerja. Rapat ini merayu kepada semua kaum buruh dalam wilayah² ini supaya menentang dengan se-keras²nya ranchangan Persekutuan Malaysia itu.
- Penyatuan ke-lima² wilayah ini harus berlaku selepas chengkapan penjajahan dihapuskan dan dasar berpemerintahan sendiri dichapai. Tugas penting bagi semua kaum buruh dalam wilayah² dibawah kuasa dan pengaruh penjajah ialah berjuang menentang penjajahan dan ejen² mereka dan kemudian melahirkan keadaan supaya terciptanya sebuah Malaysia yang benar² membawa paedah² ekonomi, kebebasan yang sejati dan bahagia kepada semua rakyat kelas buruh.
- Ranchangan Kerajaan PETIR untuk perchantuman itu ialah sebagian daripada renchana Malaysia-nya yang jahat. Se mentara rakyat wilayah² Borneo akan menikmati hak² kerakyatan yang penuh dan lengkap, Kerajaan Petir telah mengambil keputusan bahwa rakyat Singapura hanya akan mendapat tarap yang lebih rendah menjadi rakyat kelas dua dan bahwa gerakan trade union di-Singapura akan ditindas oleh sebuah kerajaan pusat yang anti-buruh. Kerajaan PETIR telah pergi begitu jauh sehingga meminta bantuan daripada satu pemungutan suara (referendum) yang tidak demokratik yang kelak akan menutup mulut pihak pembangkang daripada rakyat. Memandang kepada keadaan ini, dan memandang kepada ke-ragu²an ujudnya sebuah perchantuman yang benar² menguntungkan rakyat sekalian, rapat ini menyeru kepada sekalian kaum buruh di Singapura supaya bersatu teguh untuk mencapai kemajuan² dalam perlembagaan untuk Singapura saja.

சிங்கப்பூர் தொழிற் சங்கங்கள் மேநாள் கொண்டாட்டக் கமிட்டி தீர்மானங்கள்

(1) இந்த சிங்கப்பூர் தொழிலாளர் கூட்டம் மே நாள் கொண்டாடும்பொழுது சுகோதரத்துவ வாழ்த்துக்களை உகரத்திலுள்ள எல்லாப் பாட்டாளிகளுக்கு, குறிப்பாக, மலாயா கூட்டரசு, போர்னியோ வட்டாரங்களிலுள்ள உழைப்பாளிகளுக்கு தெரிவிக்கிறது.

(2) இந்தப் பாட்டாளி இன திருநாளன்று மனிதன் மனிதனை சரண்டுதல் இல்லாத, மனித உழைப்பின் பலன்களை மக்களுக்கு சமமாக பங்கிட்டு சமவுடமை சமுதாயத்தை அமைப்பதற்கான பாட்டாளி எண்ணத்தை மீண்டும் உறுதி செய்வோம்.

(3) போலீஸ் அதிகாரத்தை தொழில் தகராறுகளில் அதிகமாக, தொழில் சட்டம், பினால் சட்டம், தொழிற் சங்கவாதிகளை எதிர்த்து பாவிக்கப்படுகின்றன. மூலதானம், தொழில் என்ற அமைப்பில் தொழில் தகராறுகளை தடுக்க முடியாது. இந்த அமைப்பில் தகராறுகளைக் குறைத்து அந்திகளை சரிப்படுத்துவது முதலாளி-தொழிலாளி பொறுப்பாகும். சில சமயங்களில் தகராறு பேச்சுவாரித்தைகள் முறிந்துபோனால் தொழில் நடவடிக்கை நடைபெறும். வேலை நிறுத்தம் என்றால் பலத்துறையில் பாட்டாளிகளுக்கு துண்பமாகும். ஆனால், நீதிக்காவும் பாட்டாளி அந்தஸ்தையும் சுயமரியாதையும் பாதுகாக்க தொழிலாளர்கள் இதைப் பரிசாக கொடுக்க தயாராக இருக்கின்றார்கள். ஆனால், இன்று தொழிலாளர்களின் சாதாரன மனித உரிமைகளை நிலைநாட்டும்பொழுது போலீசார்களைப் பலித்து மிரட்டித் தடை செய்கிறார்கள். நம்பிக்கையில்லாத, அரசாங்கத்தினரின் அரசியல் கொள்கையால் போலீசை கருவியாக உபயோகிப்பதை நாம் கண்டனம் தெரிவிக்கிறோம்.

(4) அரசியல் விழுதலுக்கு முன்னால் மக்களுக்கு கொஞ்சம் அனுதாபம் அரசாங்கத்தினரிடம் இருக்கிறது என்று அரசாங்கம் முயற்சிக்கிறது. இதனால், பயத்தையும் குலப்பத்தையும் பரவி தவறான முயற்சிகளோடு அவர்களின் சொந்த சங்கங்களை அமைத்து உண்மையான சிங்கப்பூர் தொழிலாளர்களை பிரதிநிதித்துவம் செய்யும் தொழிற் சங்கங்களை எதிர்க்கிறார்கள். எல்லாத் தொழிலாளர்களும் நம் இனத்தைப் பிரிக்கும் அரசாங்க கைக்கூலிகள் தொழிற் சங்க இயக்கத்தில் இருக்கின்றார்கள் என்று அறிந்து தக்க நடவடிக்கை எடுத்து அந்தக் கைப்பாவைகளின் நடவடிக்கைகளை அழிக்க வேண்டுமென்று கூவி அழைக்கிறது. இது இன்று வேண்டிய கொள்கை. ஏனென்றால், தொழிற் சங்க இயக்கத்தை ஐக்கியபடுத்துவ வழியிலே அரசாங்கம் ஒன்றுதான் குறுக்கே இருக்கின்றது.

(5) மக்கள் செயல் கட்சியால் தொழிற் சங்கங்களின் அதிகாரத்தை பெற்றுமுடியாததால், சட்டம், நீதி மன்றம், அரசாங்க நிருவனங்கள் இவைகளை உபயோகித்து தொழிலாளர்களையும் நம்முடைய தொழிற் சங்கங்களையும் அடக்கி கொடுமை செய்ய முயற்சி செய்துகொண்டிருக்கிறார்கள். பாட்டாளி களுக்காகவும், மக்கள் வாழ்க்கைக்கைத்தரத்தை உயர்த்துவதற்காகவும் என்று பிரகடனம் செய்த மக்கள் செயல் கட்சியின் கொள்கைக்கு நேர் விரோதமாக இது இருக்கின்றது. இந்தக் கூட்டம் அதிகாரத்துடன் கீழ்வருமாறு கேட்கிறது:

(1) சிங்கப்பூர் தொழிற் சங்கங்கள் கழகம் (சத்து) பதிவு செய்ய வேண்டும்.

(2) தொழில் சட்டத்தைத் திருத்தி எல்லாத் தொழிலாளர்களையும் சேர்த்துக்கொள்ள வேண்டும்.

(3) தொழில் தகராறு சட்டத்தை தள்ளுபடி செய்ய வேண்டும்.

(4) எல்லா வேண்டிய நடவடிக்கைகளை எடுத்து பாட்டாளிகள் தொழிற் சங்கத்தில் சேர்ந்தால் அல்லது சங்க முக்கியஸ்தர்களாகியதனால், வஞ்சிக்கும் அல்லது பாகுபாடு செய்யும் முதலாளி களை தண்டிக்க வேண்டும்.

(5) மக்கள் செயல் கட்சியில்லாத தொழிற் சங்கங்களை தாக்குதல், வஞ்சித்தல், பாகுபாடு செய்தல், இவைகளை உடனே நிறுத்த வேண்டும்.

(6) நீதியான தொழில் அமைதி நீடித்திருக்க வேண்டுமானால் அரசாங்கத்தால் தலையிடுல் அச்சமின்றி முதலாளி-தொழிலாளி கூட்டடோடு தகராறுகளை பரிசீலனை செய்ய வேண்டும். தொழில் உறவு சட்டம், தொழில் மந்திரிக்கு மிகுந்த அளவான அதிகாரங்களைக் கொடுத்து நடுநிலை விசாரணையை கட்டாயப்படுத்தலாம். இப்போதுள்ள அரசாங்கத்தின் அரசியல் வெறியில் தொழில் உறவு சட்டம் அரசியலுக்காகப் பாவிக்கப்படுமென்று சிங்கப்பூர் உழைப்பாளி இனம் சட்டப்படி அச்சம் கொண்டிருக்கின்றார்கள். எனவே, மக்திரியின் கட்டாய நடுநிலை விசாரணை அதிகாரத்தை எடுப்பது அவசியமாகும். நடுநிலை விசாரணைக்கு சமர்ப்பிற்கும் தொழிற் சங்கங்களுக்கான உரிமை என்று சென்ற பொதுத் தேர்தலில் வாக்குறுதி கொடுக்கப்பட்டது. இவ்வாக்குறுதியை இப்பொழுது அவமானத்தோடு மீறிய தால் நாமெல்லோரும் முயற்சி செய்து இந்த நாட்டுச் சட்டங்களுக்கு தகுந்த மாற்யங்களைச் செய்யலாம். இப்போது அதிகாரத்திலுள்ள அச்டட்டையான அரசியல்வாதிகள் சமாதானம் செய்யும் கருவியை அழுதம் தவறுமால் உண்மையாகவே நடுநிலை தவறுதாக இருக்குமாறு நாம் பாதுகாக்க வேண்டும்.

(7) மக்கள் செயல் கட்சி தலைவர் அரசியல் கைத் தலையாக விம் யு ஹோக் அரசாங்கத்தின் பெறுப்பை ம. செ. க. ஏற்றுக் கொள்ளாது என்று வெளிப்படையை தெரிவித்திருக்கினார். அதோடும். செ. க. அரசாங்கம் 20. 7. 61முதலிருத்த 3 மாதங்களுக்குள் அரசியல் கைத்திகளை விடுதலை செய்யும்

என்று உறுதி கூறினார்க்கினார். ம. செ. க. உள்ளாட்டு விவகார மந்திரி இந்த வாக்குறுதி கொடுக்க வில்லை என்று முற்று விட்டார். ம. செ. க. அரசியல் கைதிகளை விடுதலை செய்வது உண்மை என்றால் தேவையற்ற மாற்றுங்கள் கொடுத்து சிங்கப்பூர் மக்களை மற்றகூடாது. இந்தக் கூட்டம் திரு. மாஸ்க்ளாடு சேர்ந்து ம. செ. கயின் அரசியல் தில் மூன்றாவது கண்டனம் செய்கிறது, அரசியல் கைதிகளை உடனே விடுதலை செய்ய வேண்டுமென்று கோருகிறது.

(8) நியமான நிதியான சம்பளம், வேலை செய்யும் நிலைமைகள் இவைகளை கூட்டுப் பேச்சுவார்த்தை களால் கிடைக்கும்பொழுது தொழிலாளர்களும் அவர்களின் தொழி நிற சங்கங்களும் நேரடியான தொழில் நடவடிக்கைகளை எண்ணமாட்டார்கள். இந்தக் கூட்டம் உண்மையான தொழில் அமைதி நீடித்திருக்க வேண்டுமென்ற ஆவணை கோருகிறது. அதோடு இப்போதுள்ள அரசியல் நிலைமைகளைப் பயன்படுத்தி முதலாளிகள் தொழிற் சங்கங்களிடம் அரசியல் விளையாட வேண்டாமென்று கோருகிறது.

(9) தொழிற் சங்க இயக்கம் அரசியல் வளர்ச்சியிலிருந்தும் சம்பவங்களிருந்தும் பிரிக்க முடியா தென்ற உண்மையை சிங்கப்பூர் தொழிற் சங்க இயக்க அனுபவங்கள் எடுத்துக்கூட்டுகின்றன. ஆட்சியிலிருக்கும் அரசாங்கம் தொழிற் சங்கங்களை பல துறையில் துண்பப்படுத்தியிருக்கிறது. இப்பொழுது தொழிலாளி இனத்தால் ஆட்சிபீடத்தில் அமர்த்தி அதிகாரம் பெற்ற அரசாங்கம் அதே மக்களை எதிர்த்து வஞ்சித்துக்கொண்டிருக்கிறது. அதிகாரத்திலுள்ள வெறிபிடித்தவர்கள் சிங்கப்பூர் மக்களை உரிமைகளை விற்பனை செய்ய ஏற்பாடு செய்துகொண்டிருப்பதை நாம் இன்று காணுகிறோம். இணப்புத் திட்டம் நாமனைவரையும் இரண்டாவது தர குடிவுரிமையாக்கும். அதோடு எதிர்காலத்தில் அரசாங்கத்தின் போக்கை பக்குவப்படுத்தும் நம்முடைய சட்ட அடிப்படைத் தன்மையைத் துண்டித்துவிடும். சிங்கப்பூர் அரசாங்கம் மக்களிடத்தில் திருப்பி போவதற்கு பயப்படுகிறது. ஆதிக்கம் செலுத்தும் ரேடியோ சிங்கப்பூர், செய்தித்தான் மூலம் மக்களை எமாற்றி இணப்புத் திட்டங்களை ஏற்றுக்கொள்ளு மாறு மறைமுகமாக கட்டாயப்படுத்துகிறது.

இன்று நாம், சிங்கப்பூர் மக்களுடன் ஒன்றுபட்டு நம்மேல் சமத்தும் மக்கள் செயல் கட்சியின் அரசியல் விற்பனையை தடை செய்வோம். அப்படி அரசியல் திட்டங்களை இடையே தள்ளிக்கொண்டு போனால் அரசாங்கத்தார்தான் இவைகளின் பலாபலன்களுக்கு பொறுப்புதாரியாக இருக்க வேண்டும்.

(10) அண்மையில் நடைபெற்ற அரசியல் சம்பவங்கள், மலாயா கூட்டரசு, சிங்கப்பூர், புருநய், சரவாக், சாபா, பாட்டாளிகளின் விதி நெருங்கிப் பிண்ணியிலிருக்கின்றன என்று ஆதாரங்கள் கொடுக்கின்றன. அதோடு ஒரு வட்டாரத்திலுள்ள உழைப்பாளிகளின் உரிமைகள் மற்றொரு எந்த வட்டாரத்திலுள்ள பாட்டாளிகளின் உரிமைகளோடு எப்பொழுதுமே விரோதமாகாது. எனவே, இந்தக் கூட்டம் இந்தப் பகுதியிலுள்ள எல்லாப் பாட்டாளி வர்க்க நிருவனங்கள் நெருங்கிய தொடர்பை நிலைநாட்டி அகண்ட ஜக்கியத்தோடு போராடி இந்தப் பகுதி அரசியல் வளர்ச்சிகளுக்கு வழிகாட்ட வேண்டுகிறது.

மலாயாசிய கூட்டணி திட்டம் ஒரு பிறபோக்கான திட்டம். இந்தத் திட்டம் பாட்டாளி இனத்தின் எதிர்ப்பு அரசியல்வாதிகளின் வலிமையையும், ஆங்கில காலனி உரிமைகளையும் பலப்படுத்தி வளர்ச்சி செய்யவே உருவாக்கப்பட்டிருக்கிறது இந்த திட்டம் உண்மையானால் தொழிலாளர்களின் உரிமைகள் மோசமாக பாதிக்கப்பட்டு கட்டுப்படுத்தப்படும். இதன் விளைவு, நல்ல சம்பளம் வேலை—செய்யும் நிலைமைகள் இவைகளை நாம் தொழிற் சங்கங்கள் மூலம் பெறவே முடியாது. இந்தக் கூட்டம் மலாயாசிய கூட்டணி திட்டங்களை உறுதியோடு எதிர்க்க வேண்டுமென்று இந்தப் பகுதியிலுள்ள பாட்டாளிகள் அனைவரையும் உரிமையோடு அழைக்கிறது.

காலனி ஆதிக்கத்தை அழித்தபிறகு, மக்களின் சுயதீர்மானக் கொள்கைகள் உண்மையான பிறகே இந்த ஜிந்து வட்டாரங்கள் ஒன்றுபட வேண்டும். காலனி வட்டாரங்களிலுள்ள எல்லாத் தொழிலாளர்களின் முக்கியமான முதற் கடமை காலனித்துவத்தையும் கைப்பாவைகளையும் இன்னும் தொடர்ந்து எதிர்த்துப் போராடி இறுதிமுடிவில் மலாயாசியாவுக்கு தேவையான குழநிலையை உண்டுபண்ணி எல்லாப் பாட்டாளி மக்களுக்கு பொருளாதார நன்மைகள், உண்மையான விடுதலை மகிழ்ச்சி இவைகளை பெறுவோமாக.

மக்கள் செயல் கட்சி அரசாங்கத்தின் இணைப்புத் திட்டம் பிறபோக்கான மலாயாசிய திட்டத்தின் ஒரு பாகமாகும். போர்னியோ பகுதியிலுள்ள மக்கள் பூரண குடிவுரிமையை பெறவேண்டும். மக்கள் செயல் கட்சி அரசாங்கம் சிங்கப்பூர் மக்களுக்கு தல்லிப்போன இரண்டாவது தர குடிவுரிமையாக வேண்டுமென்றும் அதோடு சிங்கப்பூர் தொழி சங்க இயக்கத்தை தொழிலாளர்களின் எதிர்ப்பு மத்திய அரசாங்கத்தால் திடமான முறையில் கட்டுப்படுத்த வேண்டுமென்றும் தீர்மானித்திருக்கிறது. இந்த முடிவுக்காக மக்கள் செயல் கட்சி அரசாங்கம் மக்களின் எதிர்ப்பை மறைக்க ஜனநாயக முறையில்லாத வாக்கெடுத்தல் உதவியை நாடி இருக்கிறது.

இதையோட்டி, அதோடு நன்மையில்லாத உண்மையற்ற இணைப்பின் காரணத்தால், இந்தக் கூட்டம் எல்லாப் பாட்டாளிகளும் ஒன்றுபட்டு மீண்டும் சிங்கப்பூருக்கு மட்டுமே அரசியல் முன்னேற்றத்தை பெற வேண்டுமென்று உரிமையோடு அழைக்கிறது.

Singapore Trade Unions May Day Joint Celebration Mass Rally

RESOLUTIONS

1. This meeting of the workers of Singapore in celebration of the May Day extends fraternal greetings to workers of all countries and in particular to the workers in the Federation of Malaya and the Borneo territories.
2. On this festive day of the working class, we reaffirm the workers' belief in the establishment of a socialist society where exploitation of man by man disappears and the fruits of human labour is equitably distributed among the people.
3. The police force is being increasingly used in trade disputes. The anti-worker policy of the Govt. has been carried to such an extent that the Trade Disputes Ordinance and the Penal Code are being used against unionists.

Trade disputes are inevitable in a system based on capital and labour. Within this system it is the responsibility of capital and labour to seek to reduce grievances and to redress injustices. Sometimes when disputes are in deadlock industrial action becomes unavoidable.

Strike action invariably means hardships for the workers involved. But workers are prepared to pay this price, to pursue the cause of justice, and to uphold their dignity and self-respect.

But in the midst of this cause we see to-day how the police force is being used to intimidate workers when they seek to assert their normal human rights. We condemn the use of the police as an instrument of political policy of a discredited Govt.

4. On the eve of its political collapse the Govt. still hopes to create the impression that it has some sympathy among the people.

Hence we see its unscrupulous efforts to spread alarm and confusion and to sponsor its own unions against those genuinely representative of the workers of Singapore.

We call on all workers to be aware of these disruptive Govt. hirelings in the trade union movement, to alert all fellow workers of the presence of such agents, and to take appropriate steps to annihilate their activities.

This is a necessary policy, for, today, only the Govt. stands in the way of the unification of the trade union movement.

5. It is increasingly clear to the workers of Singapore that legislature, courts of law, the police and Govt. departments are being blatantly used by the PAP to oppress and suppress workers and their trade unions that do not allow themselves to be controlled by the PAP. This is in direct contradiction to the declared policy of the PAP to be pro-labour and raising the living standard of the people. This meeting demands the PAP Govt. to:

- (a) Register the SATU forthwith;
 - (b) Amend the Labour Ordinance to include all categories of employees;
 - (c) Repeal the Trade Disputes Ordinance;
 - (d) Take all necessary steps to punish employers who victimise or discriminate against their employees for joining trade unions and becoming union officers.
 - (e) Cease immediately to attack, victimise or discriminate against trade unions that are non-PAP.
6. If there is to be lasting industrial peace with justice then it is vital that both capital and labour should be free to examine grievances jointly without the threat of interference from the State. The Industrial Relations Ordinance vests considerable powers in the hands of the Minister for Labour who can in fact make arbitration compulsory. The present political desperation of the Govt. gives the working people of Singapore the legitimate fear that the Industrial Relations Ordinance would be used for political purposes.

It is necessary therefore to remove the power of the Minister to compel arbitration. It was in fact the pledge at the last general election that only the unions should have the right to refer a dispute to arbitration. As this pledge has been shamefacedly broken we must now exert ourselves so that proper changes could be brought about in the laws of our State.

We must further ensure that the conciliation machinery is truly impartial and not under pressure of reckless politicians now in power.

7. The Chairman of the PAP has openly stated that on the question of political detainees, PAP is not prepared to bear the responsibility of what the Lim Yew Hock Govt. did with regard to the political purges and that the PAP Govt. undertakes to release all of them within a period of three months to six months from July 20th, 1961. This promise has now been broken by the PAP when the Minister for Home Affairs denies that the PAP Govt. has ever given an undertaking to the above effect. If PAP is sincere in releasing the political detainees, it should not resort to lame excuses of all sorts to bluff the people of Singapore. This meeting joins with Mr. Marshall in condemning the political chicanery of the PAP and calls upon the Govt. to release all the political detainees immediately.
8. Where fair and just wages and working conditions can be achieved through the processes of collective bargaining, workers and their trade unions do not see the need for direct industrial actions. This meeting expresses our desire to maintain industrial peace with genuine justice and call upon employers to stop taking advantage of the present uncertain political situation to play politics with trade unions.
9. The experiences of the trade union movement in Singapore have borne out the fact that the movement cannot be separated from political developments and events. The trade unions have often enough suffered at the hands of the Govts. in power. And now a Govt. brought into office by the working people has turned against the very people who entrusted authority to it.

To-day we are seeing one of the most reckless bids by the wild men in power to sell-out the interests of the people of Singapore. The "merger" proposals not only doom us to the status of second class citizens but also substantially reduce our influence over the behaviour of the future Govt. that is to be imposed upon us.

The Govt. of Singapore is afraid to go back to the people. Instead through the control of Radio Singapore and the press every effort is being made to hoodwink the people into accepting the "merger" proposals.

We resolve to-day to unite with all the people of Singapore and prevent the imposition of the constitutional sell-out of the PAP. We solemnly warn that if the con-

stitutional proposals are pushed through, the Govt., and only the Govt. shall be responsible for the repercussions.

10. In view of the recent political events in this region, it is evident that the fate of all the workers in the Federation of Malaya, Singapore, Brunei, Sarawak and Sabah is closely bound up with one another and that the interests of workers in one territory and the interests of workers in another territory are not antagonistic. This meeting therefore appeals to all working class organisation in this region to maintain close contact with one another and to strive for greater solidarity so as to influence and direct the political developments in this region.

The plan for a Federation of Malaysia is reactionary and aimed at consolidating and expanding the political power of the anti-labour politicians and British colonial interests. The realisation of this plan will seriously damage and restrict the right of workers to achieve better wages and working conditions through trade unions. This meeting appeals to all the workers in this region to oppose resolutely the proposed Federation of Malaysia.

The coming together of the five territories in this region should take place after colonial domination is eliminated and the principle of self-determination realised. The urgent task of all workers in the territories under colonial rule and influence is still to fight colonialism and their agents and create conditions for the ultimate realisation of a Malaysian ideal that brings economic benefits, genuine freedom and happiness to all the working people.

The PAP Govt's plan for merger is part and parcel of the ill-conceived Malaysian scheme. Whereas the people of the Borneo territories are to enjoy full and complete citizen right. The PAP Govt. has decided that the people of Singapore should be relegated to the inferior status of second class citizen and that the trade union movement in Singapore should be firmly dealt with by an anti-labour central govt. Towards this end, the PAP Govt. has resorted to the aid of an undemocratic referendum that may silence the opposition of the People. In view of this and in view of impossibility of a true and beneficial merger, this meeting call upon the workers of Singapore to be united for the achievement of further constitutional advance for Singapore alone.

歷

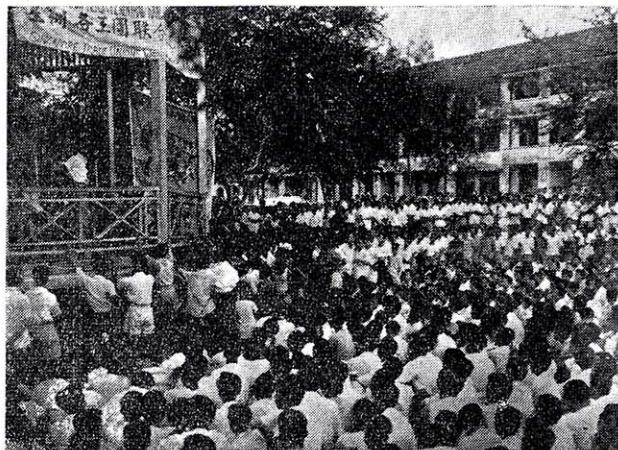
史

圖

片

—反迫害鬥爭的壯烈史跡—

A GLORIOUS CHAPTER OF THE WORKING CLASS'
RESISTANCE AGAINST SUPPRESSION



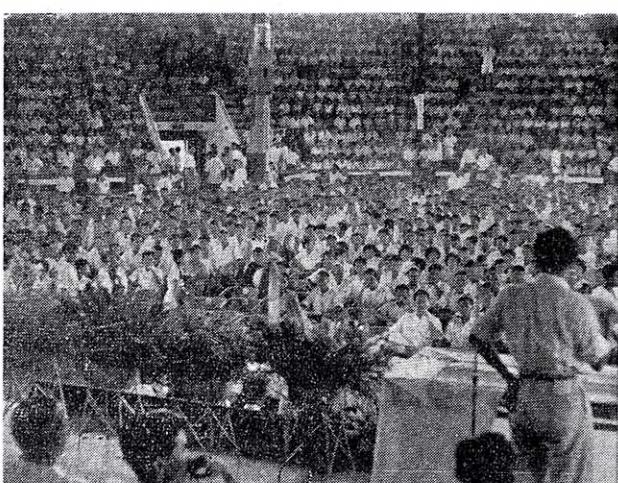
1956年各工團在花拉公園召開規模空前的反對「公安法令」羣衆大會，當時李光耀是這項行動的支持者，現在又怎樣呢？

Trade unions' mass rally against P.P.S.O. at Farrer Park, 1956. What would Premier Lee say now, being once a supporter of the rally?



這一面象徵殘暴的法西斯旗幟是「各團體維護民權委員會」送給反動的林有福傀儡政府，現在應該送給誰呢？

Who would succeed Lim Yew Hock Government to be presented with this Facist emblem?



1956年李光耀和王邦文曾出席「各業」在體育館舉行的抗議林有福政府壓制工運逮捕工運領袖的罪行。現在他們又怎樣了呢？

A mass rally of the then S.F.W.W.U. protesting against the arrest of trade union leaders, 1956. Mr. Lee Kuan Yew & Mr. Ong Pang Boon were then the participants on the occasion.

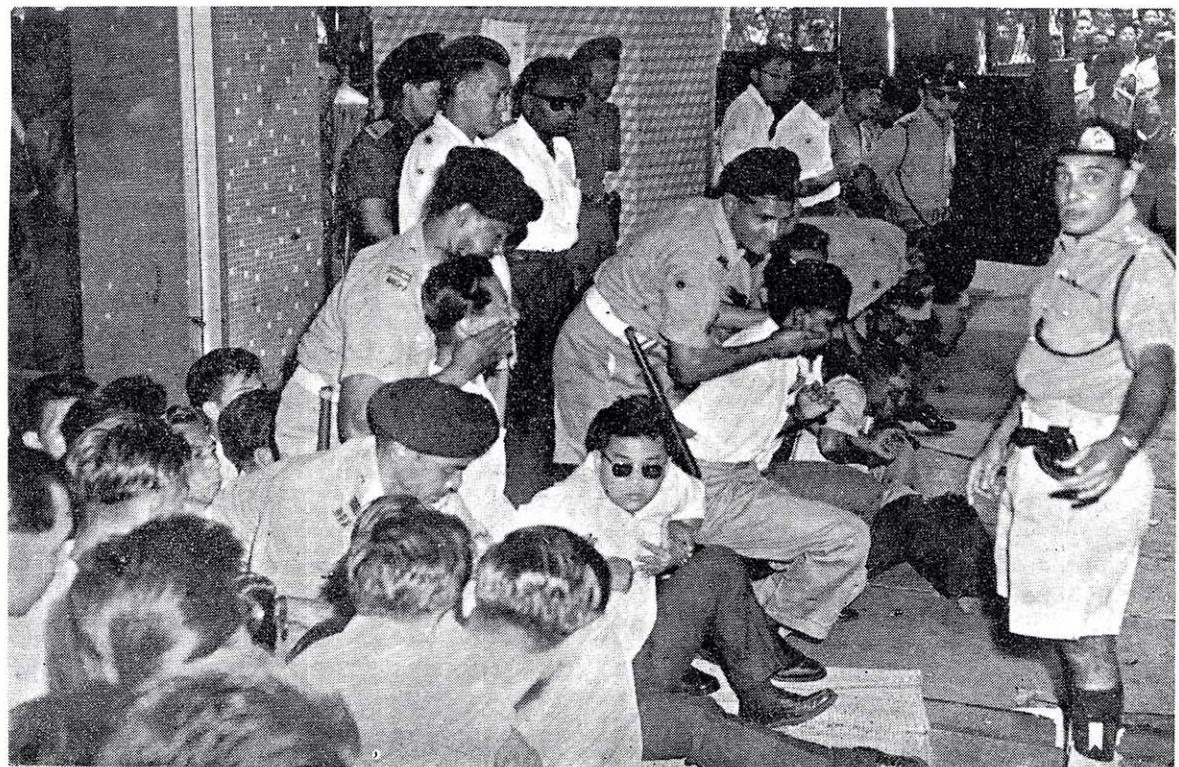
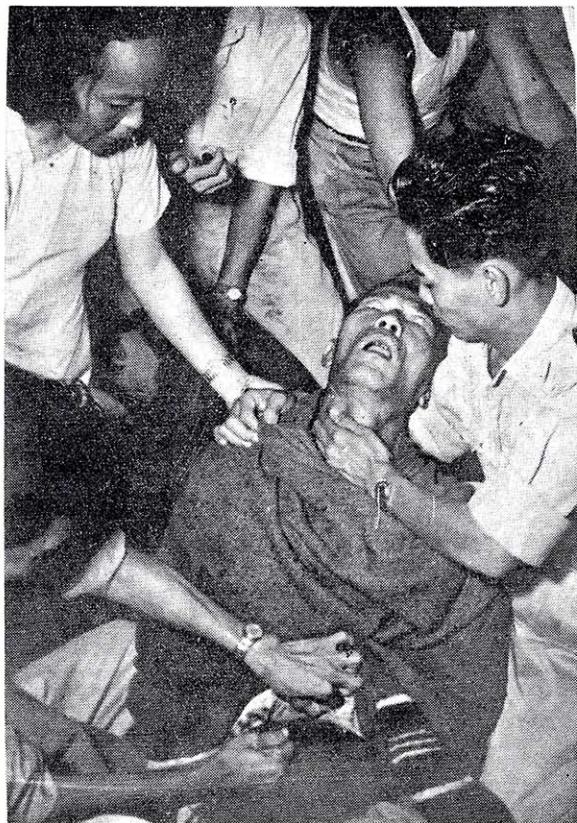


1956年全星工人階級曾積極響應「維護民權委員會」的號召，在全島各個角落掀起了全民簽名運動熱潮，廣大人民一致抗拒反動政權的迫害！

In 1956, a mass signature campaign against the suppression was going on in every corner of Singapore.

到底有什麼不同？

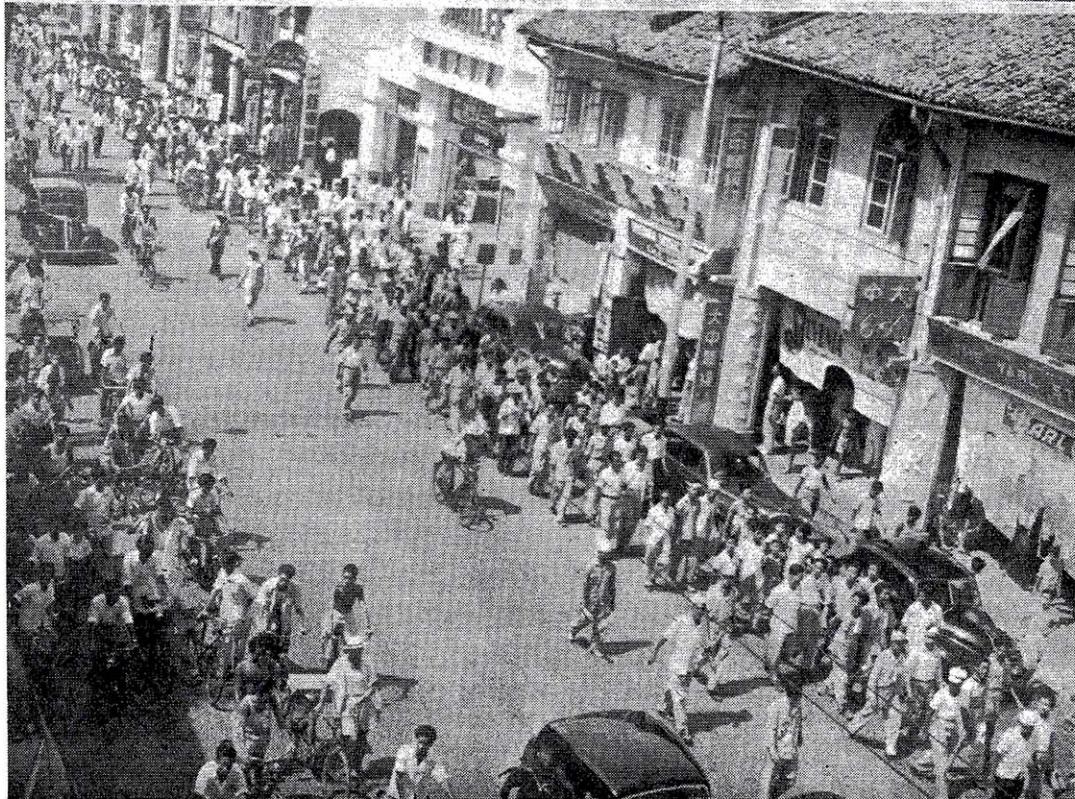
1955年反動政府出動大批警察強力干預福利巴士車工潮，無數工友被用水龍頭沖擊和警棍毆打以致不省人事。這殘案使我邦工人階級更深痛惡絕殖民主義者和它們的代理人，并決心為擊潰反動勢力而奮鬥！現在所謂「親工人」的行動黨政府隨着政治上走向右傾，就反過頭來用殖民主義者及過去反動派一樣的手段，以警察強力對付曾經使他們取得政權的工人階級，下圖是1961年底羅敏申有限公司工潮發生時的一個場面。



ANY DIFFERENCE ?

The 2 pictures on top show the use of police on Hock Lee Bus Strike pickets in 1955 under the Colonial regime.

Bottom picture is a scene of "police action" taken against the Robinson Strikers last year under the PAP Government.



「殺滅法西斯風！」這是我邦工人階級迎接被林有福政府監禁的工人領袖重獲自由時的口號。然而，法西斯風還未殺滅，現在它由另一批偽君子們再度吹起！

(下)工友們是多麼熱愛始終不渝為工人事業奮鬥的領袖，不怕強烈陽光煎熬，萬眾一心歡迎領袖們出獄！

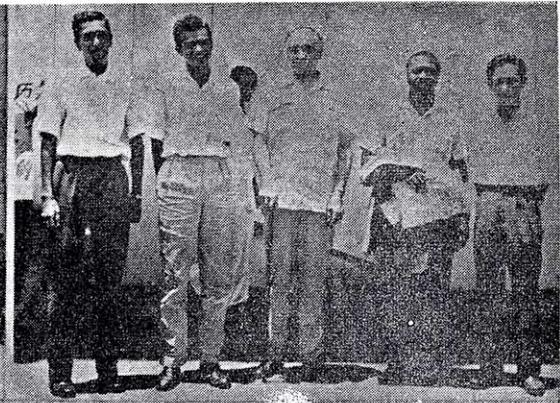
“TO ANNIHILATE FASCIST WAVE!” was the slogan of the working class in welcoming the restoration of freedom to the trade union leaders, but this same wave is being roused up again this time by a group of hypocrite.

Pictures below are scenes of the enthusiastic and heartfelt welcome of the workers extended to their leaders who have been so unflinchingly fighting for the cause of the working class in their life.



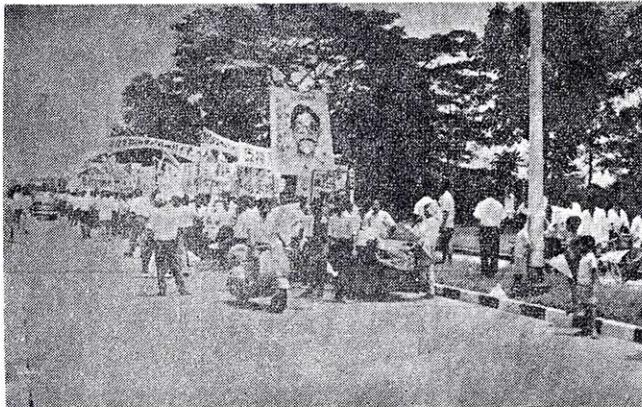
1961年2月21日由職工總會主持的抗議剛果總理魯孟巴被殺害大會，全體會眾以憤怒的心情嚴厲譴責殖民主義者的殘暴罪行！

On March, 1961, the Singapore Trades Union Congress called a meeting strongly condemning the colonialists for their machination in the bloody assassination of Mr. Lumumba, the then Premier of Congo.



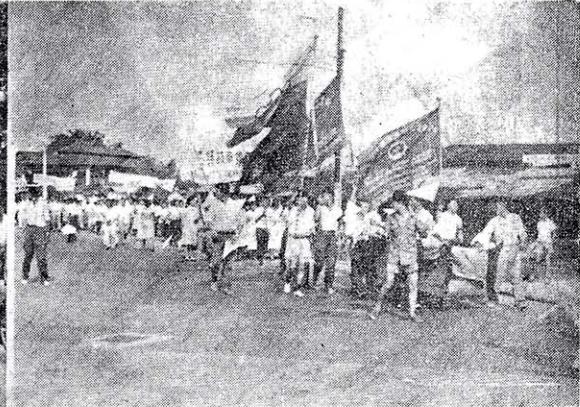
1961年二月底非洲反殖民主義鬥士向新加坡人民控訴殖民主義者的殘暴罪行。圖為他們和我邦工運者S.T.巴尼，唐米尼·布都查里及陳德華合照。

A group photo of Singapore trade unionists Sdr. S.T.Bani, Dominic Puthucheary, Tan Teck Wah and two staunch African anti-colonial fighters who came to enlist the sympathy and support of the Singapore people for their people's struggle against colonial oppression.



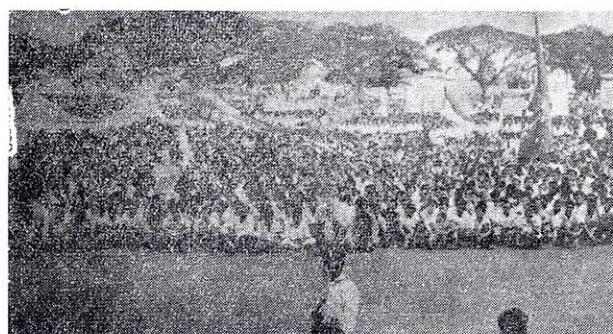
萬千羣衆參加了抗議魯孟巴被殺害羣衆大會之後，高舉魯孟巴巨像及「全力支持剛果民族解放鬥爭」等標語列隊遊行。

After the meeting was over, the crowd of participants with banners and Mr. Lumumba's portrait were seen marching on.



工人階級的强大隊伍在工會旗幟引導下，浩浩蕩蕩地向前挺進，表現出堅強的反殖民主義的決心！

This procession of the working people under the lead of their unions flags is a gesture of their determination to fight and end colonialism.

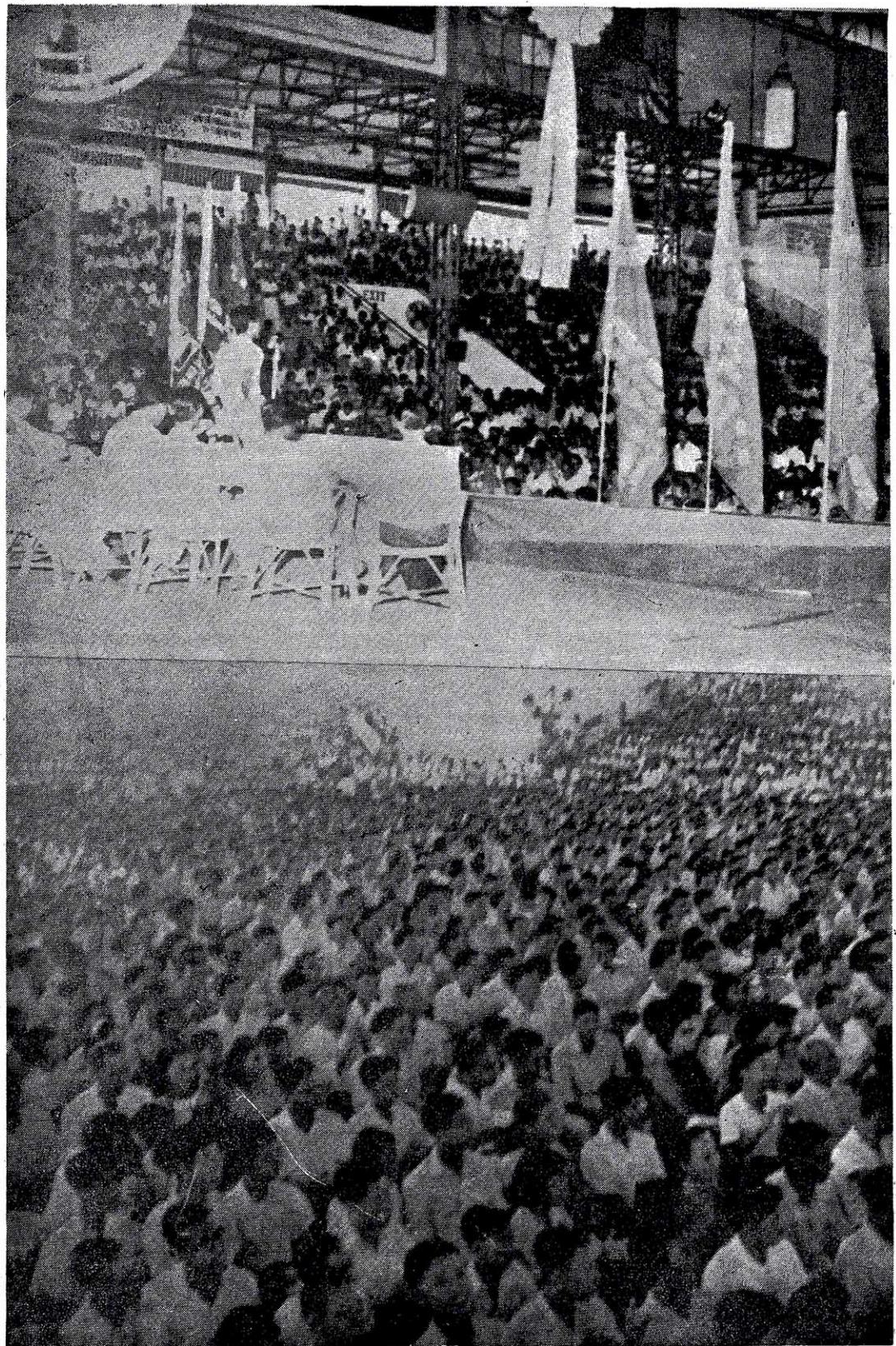


1961年1月26日萬千羣衆聚精會神聽取阿爾及利亞臨時政府總理阿巴斯指控殖民主義罪行。我邦人民充份認識到所有殖民地人民的命運是一樣的，因此，堅決支持阿人民的正義鬥爭。散會後工人階級隊伍高舉旗幟遊行過政府大廈。

The attention of tens of thousands of Singapore people was drawn to the strong condemnation against the crime of colonialism by Mr. Abbas, the Premier of the Algerian Provisional Govt. The just struggle of the Algerian people would certainly gain our support, for we are all fighting against the common enemy—the blatant colonialism.



一九五五年慶祝五一勞動節



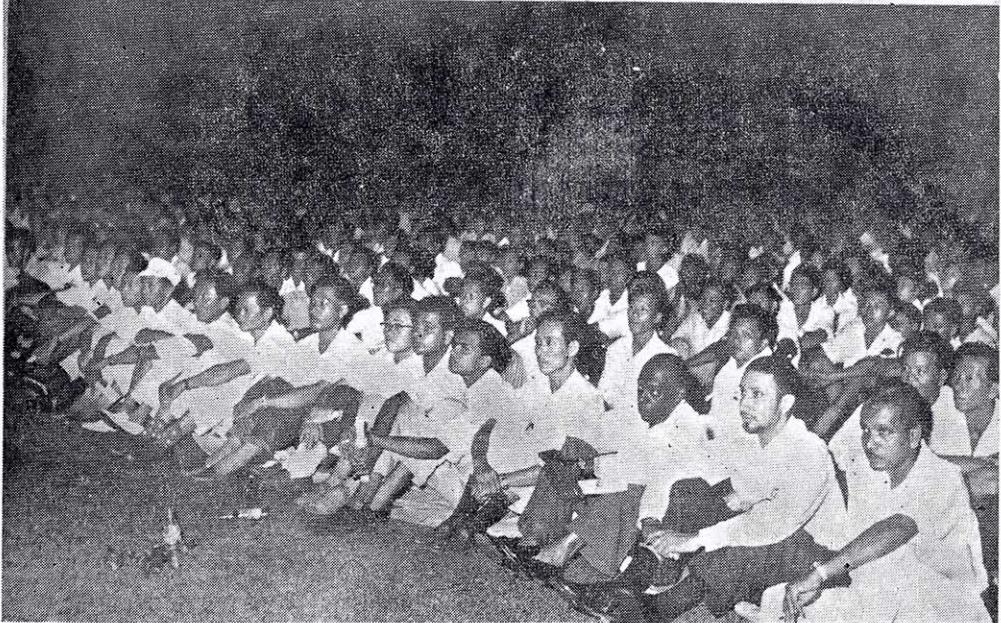
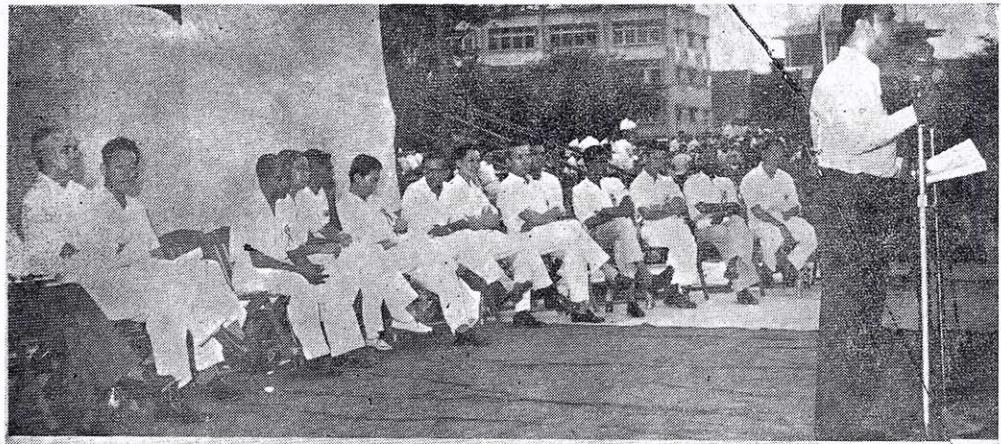
A Glimpse of the first ever big-scale celebration of May Day in Singapore under the Emergency in 1955 at the Badminton Hall by 17 trade unions including the then S.F.W.W.U.

Ever since this occasion, the working class movement in Singapore has entered into a new phase of its development.

我邦職工運動突破緊急法令下的政治壓力，由「各業」等十七工團在羽球館舉行首次大規模的慶祝「五一」勞動節大會。受過多年殘酷壓制的全星工人階級，首次轟轟烈烈地慶祝自己的節日，從此之後，我邦工運就開始轉入新的發展階段。

一九六零年五一勞動節

緊急法令實施後，我邦職工總會被一批工運叛徒控制，淪為反動派欺壓工人的帮兇。一九五九年隨着反動政府倒台後，在工人階級的催促下，職總在一九六〇年四月間基於統一工運願望而進行改組，不幸，這年幼的職總只維持短短的一年，就被執政黨扼殺了！本圖是改組後的職總在惹蘭勿殺足球場舉行慶祝勞動節大會情景：（上圖）大會主席詹密星激昂地致開會詞；（中圖）前職總秘書長甘達三美向羣衆介紹新職總主席及秘書團成員；（下圖）勞動節籌委在欣賞大會遊藝節目演出；右起第三位是聯合邦職總代表泰哇氏。



Pictures on this page are scenes of the May Day Celebration at Jalan Besar Stadium in 1960 soon after the re-organisation of the Singapore Trades Union Congress.

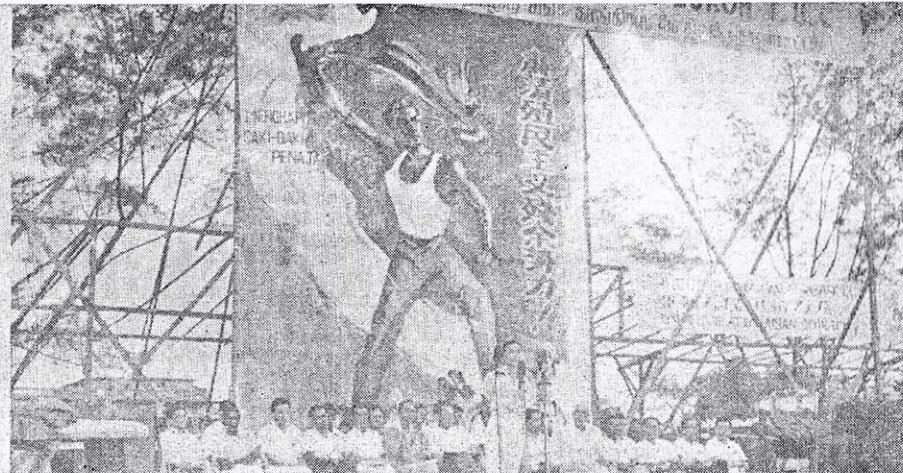
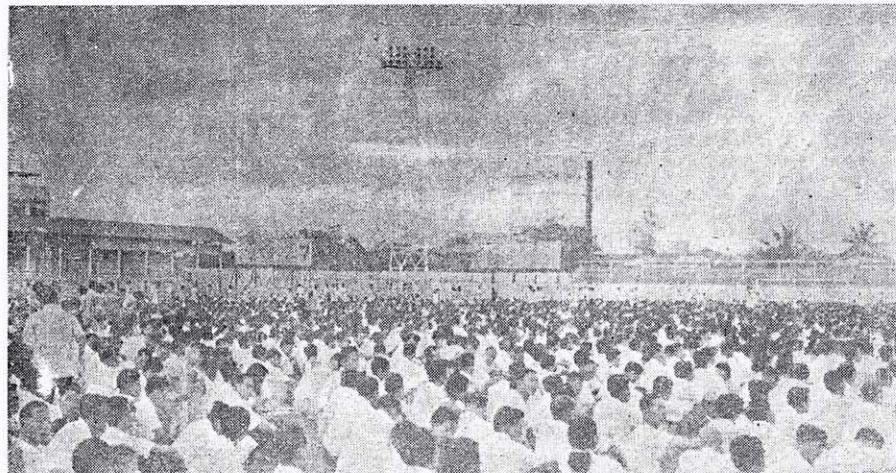
Top: The Chairman of May Day Rally Mr. Jamit Singh addressing the crowd.

Centre: The Secretary-General of the then T.U.C. introducing the Presidents and Members of the Secretariat to the masses.

Bottom: Members of the May Day Celebration Committee enjoying the variety concert.

職工總會分裂前最後一次勞動節大會

THE LAST MAY DAY MASS RALLY BEFORE THE SPLIT IN T.U.C.



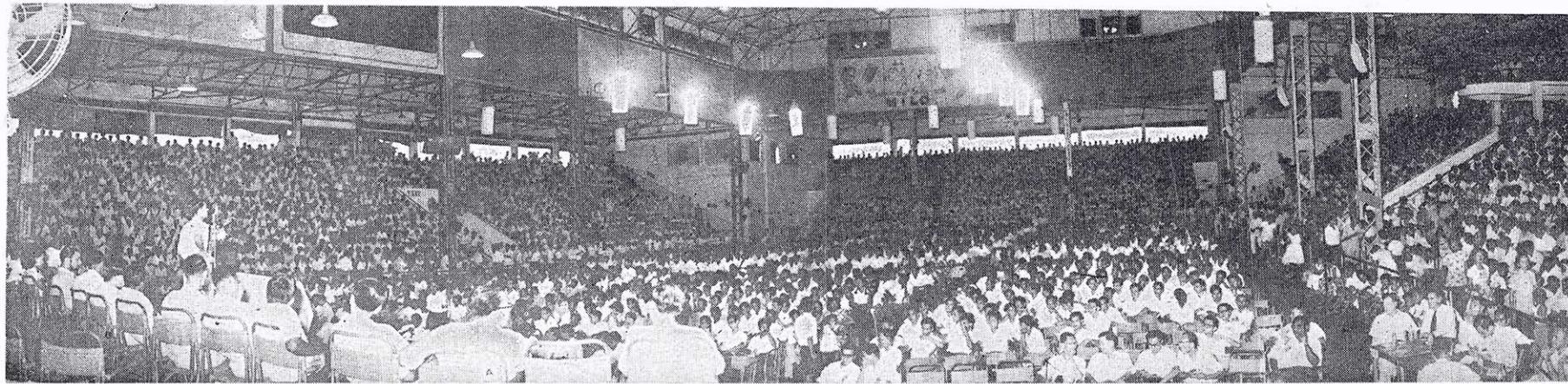
這是一九六一年度全星工人階級在職總主持下，假惹蘭勿剝足球場舉行慶祝五一勞動節大會，李總理在這次大會上曾向我邦工運攤牌：若不跟隨行動黨走，執政黨與工運將各奔前程。幾個月後，職總就被執政黨强行解散了，我邦工運又呈現分裂狀態。一年后的今天，執政黨已由「親工人」變為反工人，并借助於反動勢力意圖摧毀我邦職工運動。

This was the May Day Mass Rally held at Jalan Besar Stadium in 1961 under the sponsorship of the then T.U.C. which was dissolved a few months later by the ruling party. On that occasion Premier Lee had forced a showdown with the working class movement by threatening to part company with it should it not render unconditional support for PAP.



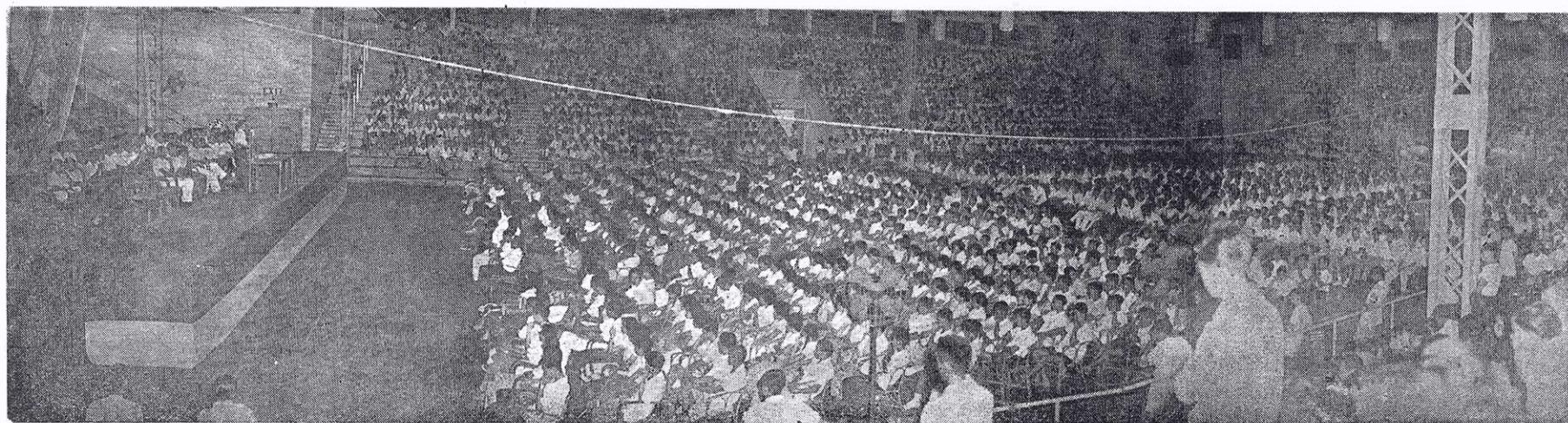
這個宏偉壯觀的場面，充份表現出我邦工人階級强大而不可戰勝的威力！正因為這樣，才引起敵視工運的行動黨領導層感到心驚胆寒，而最終施出扼殺工運的毒心！

The invincible power of the working class is well demonstrated by this scene at the May Day Rally. Perhaps this is the best account for the PAP leadership's hatred for and hostility to the working class movement.



這是我邦工人階級在一九五九年六月間，在羽球館舉行慶祝自治邦政府成立和八位領袖出獄大會的宏偉場面。兩年後的今天行動黨頭子們大權在握，完全拋棄了工人階級而且極盡能事企圖出賣工人事業，它們將永遠成為歷史的罪人！

A Significant scene of trade union's Celebration in 1959 of the attainment of self-government by Singapore and also of the restoration of freedom to the 8 trade unionists under detention.



一九六一年四月間，萬餘名來自各團體的幹事聚集在一堂，共同研討我邦憲制前途問題。萬餘顆赤熱的心一致喊出「全民團結一致，繼續展開反殖」的呼聲！

The voice calling all to unite more closely and to further the fight against colonialism was heard in one accord when tens of thousands of Civil Organisation executives gathered themselves to discuss the Constitutional future of our State last year.